

第 11 期

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零四年三月十七日，星期三



Número 11

II

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 17 de Março de 2004

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

- 第53/2004號行政長官批示，將若干權力授予新聞局局長，作為簽署出版《澳門》雜誌中文版有關編輯服務合約的簽署人 1537
- 第54/2004號行政長官批示，將若干權力授予社會文化司司長，作為簽訂《關於中國內地高等院校在澳門招收本科生協調工作之協議書》的簽署人 1537
- 第55/2004號行政長官批示，終止一名政府駐澳門港口管理股份有限公司（Macauport）代表之職務，並同時委任另一名代表 1537

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

- Despacho do Chefe do Executivo n.º 53/2004, que delega poderes no director do Gabinete de Comunicação Social, como outorgante, no contrato para a prestação de serviços editoriais relacionados com a publicação da Revista Macau em língua chinesa 1537
- Despacho do Chefe do Executivo n.º 54/2004, que delega poderes no Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura na assinatura do «Protocolo de cooperação no recrutamento em Macau de alunos para frequência de cursos de licenciatura nas instituições de ensino superior da República Popular da China». 1537
- Despacho do Chefe do Executivo n.º 55/2004, que cessa as funções de um delegado do Governo e nomeia um outro junto da «Macauport — Sociedade de Administração de Portos, S.A.». 1537

印務局，澳門官印局街。電話：573822 • 傳真：596802 • 電子郵件：info@imprensa.macao.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 573822 • Fax: 596802 • E-mail: info@imprensa.macao.gov.mo

網址 Website: <http://www.imprensa.macao.gov.mo>

第6/2004號行政長官公告，命令公佈聯合國安全理事會第1483(2003)號決議所指的與伊拉克和科威特間的局勢有關的個人名單和實體名單 ..	1538	Aviso do Chefe do Executivo n.º 6/2004, que manda publicar as listas das pessoas singulares e das entidades previstas na Resolução do Conselho de Segurança das Nações Unidas n.º 1483 (2003), relativa à situação entre o Iraque e o Kuwait, emanadas pelo competente Comité.	1538
行政法務司司長辦公室：		Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça:	
第13/2004號行政法務司司長批示，將若干權力轉授予民政總署管理委員會主席，作為簽署“供應民政總署綜合服務中心影音廣播系統”合同的簽署人	1567	Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 13/2004, que subdelega poderes no presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, como outorgante, no contrato para o fornecimento do sistema de informação ao público e audiovisual do Centro de Serviços do mesmo Instituto.	1567
批示摘錄一份	1567	Extracto de despacho.	1567
經濟財政司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:	
第38/2004號經濟財政司司長批示，給予中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室一筆款項	1567	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 38/2004, que distribui a verba atribuída ao Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.	1567
運輸工務司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:	
第14/2004號運輸工務司司長批示，修改一幅以長期租借制度批出，位於氹仔島雞毛圍的土地的批給	1570	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 14/2004, que revê a concessão, por aforamento, de um terreno situado na ilha da Taipa, no Beco do Penacho.	1570
第15/2004號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予建設發展辦公室主任，作為簽署“澳門科技大學區第二期及第三期填土建造工程”施工補充合同的簽署人	1576	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 15/2004, que subdelega poderes no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, como outorgante, no aditamento ao contrato para a execução da «Empreitada de Construção do Aterro da Zona da Universidade de Ciências e Tecnologia de Macau, 2.ª e 3.ª fases».	1576
第16/2004號運輸工務司司長批示，批准將一幅以長期租借制度批出，位於澳門半島漁翁街的土地的批給所衍生的權利有償轉讓	1576	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 16/2004, que autoriza a transmissão onerosa dos direitos resultantes da concessão, por aforamento, de um terreno sito na península de Macau, na Rua dos Pescadores.	1576
第17/2004號運輸工務司司長批示，委任一名代表澳門特別行政區的澳門港口管理有限公司董事會非執行董事	1580	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 17/2004, que nomeia um administrador não executivo do Conselho de Administração da Macauport — Sociedade de Administração de Portos, S.A.R.L., em representação da RAEM.	1580
第18/2004號運輸工務司司長批示，委任一名代表澳門特別行政區的澳門港口管理有限公司監事會成員	1580	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 18/2004, que designa um membro do Conselho Fiscal da Macauport — Sociedade de Administração de Portos, S.A.R.L., em representação da RAEM.	1580
第19/2004號運輸工務司司長批示，委任一名澳門港口管理有限公司董事會成員及執行委員會成員	1580	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 19/2004, que nomeia um membro do Conselho de Administração e da Comissão Executiva da Macauport — Sociedade de Administração de Portos, S.A.R.L.	1580
廉政公署：		Comissariado contra a Corrupção:	
批示摘錄數份	1581	Extractos de despachos.	1581
終審法院院長辦公室：		Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:	
批示摘錄數份	1582	Extractos de despachos.	1582
聲明書一份	1583	Declaração.	1583

新聞局：		Gabinete de Comunicação Social:	
批示摘錄一份	1583	Extracto de despacho	1583
法務局：		Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:	
批示摘錄數份	1584	Extractos de despachos	1584
身份證明局：		Direcção dos Serviços de Identificação:	
批示摘錄一份	1585	Extracto de despacho	1585
印務局：		Imprensa Oficial:	
批示摘錄一份	1586	Extracto de despacho	1586
民政總署：		Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
決議摘錄數份	1586	Extractos de deliberações	1586
更正書一份	1587	Rectificação	1587
經濟局：		Direcção dos Serviços de Economia:	
批示摘錄一份	1587	Extracto de despacho	1587
財政局：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
批示摘錄數份	1587	Extractos de despachos	1587
聲明書數份	1589	Declarações	1589
勞工暨就業局：		Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:	
批示摘錄數份	1590	Extractos de despachos	1590
退休基金會：		Fundo de Pensões:	
批示摘錄數份	1590	Extractos de despachos	1590
澳門保安部隊事務局：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
批示摘錄數份	1592	Extractos de despachos	1592
澳門監獄：		Estabelecimento Prisional de Macau:	
批示摘錄數份	1593	Extractos de despachos	1593
衛生局：		Serviços de Saúde:	
批示摘錄數份	1594	Extractos de despachos	1594
教育暨青年局：		Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:	
批示摘錄一份	1595	Extracto de despacho	1595
文化局：		Instituto Cultural:	
批示摘錄數份	1596	Extractos de despachos	1596
旅遊局：		Direcção dos Serviços de Turismo:	
批示摘錄數份	1596	Extractos de despachos	1596
社會工作局：		Instituto de Acção Social:	
批示摘錄數份	1597	Extractos de despachos	1597
體育發展局：		Instituto do Desporto:	
批示摘錄數份	1599	Extractos de despachos	1599
旅遊學院：		Instituto de Formação Turística:	
批示摘錄一份	1600	Extracto de despacho	1600

政府船塢：		Oficinas Navais:	
批示摘錄一份	1600	Extracto de despacho	1600
房屋局：		Instituto de Habitação:	
批示摘錄一份	1600	Extracto de despacho	1600
環境委員會：		Conselho do Ambiente:	
批示摘錄數份	1601	Extractos de despachos	1601
政府機關通告及公告		Avisos e anúncios oficiais	
海關佈告：		Serviços de Alfândega:	
通告一則，關於為取得“緊急醫療及民防用品”而進行公開競投	1602	Aviso sobre o concurso público para a aquisição de materiais para os primeiros-socorros e protecção civil.	1602
通告一則，關於為取得“海上運輸工具”而進行公開競投	1602	Aviso sobre o concurso público para a aquisição de meios de transporte naval.	1602
民政總署佈告：		Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
為填補電工學範疇一高等級技術員一缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	1603	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe, área de electro-técnia.	1603
為填補一等技術輔導員一缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	1604	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico de 1.ª classe.	1604
為填補一高等級資訊技術員一缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	1604	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática de 1.ª classe.	1604
為填補特級助理技術員一缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	1604	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico auxiliar especialista.	1604
為填補一等文員一缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	1605	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de primeiro-oficial.	1605
為填補一等獸醫一缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	1605	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de médico veterinário de 1.ª classe.	1605
財政局佈告：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
公告一則，關於公開拍賣由經濟局經濟活動稽查廳及海關扣押的各類物件及雜物	1606	Anúncio sobre a venda em hasta pública de diversas mercadorias apreendidas pela Inspeção de Actividades Económicas da Direcção dos Serviços de Economia e Serviços de Alfândega.	1606
退休基金會佈告：		Fundo de Pensões:	
告示一則，關於原澳門衛生局一名已故退休衛生助理員的遺屬申領撫卹金的資格	1607	Éditos respeitantes à habilitação da interessada na pensão de sobrevivência, deixada por um falecido auxiliar dos serviços de saúde, aposentado, dos então Serviços de Saúde.	1607
澳門金融管理局佈告：		Autoridade Monetária de Macau:	
通告一則，關於保險中介人活動許可之廢止——未繳納二零零四年度登記費（二零零四年二月份到期）	1608	Aviso respeitante à supervisão da actividade seguradora — Revogação da licença de mediador de seguros por não regularização da taxa de registo de 2004 — Fevereiro/04.	1608
澳門保安部隊事務局佈告：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
通告一則，關於為取得“小型救護車”而舉行公開競投	1609	Aviso sobre o concurso público para a aquisição de ambulância de pequenas dimensões.	1609

澳門監獄佈告：

公告一則，關於張貼為填補副警長三十六缺，以考試及有限制方式進行普通晉升開考的通告 .. 1609

衛生局佈告：

為填補特級技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 1610

通告一則，關於張貼為填補管理範疇首席技術員一缺的開考的准考人臨時名單 1610

通告一則，關於張貼為填補實驗室領域藥劑技術員首席診療技術員一缺的開考的准考人臨時名單 1611

通告一則，更正為填補實驗室領域藥劑技術員首席診療技術員一缺的普通晉升開考 1611

通告一則，更正為填補實驗室領域臨床分析及公共衛生技術員特級診療技術員十一缺的普通晉升開考 1612

通告一則，關於張貼為填補高級護士八十七缺的開考的准考人臨時名單 1612

通告一則，關於張貼為填補首席行政文員兩缺的開考的准考人確定名單 1612

通告一則，關於張貼為填補二等文員六缺的開考的准考人確定名單 1613

教育暨青年局佈告：

通告一則，關於公立教育機構二零零四/二零零五學年校曆表 1613

旅遊局佈告：

為填補特級督察兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 1614

澳門格蘭披治大賽車委員會佈告：

將若干權限轉授予助理協調員 1615

土地工務運輸局佈告：

公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員兩缺、首席高級技術員五缺、首席高級資訊技術員兩缺、首席技術員一缺、首席資訊技術員兩缺、首席資訊助理技術員一缺、首席技術輔導員五缺、一等行政文員八缺、首席助理技術員三缺、特級技術稽查員兩缺、首席技術稽查員兩缺及首席地形測量員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 1616

Estabelecimento Prisional de Macau:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, de prestação de provas, condicionado, para o preenchimento de trinta e seis vagas de segundo-subchefe. 1609

Serviços de Saúde:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista. 1610

Aviso sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico principal, área de gestão. 1610

Aviso sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico de diagnóstico e terapêutica principal, área laboratorial, técnico de farmácia. 1611

Aviso de rectificação do concurso comum, de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico de diagnóstico e terapêutica principal, área laboratorial, técnico de farmácia. 1611

Aviso de rectificação do concurso comum, de acesso, para o preenchimento de onze vagas de técnico de diagnóstico e terapêutica especialista, área laboratorial, técnico de análises clínicas e de saúde pública. 1612

Aviso sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso para o preenchimento de oitenta e sete vagas de enfermeiro-graduado. 1612

Aviso sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso para o preenchimento de duas vagas de oficial administrativo principal. 1612

Aviso sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso para o preenchimento de seis vagas de segundo-oficial. 1613

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:

Aviso sobre o calendário escolar do ano lectivo de 2004/2005 para as instituições educativas oficiais. 1613

Direcção dos Serviços de Turismo:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de inspector especialista. .. 1614

Comissão do Grande Prémio de Macau:

Subdelegação de competências na coordenadora-adjunta. 1615

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior assessor, cinco de técnico superior principal, duas de técnico superior de informática principal, uma de técnico principal, duas de técnico de informática principal, uma de técnico auxiliar de informática principal, cinco de adjunto-técnico principal, oito de primeiro-oficial, três de técnico auxiliar principal, duas de fiscal técnico especialista, duas de fiscal técnico principal e uma de topógrafo principal. 1616

地球物理暨氣象局佈告：

為填補一等氣象高級技術員一缺，以文件審閱及
有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 1617

房屋局佈告：

通告一則，關於競投購買按“房屋發展合同”制
度所建之房屋 1618

公證署公告及其他公告

“澳門世界花藝協會”章程 1620

“望德堂區創意產業促進會”章程 1621

“澳門兒童發展協會”章程 1622

馬格蘭國際實業有限公司——平常股東大會召集
書 1625

馬格蘭石材企業有限公司——平常股東大會召集
書 1625

馬格蘭(集團)投資有限公司——平常股東大會召
集書 1625

嘉輝置業有限公司——平常股東大會召集書 1626

澳門自來水有限公司——股東週年常會召集書 ... 1626

澳門電力股份有限公司——平常股東大會召集書 1626

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de
acesso, documental, condicionado, para o preenchi-
mento de uma vaga de meteorologista de 1.ª classe. 1617

Instituto de Habitação:

Aviso sobre o concurso de acesso à compra de habitações
construídas em regime de contratos de desenvolvi-
mento para a habitação. 1618

Anúncios notariais e outros

Estatutos da «Associação de Arte de Floral Mundial de
Macau». 1620

Estatutos da «Associação Promotora para as Indústrias
Criativas na Freguesia de São Lázaro». 1621

Estatutos da «Associação para o Desenvolvimento In-
fantil de Macau». 1622

Magran – Desenvolvimento e Comércio Internacional,
S.A.R.L. — Convocatória da assembleia geral
ordinária. 1625

Magran Industrial – Transformação de Mármore e
Granitos, S.A.R.L. — Convocatória da assembleia
geral ordinária. 1625

Magran – Gestão de Participações, S.A.R.L. — Convo-
catória da assembleia geral ordinária. 1625

Companhia de Investimento Predial Ka Fai, S.A.R.L. —
Convocatória da assembleia geral ordinária. 1626

Sociedade de Abastecimento de Águas de Macau,
S.A.R.L. — Convocatória da assembleia geral
ordinária. 1626

Companhia de Electricidade de Macau — CEM, S.A. —
Convocatória da assembleia geral ordinária. 1626

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第 53/2004 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 53/2004

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第 85/84/M 號法令第三條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

授予新聞局局長陳致平或其法定代位人一切所需權限，以便代表澳門特別行政區作為立約人，簽署新聞局與晨輝出版有限公司出版《澳門》雜誌中文版有關編輯服務合約。

São delegados no director do Gabinete de Comunicação Social, Chan Chi Ping Victor, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante do contrato a celebrar entre o Gabinete de Comunicação Social e a sociedade denominada «Tipografia Sinofare, Limitada», para a prestação de serviços editoriais relacionados com a publicação da Revista Macau em língua chinesa.

二零零四年三月八日

8 de Março de 2004.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 54/2004 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 54/2004

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第 85/84/M 號法令第三條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

一、授予社會文化司司長崔世安博士一切所需權力，以便其代表澳門特別行政區作為簽署人，與國家教育部簽訂《關於中國內地高等院校在澳門招收本科生協調工作之協議書》。

1. São delegados no Secretário para Assuntos Sociais e Cultura, Doutor Chui Sai On, os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, na assinatura do «Protocolo de cooperação no recrutamento em Macau de alunos para frequência de cursos de licenciatura nas instituições de ensino superior da República Popular da China», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e o Ministério da Educação da República Popular da China.

二、社會文化司司長可將上款所述的一切權力轉授。

2. O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura pode subdelegar todos os poderes referidos no número anterior.

二零零四年三月九日

9 de Março de 2004.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 55/2004 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 55/2004

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據現行特許合同第十四條及三月二日第 13/92/M 號法令第二條第一款和第二款及第十五條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, ao abrigo da cláusula 14.ª do contrato de concessão em vigor, e nos termos dos n.ºs 1 e 2 do artigo 2.º e do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, o Chefe do Executivo manda:

一、終止韋海揚學士擔任政府駐澳門港口管理股份有限公司（Macauport）代表之職務。

1. Cessa funções como delegado do Governo junto da «Macauport — Sociedade de Administração de Portos, S.A.», o licenciado Vai Hoi Jeong.

二、委任 Maria de Nazaré Saias Portela 學士為政府駐澳門港口管理股份有限公司之代表，為期一年。

三、執行上述職務之每月報酬為 \$6,600.00（澳門幣陸仟陸佰元整）。

四、本批示自二零零四年三月十八日起生效。

二零零四年三月十六日

行政長官 何厚鏞

2. É nomeada delegada do Governo junto da «Macauport — Sociedade de Administração de Portos, S.A.», a licenciada Maria de Nazaré Saias Portela, pelo prazo de um ano.

3. O exercício dessas funções é remunerado pela quantia mensal de \$ 6 600,00 (seis mil e seiscentas patacas).

4. O presente despacho produz efeitos a partir do dia 18 de Março de 2004.

16 de Março de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 6/2004 號行政長官公告

鑒於中央人民政府命令在澳門特別行政區實施聯合國安全理事會一九九零年八月六日的第 661（1990）號決議和二零零三年五月二十二日的第 1483（2003）號決議，兩個決議均與伊拉克和科威特間的局勢有關，並分別公佈於二零零零年七月十九日第 29 期和二零零三年七月二日第 27 期的《澳門特別行政區公報》第二組；

又鑒於根據第 1483（2003）號決議第 19 段的規定，由第 661（1990）號決議所設的聯合國安全理事會委員會，分別於二零零三年六月二十七日 and 十一月二十一日制定了第 1483（2003）號決議第 23 段所指的個人名單（*SC/7806 IK/368 號文件*）和實體名單（*SC/7933 IK/406 號文件*）；

行政長官根據澳門特別行政區第 3/1999 號法律第六條第一款的規定，命令公佈：

— 關於上指主管委員會於二零零三年六月二十七日制定的個人名單的 *SC/7806 IK/368 號文件* 之有用部分，其英文原文及相應的中、葡文譯本；

— 關於上指主管委員會於二零零三年十一月二十一日制定的實體名單的 *SC/7933 IK/406 號文件*，其英文原文及相應的中、葡文譯本。

二零零四年三月九日發佈。

行政長官 何厚鏞

Aviso do Chefe do Executivo n.º 6/2004

Considerando que o Governo Popular Central ordenou a aplicação na Região Administrativa Especial de Macau das Resoluções do Conselho de Segurança das Nações Unidas n.º 661 (1990), de 6 de Agosto de 1990, e n.º 1483 (2003), de 22 de Maio de 2003, ambas relativas à situação entre o Iraque e o Kuwait, publicadas, respectivamente, nos *Boletins Oficiais* da RAEM, II Série, n.º 29, de 19 de Julho de 2000, e n.º 27, de 2 de Julho de 2003;

Considerando ainda que, nos termos do parágrafo 19 da Resolução n.º 1483 (2003), o Comité do Conselho de Segurança das Nações Unidas estabelecido pela Resolução n.º 661 (1990) adoptou, respectivamente, em 27 de Junho de 2003 e em 21 de Novembro de 2003, as listas das pessoas singulares (*documento SC/7806 IK/368*) e das entidades (*documento SC/7933 IK/406*) a que se refere o parágrafo 23 da Resolução n.º 1483 (2003);

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau:

— a parte útil do mencionado documento *SC/7806 IK/368*, relativo à lista das pessoas singulares, aprovada pelo competente Comité, em 27 de Junho de 2003, na sua versão original em língua inglesa, com a respectiva tradução para as línguas chinesa e portuguesa; e

— o mencionado documento *SC/7933 IK/406*, relativo à lista das entidades, aprovada pelo competente Comité, em 21 de Novembro de 2003, na sua versão original em língua inglesa, com a respectiva tradução para as línguas chinesa e portuguesa.

Promulgado em 9 de Março de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

LIST ESTABLISHED PURSUANT TO SECURITY COUNCIL RESOLUTION 1483 (2003)

(*Document SC/7806 IK/368*)

List of Individuals

(1) NAME: **Saddam Hussein Al-Tikriti**
 صدام حسين التكريتي
 ALIAS: Abu Ali
 DPOB: 28 April 1937, al-Awja, Near Tikrit
 NATIONALITY: Iraq
 1483 BASIS: Named in 1483

- (2) NAME: **Qusay Saddam Hussein Al-Tikriti**
قصي صدام حسين التكريتي
DPOB: 1965 or 1966, Baghdad
NATIONALITY: Iraq
1483 BASIS: Saddam's second son;
Oversaw Special Republican Guard, Special Security Organization, and Republican Guard
- (3) NAME: **Uday Saddam Hussein Al-Tikriti**
عدي صدام حسين التكريتي
DPOB: 1964 or 1967, Baghdad
NATIONALITY: Iraq
1483 BASIS: Saddam's Eldest Son;
Leader Of Paramilitary Organization Fedayeen Saddam
- (4) NAME: **Abid Hamid Mahmud Al-Tikriti**
عابد حامد محمود التكريتي
ALIAS: Abid Hamid Bid Hamid Mahmud
Col Abdel Hamid Mahmoud
Abed Mahmoud Hammud
DPOB: Circa 1957, al-Awja, near Tikrit
NATIONALITY: Iraq
1483 BASIS: Saddam's Presidential Secretary and Key Advisor
- (5) NAME: **Ali Hassan Al-Majid Al-Tikriti**
علي حسن المجيد التكريتي
ALIAS: Al-Kimawi
DPOB: 1943, al-Awja, Near Tikrit, Iraq
NATIONALITY: Iraq
1483 BASIS: Presidential Advisor and Senior Member of Revolutionary Command Council
- (6) NAME: **Izzat Ibrahim al-Duri**
عزت ابراهيم الدوري
ALIAS: Abu Brays
Abu Ahmad
DPOB: 1942, al-Dur
NATIONALITY: Iraq
1483 BASIS: Deputy Commander-in-Chief of Iraqi Military,
Deputy Secretary, Ba'th Party Regional Command,
Vice Chairman, Revolutionary Command Council
- (7) NAME: **Hani Abd-Al-Latif Tilfah Al-Tikriti**
هاندي عبد اللطيف طلفاح التكريتي
DPOB: c. 1962, al-Awja, near Tikrit
NATIONALITY: Iraq
1483 BASIS: #2 in Special Security Organization
- (8) NAME: **Aziz Salih al-Numan**
عزيز صالح النومان
DPOB: 1941 or 1945, An Nasiriyah
NATIONALITY: Iraq
1483 BASIS: Ba'th Party Regional Command Chairman;
Former Governor of Karbala and An Najaf;
Former Minister of Agriculture and Agrarian Reform (1986-1987)
- (9) NAME: **Muhammad Hamza Zubaidi**
محمد حمزة زبيدي
DPOB: 1938, Babylon, Babil
NATIONALITY: Iraq
1483 BASIS: Former Prime Minister

- (10) NAME: **Kamal Mustafa Abdallah**
 كمال مصطفى عبد الله
 ALIAS: Kamal Mustafa Abdallah Sultan al-Tikriti
 DPOB: 1952 or 4 May 1955, Tikrit
 NATIONALITY: Iraq
 1483 BASIS: Republican Guard Secretary; Led Special Republican Guards and commanded both Republican Guard Corps
- (11) NAME: **Barzan Abd al-Ghafur Sulaiman Majid Al-Tikriti**
 برزان عبد الغفور سليمان مجيد التكريتي
 ALIAS: Barzan Razuki Abd al-Ghafur
 DPOB: 1960, Salah al-Din
 NATIONALITY: Iraq
 1483 BASIS: Commander, Special Republican Guard
- (12) NAME: **Muzahim Sa'b Hassan Al-Tikriti**
 مزاحم صعب حسن التكريتي
 DPOB: c. 1946 or 1949 or 1960, Salah al-Din or al-Awja near Tikrit
 NATIONALITY: Iraq
 1483 BASIS: Led Iraq's Air Defense Forces;
 Deputy Director of Organization Military in Industrialization
- (13) NAME: **Ibrahim Ahmad Abd al-Sattar Muhammed Al-Tikriti**
 إبراهيم أحمد عبد الستار محمد التكريتي
 DPOB: 1950, Mosul
 NATIONALITY: Iraq
 1483 BASIS: Armed Forces Chief Of Staff
- (14) NAME: **Saif-al-Din Fulayyih Hassan Taha Al-Rawi**
 سيف الدين فليح حسن طه الراوي
 ALIAS: Ayad Futayyih Al-Rawi
 DPOB: 1953, Ramadi
 NATIONALITY: Iraq
 1483 BASIS: Republican Guard Chief Of Staff
- (15) NAME: **Rafi Abd-al-Latif Tilfah Al-Tikriti**
 رافي عبد اللطيف طلفاح التكريتي
 DPOB: c. 1954, Tikrit
 NATIONALITY: Iraq
 1483 BASIS: Director Of Directorate Of General Security
- (16) NAME: **Tahir Jalil Habbush Al-Tikriti**
 طاهر جليل حبوش التكريتي
 DPOB: 1950, Tikrit
 NATIONALITY: Iraq
 1483 BASIS: Director Of Iraqi Intelligence Services;
 Head Of Directorate Of General Security 1997-99
- (17) NAME: **Hamid Raja Shalah Al-Tikriti**
 حامد رجا صلاح التكريتي
 ALIAS: Hassan Al-Tikriti; Hamid Raja-Shalah Hassum Al-Tikriti;
 DPOB: 1950, Bayji, Salah al-Din Governorate
 NATIONALITY: Iraq
 1483 BASIS: Air Force Commander
- (18) NAME: **Latif Nusayyif Jasim Al-Dulaymi**
 لطيف نصيف جاسم الدليمي
 DPOB: c. 1941, ar-Rashidiyah, suburb of Baghdad
 NATIONALITY: Iraq

- 1483 BASIS: Ba'th Party Military Bureau Deputy Chairman;
Labor and Social Affairs Minister (1993-96)
- (19) NAME: **Abd-al-Tawwab Mullah Huwaysh**
عبد التواب ملا حويش
- DPOB: c. 1957 or 14 March 1942, either Mosul or Baghdad
- NATIONALITY: Iraq
- 1483 BASIS: Deputy Prime Minister;
Director of Organization Of Military Industrialization
- (20) NAME: **Taha Yassin Ramadan Al-Jizrawi**
طه ياسين رمضان الجزراوي
- DPOB: c. 1938, Mosul
- NATIONALITY: Iraq
- 1483 BASIS: Vice President since 1991
- (21) NAME: **Rukan Razuki Abd-al-Ghafur Sulaiman Al-Tikriti**
روكان رزوقي عبد الغفار سليمان التكريتي
- ALIAS: Rukan Abdal-Ghaffur Sulayman al-Majid;
Rukan Razuqi Abd al-Ghafur Al-Majid;
Rukan Abd al-Ghaffur al-Majid Al-Tikriti Abu Walid;
- DPOB: 1956, Tikrit
- NATIONALITY: Iraq
- 1483 BASIS: Head Of Tribal Affairs Office in Presidential Office
- (22) NAME: **Jamal Mustafa Abdallah Sultan Al-Tikriti**
جمال مصطفى عبد الله سلطان التكريتي
- DPOB: 4 May 1955, al-Samnah, near Tikrit
- NATIONALITY: Iraq
- 1483 BASIS: Deputy Head of Tribal Affairs in Presidential Office
- (23) NAME: **Mizban Khadr Hadi**
مزبان خضر هادي
- DPOB: 1938, Mandali District, Diyala
- NATIONALITY: Iraq
- 1483 BASIS: Member, Ba'th Party Regional Command and Revolutionary Command Council since 1991
- (24) NAME: **Taha Muhyi-al-Din Ma'ruf**
طه محي الدين معروف
- DPOB: 1924, Sulaymaniyah
- NATIONALITY: Iraq
- 1483 BASIS: Vice President, Revolutionary Command Council
- (25) NAME: **Tariq Aziz**
طارق عزيز
- ALIAS: Tariq Mikhail Aziz
- DPOB: 1 July 1936, Mosul or Baghdad
- NATIONALITY: Iraq
- 1483 BASIS: Deputy Prime Minister;
- Passport: (July 1997): No34409/129
- (26) NAME: **Walid Hamid Tawfiq Al-Tikriti**
وليد حامد توفيق التكريتي
- ALIAS: Walid Hamid Tawfiq al-Nasiri
- DPOB: 1954, Tikrit
- NATIONALITY: Iraq
- 1483 BASIS: Governor of Basrah
- (27) NAME: **Sultan Hashim Ahmad Al-Ta'i**
سلطان هاشم أحمد الطائي
- DPOB: 1944, Mosul

- NATIONALITY: Iraq
1483 BASIS: Minister of Defense
- (28) NAME: **Hikmat Mizban Ibrahim al-Azzawi**
حكمت مزبان إبراهيم العزاوي
DPOB: 1934, Diyala
NATIONALITY: Iraq
1483 BASIS: Deputy Prime Minister and Finance Minister
- (29) NAME: **Mahmud Dhiyab Al-Ahmed**
محمود ذياب الأحمدي
DPOB: 1953, Baghdad or Mosul
NATIONALITY: Iraq
1483 BASIS: Minister of Interior
- (30) NAME: **Ayad Futayyih Khalifa Al-Rawi**
أياد فتية خليفة الراوي
DPOB: c. 1942, Rawah
NATIONALITY: Iraq
1483 BASIS: Chief Of Staff, Quds Force, 2001-2003;
Former Governor of Baghdad and Ta'mim
- (31) NAME: **Zuhair Talib Abd-al-Sattar Al-Naqib**
زهير طالب عبد الستار النقيب
DPOB: c. 1948
NATIONALITY: Iraq
1483 BASIS: Director, Military Intelligence
- (32) NAME: **Amir Hamudi Hassan Al-Sa'di**
عامر حمودي حسن السعدي
DPOB: 5 April 1938, Baghdad
NATIONALITY: Iraq
1483 BASIS: Presidential Scientific Advisor;
Senior Deputy, Organization Of Military Industrialization, 1988-1991;
Former President, Technical Corps For Special Projects;
- PASSPORTS:
? NO33301/862
Issued: 17 October 1997
Expires: 01 October 2005
? M0003264580
Issued: Unknown
Expires: Unknown
? H0100009
Issued: May 2001
Expires: Unknown
- (33) NAME: **Amir Rashid Muhammad Al-Ubaidi**
عامر راشد محمد العبيدي
DPOB: 1939, Baghdad
NATIONALITY: Iraq
1483 BASIS: Minister Of Oil, 1996-2003;
Head, Organization Of Military Industrialization, early 1990s.
- (34) NAME: **Husam Muhammad Amin Al-Yassin**
حسام محمد أمين الياسين
DPOB: 1953 or 1958, Tikrit
NATIONALITY: Iraq
1483 BASIS: Head, National Monitoring Directorate
- (35) NAME: **Muhammad Mahdi Al-Salih**
محمد مهدي الصالح
DPOB: 1947 or 1949, al-Anbar Governate

- NATIONALITY: Iraq
1483 BASIS: Minister Of Trade, 1987-2003;
Chief, Presidential Office, mid-1980s
- (36) NAME: **Sab'awi Ibrahim Hassan Al-Tikriti**
سبعراوي إبراهيم حسن التكريتي
DPOB: 1947, Tikrit
NATIONALITY: Iraq
1483 BASIS: Presidential Advisor;
Director Of General Security, early 1990s;
Chief, Iraqi Intelligence Services, 1990-1991;
Half-Brother of Saddam Hussein
- (37) NAME: **Watban Ibrahim Hassan Al-Tikriti**
وطبان إبراهيم حسن التكريتي
ALIAS: Watab Ibrahim al-Hassan
DPOB: 1952, Tikrit
NATIONALITY: Iraq
1483 BASIS: Presidential Advisor;
Minister Of Interior, Early 1990s;
Half-Brother of Saddam Hussein
- (38) NAME: **Barzan Ibrahim Hassan Al-Tikriti**
برزان إبراهيم حسن التكريتي
DPOB: 1951, Tikrit
NATIONALITY: Iraq
1483 BASIS: Presidential Advisor;
Permanent Representative to UN (Geneva), 1989-1998;
Head, Iraqi Intelligence Services, early 1980s;
Half-Brother of Saddam Hussein
- (39) NAME: **Huda Salih Mahdi Ammash**
هدى صالح مهدي عماش
DPOB: 1953, Baghdad
NATIONALITY: Iraq
1483 BASIS: Member, Ba'th Party Regional Command;
Head, Biological Laboratories, Military Industrial Organization, mid-1990s;
Former Head, Student and Youth Bureau, Ba'th Party;
Former Head, Professional Bureau Of Women's
Affairs;
- (40) NAME: **Abd-al-Baqi Abd-al-Karim Abdallah Al-Sa'dun**
عبد الباقي عبد الكريم عبد الله السعدون
DPOB: 1947
NATIONALITY: Iraq
1483 BASIS: Ba'th Party Regional Command Chairman, Diyala Deputy Commander, Southern Region, 1998-2000;
Former National Assembly Speaker
- (41) NAME: **Muhammad Zimam Abd-al-Razzaq Al-Sa'dun**
محمد زمام عبد الرزاق السعدون
DPOB: 1942, Suq Ash-Shuyukh District, Dhi-Qar
NATIONALITY: Iraq
1483 BASIS: Ba'th Party Regional Command Chairman, At- Tamin;
Minister Of Interior, 1995-2001
- (42) NAME: **Samir Abd al-Aziz Al-Najim**
سمير عبد العزيز النجم
DPOB: 1937 or 1938, Baghdad
NATIONALITY: Iraq
1483 BASIS: Ba'th Party Regional Command Chairman, East Baghdad;

- (43) NAME: **Humam Abd-al-Khaliq Abd-al-Ghafur**
 همام عبد الخالق عبد الغفور
 ALIAS: Humam 'Abd al-Khaliq' Abd al-Rahman;
 Humam 'Abd-al-Khaliq Rashid
 DPOB: 1945, Ar-Ramadi
 NATIONALITY: Iraq
 1483 BASIS: Minister Of Higher Education and Research, 1992-1997, 2001-2003;
 Minister Of Culture, 1997-2001;
 Director and Deputy Director, Iraqi Atomic Energy Organization, 1980s
 PASSPORT: 0018061/104, issued 12 September 1993
- (44) NAME: **Yahia Abdallah Al-Ubaidi**
 يحيى عبد الله العبيدي
 NATIONALITY: Iraq
 1483 BASIS: Ba'th Party Regional Command Chairman, al-Basrah
- (45) NAME: **Nayif Shindakh Thamir Ghalib**
 نايف شذداخ ثامر غالب
 NATIONALITY: Iraq
 1483 BASIS: Ba'th Party Regional Command Chairman, An-Najaf;
 Member, Iraqi National Assembly;
 NOTE: Died in 2003
- (46) NAME: **Saif-al-Din Al-Mashhadani**
 سيف الدين المشهداني
 DPOB: 1956, Baghdad
 NATIONALITY: Iraq
 1483 BASIS: Ba'th Party Regional Command Chairman, Al-Muthanna
- (47) NAME: **Fadil Mahmud Gharib**
 فاضل محمود غريب
 ALIAS: Gharib Muhammad Fazel al-Mashaikhi
 DPOB: 1944, Dujail
 NATIONALITY: Iraq
 1483 BASIS: Ba'th Party Regional Command Chairman, Babil;
 Chairman, General Federation of Iraqi Trade Unions
- (48) NAME: **Muhsin Khadr Al-Khafaji**
 محسن خضر الخفاجي
 NATIONALITY: Iraq
 1483 BASIS: Ba'th Party Regional Command Chairman, al-Qadisyah
- (49) NAME: **Rashid Taan Kathim**
 رشيد طعان كاظم
 NATIONALITY: Iraq
 1483 BASIS: Ba'th Party Regional Command Chairman, al- Anbar
- (50) NAME: **Ugla Abid Sakr Al-Zubaisi**
 عكلة عبد صكر القبيسي
 ALIAS: Saqr al-Kabisi Abd Aqala
 DPOB: 1944, Kubaisi, al-Anbar
 NATIONALITY: Iraq
 1483 BASIS: Ba'th Party Regional Command Chairman, Maysan
- (51) NAME: **Ghazi Hammud Al-Ubaidi**
 غازي حمود العبيدي
 DPOB: 1944, Baghdad
 NATIONALITY: Iraq
 1483 BASIS: Ba'th Party Regional Command Chairman, Wasit

- (52) NAME: **Adil Abdallah Mahdi**
عادل عبد الله مهدي
DPOB: 1945, al-Dur
NATIONALITY: Iraq
1483 BASIS: Ba'th Party Regional Command Chairman, Dhi-Qar;
Former Ba'th Party Chairman for Diyala and al-Anbar
- (53) NAME: **Qaid Hussein Al-Awadi**
قائد حسين العوادي
NATIONALITY: Iraq
1483 BASIS: Ba'th Party Regional Command Chairman, Ninawa;
Former Governor of An-Najaf, c. 1998-2002
- (54) NAME: **Khamis Sirhan Al-Muhammad**
خميس سرحان المحمد
ALIAS: Dr. Fnu Mnu Khamis
NATIONALITY: Iraq
1483 BASIS: Ba'th Party Regional Command Chairman, Karbala
- (55) NAME: **Sa'd Abd-al-Majid Al-Faisal Al-Tikriti**
سعد عبد المجيد الفيصل التكريتي
DPOB: 1944, Tikrit
NATIONALITY: Iraq
1483 BASIS: Ba'th Party Regional Command Chairman, Salah Ad-Din;
Former Undersecretary for Security Affairs, Foreign Ministry

根據安全理事會第 1483 (2003) 號決議制定的名單
(第 SC/7806 IK/368 號文件)

個人名單

- (1) 姓名： Saddam Hussein Al-Tikriti
صدام حسين التكريتي
別名： Abu Ali
出生日期及地點： 1937 年 4 月 28 日；Tikrit 市附近的 al-Awja
國籍： 伊拉克
列入 1483 名單原因： 第 1483 號決議中指定
- (2) 姓名： Qusay Saddam Hussein Al-Tikriti
قصي صدام حسين التكريتي
出生日期及地點： 1965 年或 1966 年；巴格達
國籍： 伊拉克
列入 1483 名單原因： 薩達姆次子；
特別共和國警衛隊；
特別安全機構及共和國警衛隊負責人
- (3) 姓名： Uday Saddam Hussein Al-Tikriti
عدي صدام حسين التكريتي
出生日期及地點： 1964 年或 1967 年；巴格達
國籍： 伊拉克
列入 1483 名單原因： 薩達姆長子；
“Fedayeen Saddam” 輔助軍事機構首領

- (4) 姓名： Abid Hamid Mahmud Al-Tikriti
عابد حامد محمود التكريتي
- 別名： Abid Hamid Bid Hamid Mahmud
Col Abdel Hamid Mahmoud
Abed Mahmoud Hammud
- 出生日期及地點： 約 1957 年；Tikrit 市附近的 al-Awja
- 國籍： 伊拉克
- 列入 1483 名單原因： 薩達姆總統秘書及主要顧問
- (5) 姓名： Ali Hassan Al-Majid Al-Tikriti
علي حسن المجيد التكريتي
- 別名： Al-Kimawi
- 出生日期及地點： 1943 年；伊拉克 Tikrit 市附近的 al-Awja
- 國籍： 伊拉克
- 列入 1483 名單原因： 總統顧問及革命指揮委員會高級成員
- (6) 姓名： Izzat Ibrahim al-Duri
عزت ابراهيم الدوري
- 別名： Abu Brays
Abu Ahmad
- 出生日期及地點： 1942 年；al-Dur
- 國籍： 伊拉克
- 列入 1483 名單原因： 伊拉克軍事副司令；
復興社會黨地區領導機構副書記；
革命指揮委員會副主席
- (7) 姓名： Hani Abd-Al-Latif Tilfah Al-Tikriti
هاني عبد اللطيف طلفاح التكريتي
- 出生日期及地點： 約 1962 年；Tikrit 市附近的 al-Awja
- 國籍： 伊拉克
- 列入 1483 名單原因： 特別安全機構第二號人物
- (8) 姓名： Aziz Salih al-Numan
عزيز صالح النومان
- 出生日期及地點： 1941 年或 1945 年；An Nasiriyah
- 國籍： 伊拉克
- 列入 1483 名單原因： 復興社會黨地區領導機構主席；
前 Karbala 和 An Najaf 省省長；
前農業和耕地改革部長（1986 年至 1987 年）
- (9) 姓名： Muhammad Hamza Zubaidi
محمد حمزة زبيدي
- 出生日期及地點： 1938 年；巴比倫省 Babylon
- 國籍： 伊拉克
- 列入 1483 名單原因： 前總理

- (10) 姓名： Kamal Mustafa Abdallah
كمال مصطفى عبد الله
別名： Kamal Mustafa Abdallah Sultan al-Tikriti
出生日期及地點： 1952 年或 1955 年 5 月 4 日；Tikrit 市
國籍： 伊拉克
列入 1483 名單原因： 共和國警衛隊秘書；
領導特別共和國警衛隊及指揮兩支共和國警衛隊
- (11) 姓名： Barzan Abd al-Ghafur Sulaiman Majid Al-Tikriti
برزان عبد الغفور سليمان مجيد التكريتي
別名： Barzan Razuki Abd al-Ghafur
出生日期及地點： 1960 年；薩拉赫丁省
國籍： 伊拉克
列入 1483 名單原因： 特別共和國警衛隊司令
- (12) 姓名： Muzahim Sa'b Hassan Al-Tikriti
مزامح صعب حسن التكريتي
出生日期及地點： 約 1946 年或 1949 年或 1960 年；薩拉赫丁省或 Tikrit 市附近的 al-Awja
國籍： 伊拉克
列入 1483 名單原因： 領導伊拉克防空部隊；
軍事工業化組織副主管
- (13) 姓名： Ibrahim Ahmad Abd al-Sattar Muhammed Al-Tikriti
إبراهيم أحمد عبد الستار محمد التكريتي
出生日期及地點： 1950 年；摩蘇爾
國籍： 伊拉克
列入 1483 名單原因： 武裝部隊參謀長
- (14) 姓名： Saif-al-Din Fulayyih Hassan Taha Al-Rawi
سيف الدين فليح حسن طه الراوي
別名： Ayad Futayyih Al-Rawi
出生日期及地點： 1953 年；Ramadi
國籍： 伊拉克
列入 1483 名單原因： 共和國警衛隊參謀長
- (15) 姓名： Rafi Abd-al-Latif Tilfah Al-Tikriti
رافي عبد اللطيف طلفاح التكريتي
出生日期及地點： 約 1954 年；Tikrit 市
國籍： 伊拉克
列入 1483 名單原因： 安全總部負責人
- (16) 姓名： Tahir Jalil Habbush Al-Tikriti
طاهر جليل حبوش التكريتي
出生日期及地點： 1950 年；Tikrit 市
國籍： 伊拉克

- 列入 1483 名單原因： 伊拉克情報機構負責人；
安全總部主管（1997 年至 1999 年）
- (17) 姓名： Hamid Raja Shalah Al-Tikriti
حامد رجا صلاح التكريتي
- 別名： Hassan Al-Tikriti; Hamid Raja-Shalah Hassum Al-Tikriti;
- 出生日期及地點： 1950 年；薩拉赫丁省 Bayji 市
- 國籍： 伊拉克
- 列入 1483 名單原因： 空軍司令
- (18) 姓名： Latif Nusayyif Jasim Al-Dulaymi
لطيف نصيف جاسم الدليمي
- 出生日期及地點： 約 1941 年；巴格達市郊 ar-Rashidiyah
- 國籍： 伊拉克
- 列入 1483 名單原因： 復興社會黨軍事局副主席；
勞工和社會事務部長（1993 年至 1996 年）
- (19) 姓名： Abd-al-Tawwab Mullah Huwaysh
عبد التواب ملا حويش
- 出生日期及地點： 約 1957 年或 1942 年 3 月 14 日；摩蘇爾或巴格達
- 國籍： 伊拉克
- 列入 1483 名單原因： 副總理；
軍事工業化組織負責人
- (20) 姓名： Taha Yassin Ramadan Al-Jizrawi
طه ياسين رمضان الجزراوي
- 出生日期及地點： 約 1938 年；摩蘇爾
- 國籍： 伊拉克
- 列入 1483 名單原因： 副總統（自 1991 年起）
- (21) 姓名： Rukan Razuki Abd-al-Ghafur Sulaiman Al-Tikriti
روكان رزوقي عبد الغفار سليمان التكريتي
- 別名： Rukan Abdal-Ghaffur Sulayman al-Majid;
Rukan Razuqi Abd al-Ghafur Al-Majid;
Rukan Abd al-Ghaffur al-Majid Al-Tikriti Abu Walid;
- 出生日期及地點： 1956 年；Tikrit 市
- 國籍： 伊拉克
- 列入 1483 名單原因： 總統辦公室部族事務主任
- (22) 姓名： Jamal Mustafa Abdallah Sultan Al-Tikriti
جمال مصطفى عبد الله سلطان التكريتي
- 出生日期及地點： 1955 年 5 月 4 日；Tikrit 市附近的 al-Samnah
- 國籍： 伊拉克
- 列入 1483 名單原因： 總統辦公室部族事務副主任
- (23) 姓名： Mizban Khadr Hadi
مزبان خضر هادي
- 出生日期及地點： 1938 年；Diyala 省 Mandali 區

- 國籍：伊拉克
列入 1483 名單原因：復興社會黨地區領導機構及革命指揮委員會成員（自 1991 年起）
- (24) 姓名：Taha Muhyi-al-Din Ma'ruf
طه محي الدين معروف
出生日期及地點：1924 年；Sulaymaniyah 省
國籍：伊拉克
列入 1483 名單原因：革命指揮委員會副主席
- (25) 姓名：Tariq Aziz
طارق عزيز
別名：Tariq Mikhail Aziz
出生日期及地點：1936 年 7 月 1 日；摩蘇爾或巴格達
國籍：伊拉克
列入 1483 名單原因：副總理
護照：(1997 年 7 月)：No34409/129
- (26) 姓名：Walid Hamid Tawfiq Al-Tikriti
وليد حامد توفيق التكريتي
別名：Walid Hamid Tawfiq al-Nasiri
出生日期及地點：1954 年；Tikrit 市
國籍：伊拉克
列入 1483 名單原因：巴士拉省省長
- (27) 姓名：Sultan Hashim Ahmad Al-Ta'i
سلطان هاشم أحمد الطائي
出生日期及地點：1944 年；摩蘇爾
國籍：伊拉克
列入 1483 名單原因：國防部長
- (28) 姓名：Hikmat Mizban Ibrahim al-Azzawi
حكمت مزبان إبراهيم العزاوي
出生日期及地點：1934 年；Diyala 省
國籍：伊拉克
列入 1483 名單原因：副總理及財政部長
- (29) 姓名：Mahmud Dhiyab Al-Ahmed
محمود ذياب الأحمد
出生日期及地點：1953 年；巴格達或摩蘇爾
國籍：伊拉克
列入 1483 名單原因：內務部長
- (30) 姓名：Ayad Futayyih Khalifa Al-Rawi
عياد فتية خليفة الراوي
出生日期及地點：約 1942 年；Rawah
國籍：伊拉克
列入 1483 名單原因：庫茲部隊參謀長（2001 年至 2003 年）；
前巴格達和塔米姆省省長

- (31) 姓名： Zuhair Talib Abd-al-Sattar Al-Naqib
زهير طالب عبد الستار النقيب
出生日期及地點： 約 1948 年
國籍： 伊拉克
列入 1483 名單原因： 軍事情報部門負責人
- (32) 姓名： Amir Hamudi Hassan Al-Sa'di
عامر حمودي حسن السعدي
出生日期及地點： 1938 年 4 月 5 日；巴格達
國籍： 伊拉克
列入 1483 名單原因： 總統科學顧問；
軍事工業化組織高級副官（1988 年至 1991 年）；
前特別項目技術部隊主席
護照： ?NO33301/862
簽發日期：1997 年 10 月 17 日
有效日期：2005 年 10 月 1 日
?M0003264580
簽發日期：不詳
有效日期：不詳
?H0100009
簽發日期：2001 年 5 月
有效日期：不詳
- (33) 姓名： Amir Rashid Muhammad Al-Ubaidi
عامر راشد محمد العبيدي
出生日期及地點： 1939 年；巴格達
國籍： 伊拉克
列入 1483 名單原因： 石油部長（1996 年至 2003 年）；
軍事工業化組織主管（90 年代初期）
- (34) 姓名： Husam Muhammad Amin Al-Yassin
حسام محمد أمين الياسين
出生日期及地點： 1953 年或 1958 年；Tikrit 市
國籍： 伊拉克
列入 1483 名單原因： 國家監測處主管
- (35) 姓名： Muhammad Mahdi Al-Salih
محمد مهدي الصالح
出生日期及地點： 1947 年或 1949 年；阿爾安巴爾省
國籍： 伊拉克
列入 1483 名單原因： 貿易部長（1987 年至 2003 年）；
總統辦公室主任（80 年代中期）
- (36) 姓名： Sab'awi Ibrahim Hassan Al-Tikriti
سبعأوي إبراهيم حسن التكريتي
出生日期及地點： 1947 年；Tikrit 市

- 國籍： 伊拉克
 列入 1483 名單原因： 總統顧問；
 安全總部負責人（90 年代初期）；
 伊拉克情報機構主任（1990 年至 1991 年）；
 薩達姆·侯賽因同父異母或同母異父兄弟
- (37) 姓名： Watban Ibrahim Hassan Al-Tikriti
 وطبان إبراهيم حسن التكريتي
 別名： Watab Ibrahim al-Hassan
 出生日期及地點： 1952 年；Tikrit 市
 國籍： 伊拉克
 列入 1483 名單原因： 總統顧問；
 內務部長（90 年代初期）；
 薩達姆·侯賽因同父異母或同母異父兄弟
- (38) 姓名： Barzan Ibrahim Hassan Al-Tikriti
 برزان إبراهيم حسن التكريتي
 出生日期及地點： 1951 年；Tikrit 市
 國籍： 伊拉克
 列入 1483 名單原因： 總統顧問；
 常駐聯合國代表（日內瓦）（1989 年至 1998 年）；
 伊拉克情報機構主管（80 年代初期）；
 薩達姆·侯賽因同父異母或同母異父兄弟
- (39) 姓名： Huda Salih Mahdi Ammash
 هدى صالح مهدي عمّاش
 出生日期及地點： 1953 年；巴格達
 國籍： 伊拉克
 列入 1483 名單原因： 復興社會黨地區領導機構成員；
 軍事工業化組織生物實驗室主管（90 年代中期）；
 前復興社會黨學生青年局主管；
 前婦女事務職業局主管
- (40) 姓名： Abd-al-Baqi Abd-al-Karim Abdallah Al-Sa'dun
 عبد الباقي عبد الكريم عبد الله السعدون
 出生日期及地點： 1947 年
 國籍： 伊拉克
 列入 1483 名單原因： 復興社會黨地區領導機構 Diyala 省主席；
 南部地區副司令（1998 年至 2000 年）；
 前國民大會發言人
- (41) 姓名： Muhammad Zimam Abd-al-Razzaq Al-Sa'dun
 محمد زمام عبد الرزاق السعدون
 出生日期及地點： 1942 年；Dhi-Qar 省 Suq Ash-Shuyukh 區
 國籍： 伊拉克
 列入 1483 名單原因： 復興社會黨地區領導機構塔米姆省主席；
 內務部長（1995 年至 2001 年）

- (42) 姓名： Samir Abd al-Aziz Al-Najim
سمير عبد العزيز النجم
出生日期及地點： 1937 年或 1938 年；巴格達
國籍： 伊拉克
列入 1483 名單原因： 復興社會黨地區領導機構巴格達東部主席
- (43) 姓名： Humam Abd-al-Khaliq Abd-al-Ghafur
همام عبد الخالق عبد الغفور
別名： Humam 'Abd al-Khaliq 'Abd al-Rahman;
Humam 'Abd-al-Khaliq Rashid
出生日期及地點： 1945 年；Ar-Ramadi
國籍： 伊拉克
列入 1483 名單原因： 高等教育及研究部長（1992 年至 1997 年；2001 年至 2003 年）；
文化部長（1997 年至 2001 年）；
伊拉克原子能機構負責人及副負責人（80 年代）
護照： 0018061/104；簽發於 1993 年 9 月 12 日
- (44) 姓名： Yahia Abdallah Al-Ubaidi
يحيى عبد الله العبيدي
國籍： 伊拉克
列入 1483 名單原因： 復興社會黨地區領導機構巴士拉省主席
- (45) 姓名： Nayif Shindakh Thamir Ghalib
نايف شنداخ ثامر غالب
國籍： 伊拉克
列入 1483 名單原因： 復興社會黨地區領導機構 An-Najaf 省主席；
伊拉克國民大會會員；
注意：已於 2003 年逝世
- (46) 姓名： Saif-al-Din Al-Mashhadani
سيف الدين المشهداني
出生日期及地點： 1956 年；巴格達
國籍： 伊拉克
列入 1483 名單原因： 復興社會黨地區領導機構穆薩納省主席
- (47) 姓名： Fadil Mahmud Gharib
فاضل محمود غريب
別名： Gharib Muhammad Fazel al-Mashaikhi
出生日期及地點： 1944 年；Dujail
國籍： 伊拉克
列入 1483 名單原因： 復興社會黨地區領導機構巴比倫省主席；
伊拉克工會聯盟主席
- (48) 姓名： Muhsin Khadr Al-Khafaji
محسن خضر الخفاجي

- 國籍：伊拉克
列入 1483 名單原因：復興社會黨地區領導機構卡迪西亞省主席
- (49) 姓名：Rashid Taan Kathim
رشيد طعان كاظم
國籍：伊拉克
列入 1483 名單原因：復興社會黨地區領導機構阿爾安巴爾省主席
- (50) 姓名：Ugla Abid Sakr Al-Zubaisi
عكلة عبد صكر القبيسي
別名：Saqr al-Kabisi Abd Aqala
出生日期及地點：1944 年；阿爾安巴爾省 Kubaisi
國籍：伊拉克
列入 1483 名單原因：復興社會黨地區領導機構米桑省主席
- (51) 姓名：Ghazi Hammud Al-Ubaidi
غازي حمود العبيدي
出生日期及地點：1944 年；巴格達
國籍：伊拉克
列入 1483 名單原因：復興社會黨地區領導機構庫特省主席
- (52) 姓名：Adil Abdallah Mahdi
عادل عبد الله مهدي
出生日期及地點：1945 年；al-Dur
國籍：伊拉克
列入 1483 名單原因：復興社會黨地區領導機構濟加爾省主席；
前復興社會黨 Diyala 省及阿爾安巴爾省主席
- (53) 姓名：Qaid Hussein Al-Awadi
قائد حسين العوادي
國籍：伊拉克
列入 1483 名單原因：復興社會黨地區領導機構 Ninawa 省主席；
前 An-Najaf 長官（約 1998 年至 2002 年）
- (54) 姓名：Khamis Sirhan Al-Muhammad
خميس سرحان المحمد
別名：Dr. Fnu Mnu Khamis
國籍：伊拉克
列入 1483 名單原因：復興社會黨地區領導機構 Karbala 省主席
- (55) 姓名：Sa'd Abd-al-Majid Al-Faisal Al-Tikriti
سعد عبد المجيد الفيصل التكريتي
出生日期及地點：1944 年；Tikrit 市
國籍：伊拉克
列入 1483 名單原因：復興社會黨地區領導機構薩拉赫丁省主席；
前外交部保安事務次長

LISTA PREVISTA NA RESOLUÇÃO DO CONSELHO DE SEGURANÇA N.º 1483 (2003)

(Documento SC/7806 IK/368)

Lista das pessoas singulares

- (1) NOME: **Saddam Hussein Al-Tikriti**
صدام حسين التكريتي
ALIÁS: Abu Ali
DATA E LOCAL DE NASCIMENTO: 28 de Abril de 1937, al-Awja, perto de Tikrit
NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: Nome constante da Resolução n.º 1483
- (2) NOME: **Qusay Saddam Hussein Al-Tikriti**
قصي صدام حسين التكريتي
DATA E LOCAL DE NASCIMENTO: 1965 ou 1966, Bagdad
NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: Segundo filho de Saddam;
Liderou a Guarda Especial Republicana, a Organização de Segurança Especial e a Guarda-Republicana
- (3) NOME: **Uday Saddam Hussein Al-Tikriti**
عدي صدام حسين التكريتي
DATA E LOCAL DE NASCIMENTO: 1964 ou 1967, Bagdad
NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: Filho mais velho de Saddam;
Líder da Organização Paramilitar Fedayeen Saddam
- (4) NOME: **Abid Hamid Mahmud Al-Tikriti**
عابد حامد محمود التكريتي
ALIÁS: Abid Hamid Bid Hamid Mahmud
Col Abdel Hamid Mahmoud
Abed Mahmoud Hammud
DATA E LOCAL DE NASCIMENTO: Por volta de 1957, al-Awja, perto de Tikrit
NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: Secretário Presidencial de Saddam e Principal Conselheiro
- (5) NOME: **Ali Hassan Al-Majid Al-Tikriti**
علي حسن المجيد التكريتي
ALIÁS: Al-Kimawi
DATA E LOCAL DE NASCIMENTO: 1943, al-Awja, perto de Tikrit, Iraque
NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: Conselheiro Presidencial e Membro Sênior do Conselho de Comando Revolucionário
- (6) NOME: **Izzat Ibrahim al-Duri**
عزت ابراهيم الدوري
ALIÁS: Abu Brays
Abu Ahmad
DATA E LOCAL DE NASCIMENTO: 1942, al-Dur
NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: Subcomandante Supremo das Forças Armadas Iraquianas,
Secretário-Adjunto, Comando Regional do Partido Ba'th,
Vice-Presidente, Conselho de Comando Revolucionário
- (7) NOME: **Hani Abd-Al-Latif Tilfah Al-Tikriti**
هانى عبد اللطيف طلفاح التكريتي

DATA E LOCAL DE

NASCIMENTO: Por volta de 1962, al-Awja, perto de Tikrit
NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: N.º 2 da Organização de Segurança Especial

(8) NOME: **Aziz Salih al-Numan**
عزيز صالح النومان

DATA E LOCAL DE

NASCIMENTO: 1941 ou 1945, An Nasiriyah
NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: Presidente do Comando Regional do Partido Ba'th;
Antigo Governador do Karbala e An Najaf;
Antigo Ministro de Agricultura e de Reforma Agrária (1986-1987)

(9) NOME: **Muhammad Hamza Zubaidi**
محمد حمزة زبيدي

DATA E LOCAL DE

NASCIMENTO: 1938, Babylon, Babil
NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: Antigo Primeiro-Ministro

(10) NOME: **Kamal Mustafa Abdallah**
كمال مصطفى عبد الله
ALIÁS: Kamal Mustafa Abdallah Sultan al-Tikriti

DATA E LOCAL DE

NASCIMENTO: 1952 ou 4 Maio 1955, Tikrit
NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: Secretário da Guarda-Republicana; Liderou os Guardas-Republicanos Especiais e dirigiu ambos os Corpos da Guarda-Republicana

(11) NOME: **Barzan Abd al-Ghafur Sulaiman Majid Al-Tikriti**
برزان عبد الغفور سليمان مجيد التكريتي
ALIÁS: Barzan Razuki Abd al-Ghafur

DATA E LOCAL DE

NASCIMENTO: 1960, Salah al-Din
NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: Comandante, Guarda-Republicana Especial

(12) NOME: **Muzahim Sa'b Hassan Al-Tikriti**
مزاخم صعب حسن التكريتي

DATA E LOCAL DE

NASCIMENTO: Por volta de 1946 ou 1949 ou 1960, Salah al-Din ou al-Awja; perto de Tikrit
NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: Liderou as Forças de Defesa Aéreas do Iraque;
Subdirector da Organização de Industrialização Militar

(13) NOME: **Ibrahim Ahmad Abd al-Sattar Muhammed Al-Tikriti**
إبراهيم أحمد عبد الستار محمد التكريتي

DATA E LOCAL DE

NASCIMENTO: 1950, Mosul
NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: Chefe de Estado-Maior das Forças Armadas

(14) NOME: **Saif-al-Din Fulayyih Hassan Taha Al-Rawi**
سيف الدين فليح حسن طه الراوي

ALIÁS:

Ayad Futayyih Al-Rawi

DATA E LOCAL DE

NASCIMENTO: 1953, Ramadi
NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: Chefe de Estado-Maior da Guarda-Republicana

- (15) NOME: **Rafi Abd-al-Latif Tilfah Al-Tikriti**
 رافي عبد اللطيف طلفاح التكريتي
- DATA E LOCAL DE NASCIMENTO: Por volta de 1954, Tikrit
 NACIONALIDADE: Iraquiana
 FUNDAMENTO 1483: Director da Direcção de Segurança Geral
- (16) NOME: **Tahir Jalil Habbush Al-Tikriti**
 طاهر جليل حبوش التكريتي
- DATA E LOCAL DE NASCIMENTO: 1950, Tikrit
 NACIONALIDADE: Iraquiana
 FUNDAMENTO 1483: Director dos Serviços Secretos do Iraque;
 Chefe da Direcção de Segurança Geral 1997-99
- (17) NOME: **Hamid Raja Shalah Al-Tikriti**
 حامد رجا صلاح التكريتي
- ALIÁS: Hassan Al-Tikriti; Hamid Raja-Shalah Hassum Al-Tikriti;
 DATA E LOCAL DE NASCIMENTO: 1950, Bayji, Governo de Salah al-Din
 NACIONALIDADE: Iraquiana
 FUNDAMENTO 1483: Comandante da Força Aérea
- (18) NOME: **Latif Nusayyif Jasim Al-Dulaymi**
 لطيف نصيف جاسم الدليمي
- DATA E LOCAL DE NASCIMENTO: Por volta de 1941, ar-Rashidiyah, subúrbio de Bagdad
 NACIONALIDADE: Iraquiana
 FUNDAMENTO 1483: Vice-Presidente da Secretaria Militar do Partido Ba'th;
 Ministro do Trabalho e Assuntos Sociais (1993-96)
- (19) NOME: **Abd-al-Tawwab Mullah Huwaysh**
 عبد التواب ملا حويش
- DATA E LOCAL DE NASCIMENTO: Por volta de 1957 ou 14 de Março de 1942, Mosul ou Bagdad
 NACIONALIDADE: Iraquiana
 FUNDAMENTO 1483: Vice-Primeiro-Ministro;
 Director da Organização de Industrialização Militar
- (20) NOME: **Taha Yassin Ramadan Al-Jizrawi**
 طه ياسين رمضان الجزراوي
- DATA E LOCAL DE NASCIMENTO: Por volta de 1938, Mosul
 NACIONALIDADE: Iraquiana
 FUNDAMENTO 1483: Vice-Presidente desde 1991
- (21) NOME: **Rukan Razuki Abd-al-Ghafur Sulaiman Al-Tikriti**
 روكان رزوقي عبد الغفار سليمان التكريتي
- ALIÁS: Rukan Abdal-Ghaffur Sulayman al-Majid;
 Rukan Razuqi Abd al-Ghafur Al-Majid;
 Rukan Abd al-Ghaffur al-Majid Al-Tikriti Abu Walid;
- DATA E LOCAL DE NASCIMENTO: 1956, Tikrit
 NACIONALIDADE: Iraquiana
 FUNDAMENTO 1483: Chefe do Gabinete dos Assuntos Tribais no Gabinete Presidencial
- (22) NOME: **Jamal Mustafa Abdallah Sultan Al-Tikriti**
 جمال مصطفى عبد الله سلطان التكريتي

DATA E LOCAL DE

NASCIMENTO: 4 de Maio de 1955, al-Samnah, perto de Tikrit
NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: Subchefe dos Assuntos Tribais no Gabinete Presidencial

(23) NOME: **Mizban Khadr Hadi**
مزبان خضر هادي

DATA E LOCAL DE

NASCIMENTO: 1938, Mandali District, Diyala
NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: Membro, Comando Regional do Partido Ba'th e Conselho do Comando Revolucionário desde 1991

(24) NOME: **Taha Muhyi-al-Din Ma'ruf**
طه محي الدين معروف

DATA E LOCAL DE

NASCIMENTO: 1924, Sulaymaniyah
NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: Vice-Presidente, Conselho do Comando Revolucionário

(25) NOME: **Tariq Aziz**
طارق عزيز

ALIÁS: Tariq Mikhail Aziz

DATA E LOCAL DE

NASCIMENTO: 1 de Julho de 1936, Mosul ou Bagdad
NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: Vice-Primeiro-Ministro;
PASSAPORTE: (Julho de 1997): N.º 34409/129

(26) NOME: **Walid Hamid Tawfiq Al-Tikriti**
وليد حامد توفيق التكريتي

ALIÁS: Walid Hamid Tawfiq al-Nasiri

DATA E LOCAL DE

NASCIMENTO: 1954, Tikrit
NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: Governador de Basrah

(27) NOME: **Sultan Hashim Ahmad Al-Ta'i**
سلطان هاشم أحمد الطائي

DATA E LOCAL DE

NASCIMENTO: 1944, Mosul
NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: Ministro da Defesa

(28) NOME: **Hikmat Mizban Ibrahim al-Azzawi**
حكمت مزبان إبراهيم العزاوي

DATA E LOCAL DE

NASCIMENTO: 1934, Diyala
NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: Vice-Primeiro-Ministro e Ministro das Finanças

(29) NOME: **Mahmud Dhiyab Al-Ahmed**
محمود ذياب الأحمد

DATA E LOCAL DE

NASCIMENTO: 1953, Bagdad ou Mosul
NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: Ministro do Interior

(30) NOME: **Ayad Futayyih Khalifa Al-Rawi**
عياد فتية خليفة الراوي

DATA E LOCAL DE

NASCIMENTO: Por volta de 1942, Rawah
 NACIONALIDADE: Iraquiana
 FUNDAMENTO 1483: Chefe de Estado-Maior das Forças Quds, 2001-2003;
 Antigo Governador de Bagdad e Ta'mim

(31) NOME: **Zuhair Talib Abd-al-Sattar Al-Naqib**
 زهير طالب عبد الستار النقيب

DATA E LOCAL DE

NASCIMENTO: Por volta de 1948
 NACIONALIDADE: Iraquiana
 FUNDAMENTO 1483: Director, Serviços Secretos Militares

(32) NOME: **Amir Hamudi Hassan Al-Sa'di**
 عامر حمودي حسن السعدي

DATA E LOCAL DE

NASCIMENTO: 5 de Abril de 1938, Bagdad
 NACIONALIDADE: Iraquiana
 FUNDAMENTO 1483: Conselheiro Presidencial para a área Científica;
 Subdirector Chefe, Organização de Industrialização Militar, 1988-1991;
 Antigo Presidente, Corpo Técnico para Projectos Especiais;
 PASSAPORTES: ?NO33301/862
 Emissão: 17 de Outubro de 1997
 Válido até: 1 de Outubro de 2005

?M0003264580
 Emissão: Desconhecido
 Válido até: Desconhecido

?H0100009
 Emissão: Maio de 2001
 Válido até: Desconhecido

(33) NOME: **Amir Rashid Muhammad Al-Ubaidi**
 عامر راشد محمد العبيدي

DATA E LOCAL DE

NASCIMENTO: 1939, Bagdad
 NACIONALIDADE: Iraquiana
 FUNDAMENTO 1483: Ministro do Petróleo, 1996-2003;
 Chefe, Organização de Industrialização Militar, início dos anos 90.

(34) NOME: **Husam Muhammad Amin Al-Yassin**
 حسام محمد أمين الياسين

DATA E LOCAL DE

NASCIMENTO: 1953 ou 1958, Tikrit
 NACIONALIDADE: Iraquiana
 FUNDAMENTO 1483: Chefe, Direcção de Fiscalização Nacional

(35) NOME: **Muhammad Mahdi Al-Salih**
 محمد مهدي الصالح

DATA E LOCAL DE

NASCIMENTO: 1947 ou 1949, Governo de al-Anbar
 NACIONALIDADE: Iraquiana
 FUNDAMENTO 1483: Ministro do Comércio, 1987-2003;
 Chefe, Gabinete do Gabinete Presidencial, meados dos anos 80

(36) NOME: **Sab'awi Ibrahim Hassan Al-Tikriti**
 سبيعواوي إبراهيم حسن التكريتي

DATA E LOCAL DE

NASCIMENTO: 1947, Tikrit

NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: Conselheiro do Presidente;
Director da Segurança Geral, início dos anos 90;
Chefe, Serviços Secretos Iraquianos, 1990-1991;
Meio-Irmão de Saddam Hussein

(37) NOME: **Watban Ibrahim Hassan Al-Tikriti**

وطبان إبراهيم حسن التكريتي

ALIÁS: Watab Ibrahim al-Hassan

DATA E LOCAL DE
NASCIMENTO: 1952, Tikrit

NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: Conselheiro do Presidente;
Ministro do Interior, início dos anos 90;
Meio-Irmão de Saddam Hussein

(38) NOME: **Barzan Ibrahim Hassan Al-Tikriti**

برزان إبراهيم حسن التكريتي

DATA E LOCAL DE
NASCIMENTO: 1951, Tikrit

NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: Conselheiro do Presidente;
Representante Permanente das Nações Unidas (Genebra), 1989-1998;
Chefe, Serviços Secretos Iraquianos, início dos anos 80;
Meio-Irmão de Saddam Hussein

(39) NOME: **Huda Salih Mahdi Ammash**

هدى صالح مهدي عماش

DATA E LOCAL DE
NASCIMENTO: 1953, Bagdad

NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: Membro, Comando Regional do Partido Ba'th;
Chefe, Laboratórios Biológicos, Organização Industrial Militar, meados dos anos 90;
Antigo Chefe, Departamento dos Estudantes e Jovens, Partido Ba'th;
Antigo Chefe, Departamento Profissional para os Assuntos da Mulher

(40) NOME: **Abd-al-Baqi Abd-al-Karim Abdallah Al-Sa'dun**

عبد الباقي عبد الكريم عبد الله السعدون

DATA E LOCAL DE
NASCIMENTO: 1947

NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: Presidente do Comando Regional do Partido Ba'th, Diyala
Subcomandante, Região do Sul, 1998-2000;
Antigo Presidente da Assembleia Nacional

(41) NOME: **Muhammad Zimam Abd-al-Razzaq Al-Sa'dun**

محمد زمام عبد الرزاق السعدون

DATA E LOCAL DE
NASCIMENTO: 1942, Suq Ash-Shuyukh District, Dhi-Qar

NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: Presidente do Comando Regional do Partido Ba'th, At- Tamin;
Ministro do Interior, 1995-2001

(42) NOME: **Samir Abd al-Aziz Al-Najim**

سمير عبد العزيز النجم

DATA E LOCAL DE
NASCIMENTO: 1937 ou 1938, Bagdad

NACIONALIDADE: Iraquiana
FUNDAMENTO 1483: Presidente do Comando Regional do Partido Ba'th, Este de Bagdad;

- (43) NOME: **Humam Abd-al-Khaliq Abd-al-Ghafur**
 همام عبد الخالق عبد الغفور
 ALIÁS: Humam 'Abd al-Khaliq 'Abd al-Rahman;
 Humam 'Abd-al-Khaliq Rashid
 DATA E LOCAL DE NASCIMENTO: 1945, Ar-Ramadi
 NACIONALIDADE: Iraquiana
 FUNDAMENTO 1483: Ministro do Ensino Superior e Investigação, 1992-1997, 2001-2003;
 Ministro da Cultura, 1997-2001;
 Director e Subdirector, Organização de Energia Atómica Iraquiana, anos 80;
 PASSAPORTE: 0018061/104, emitido em 12 de Setembro de 1993
- (44) NOME: **Yahia Abdallah Al-Ubaidi**
 يحيى عبد الله العبيدي
 NACIONALIDADE: Iraquiana
 FUNDAMENTO 1483: Presidente do Comando Regional do Partido Ba'th, al-Basrah
- (45) NOME: **Nayif Shindakh Thamir Ghalib**
 نايف شنداخ ثامر غالب
 NACIONALIDADE: Iraquiana
 FUNDAMENTO 1483: Presidente do Comando Regional do Partido Ba'th, An-Najaf;
 Membro, Assembleia Nacional Iraquiana;
 Nota: Morreu em 2003
- (46) NOME: **Saif-al-Din Al-Mashhadani**
 سيف الدين المشهداني
 DATA E LOCAL DE NASCIMENTO: 1956, Bagdad
 NACIONALIDADE: Iraquiana
 FUNDAMENTO 1483: Presidente do Comando Regional do Partido Ba'th, Al-Muthanna
- (47) NOME: **Fadil Mahmud Gharib**
 فاضل محمود غريب
 ALIÁS: Gharib Muhammad Fazel al-Mashaikhi
 DATA E LOCAL DE NASCIMENTO: 1944, Dujail
 NACIONALIDADE: Iraquiana
 FUNDAMENTO 1483: Presidente do Comando Regional do Partido Ba'th, Babil;
 Presidente, Federação Geral dos Sindicatos Iraquianos
- (48) NOME: **Muhsin Khadr Al-Khafaji**
 محسن خضر الخفاجي
 NACIONALIDADE: Iraquiana
 FUNDAMENTO 1483: Presidente do Comando Regional do Partido Ba'th, al-Qadisyah
- (49) NOME: **Rashid Taan Kathim**
 رشيد طعان كاظم
 NACIONALIDADE: Iraquiana
 FUNDAMENTO 1483: Presidente do Comando Regional do Partido Ba'th, al-Anbar
- (50) NOME: **Ugla Abid Sakr Al-Zubaisi**
 عكلة عبد صكر القبيسي
 ALIÁS: Saqr al-Kabisi Abd Aqala
 DATA E LOCAL DE NASCIMENTO: 1944, Kubaisi, al-Anbar
 NACIONALIDADE: Iraquiana
 FUNDAMENTO 1483: Presidente do Comando Regional do Partido Ba'th, Maysan
- (51) NOME: **Ghazi Hammud Al-Ubaidi**
 غازي حمود العبيدي

DATA E LOCAL DE

NASCIMENTO: 1944, Bagdad
 NACIONALIDADE: Iraquiana
 FUNDAMENTO 1483: Presidente do Comando Regional do Partido Ba'th, Wasit

(52) NOME: **Adil Abdallah Mahdi**
 عادل عبد الله مهدي

DATA E LOCAL DE

NASCIMENTO: 1945, al-Dur
 NACIONALIDADE: Iraquiana
 FUNDAMENTO 1483: Presidente do Comando Regional do Partido Ba'th, Dhi-Qar;
 Antigo Presidente do Partido Ba'th para Diyala e al-Anbar

(53) NOME: **Qaid Hussein Al-Awadi**
 قائد حسين العوادي

NACIONALIDADE: Iraquiana
 FUNDAMENTO 1483: Presidente do Comando Regional do Partido Ba'th, Ninawa;
 Antigo Governador do An-Najaf, por volta de 1998-2002

(54) NOME: **Khamis Sirhan Al-Muhammad**

خميس سرحان المحمد
 Dr. Fnu Mnu Khamis
 NACIONALIDADE: Iraquiana
 FUNDAMENTO 1483: Presidente do Comando Regional do Partido Ba'th, Karbala

(55) NOME: **Sa'd Abd-al-Majid Al-Faisal Al-Tikriti**
 سعد عبد المجيد الفيصل التكريتي

DATA E LOCAL DE

NASCIMENTO: 1944, Tikrit
 NACIONALIDADE: Iraquiana
 FUNDAMENTO 1483: Presidente do Comando Regional do Partido Ba'th, Salah Ad-Din;
 Antigo Secretário-Adjunto para os Assuntos da Segurança, Ministério dos Estrangeiros

LIST ESTABLISHED PURSUANT TO SECURITY COUNCIL RESOLUTION 1483 (2003)
(Document SC/7933 IK/406)

The Security Council Committee established pursuant to resolution 661 (1990) concerning the situation between Iraq and Kuwait has designated the public entities listed below pursuant to resolution 1483, paragraphs 19 and 23:

Paragraph 19 of resolution 1483 (2003) states that the Committee shall identify individuals and entities referred to in paragraph 23 of the same resolution. On 27 June the Committee adopted its first list of individuals. On 21 November, the Committee adopted its first list of entities. The Committee welcomes further submissions from Member States of individuals or entities, and it may identify additional individuals and entities in the future. At the same time, the Committee emphasizes that its listing of such individuals and entities is designed only to assist Member States in implementing paragraph 23, and that paragraph 23 may nevertheless cover other individuals and entities.

The Committee further emphasizes its common understanding that the obligation to freeze and immediately to cause the transfer to the Development Fund for Iraq assets of those Iraqi public entities covered by paragraph 23(a) applies only to those funds or financial assets or economic resources that were located outside of Iraq on 22 May 2003. The Committee shares the view that paragraph 23(a) can be implemented in a manner that does not impair the renewed operations of these Iraqi public entities outside of Iraq, which may assist in the reconstruction of Iraq.

In furtherance of this objective, the Committee notes that paragraph 23(a) does not require (1) the freezing of the funds, financial assets or other economic resources of these entities that are deposited with or by, or have otherwise accrued to, them after 22 May 2003, or (2) the prohibition of post-22 May transactions by these entities, provided that such assets are not otherwise covered by paragraph 23 of resolution 1483. The Committee, however, notes that the obligation to freeze and transfer the assets of the individuals or entities covered by paragraph 23(b) does apply to their assets held on or after 22 May 2003.

List of entities

- Central Bank of Iraq
- Iraq Reinsurance Company

- Rafidain Bank
- Rasheed Bank
- Iraqi Airways Company

Central Bank of Iraq

Activity: Central Bank (bank of issue and controller of the banking system)
Address: Rashid Street, Baghdad, Iraq

The Central Bank of Iraq is a public institution which was directly under the authority of the Ministry of Finance under the former regime.

The Bank, which has two branches, one at Mosul and the other at Basra, was both a bank of issue and controller of the banking system. Until the conflict, the Governor was Dr. Issam El Moulla HWEISH.

Iraq Reinsurance Company

Activity: Reinsurance company
Address: Al Khalani Square, Baghdad, Iraq

This company is a public enterprise which enjoyed a monopoly in reinsurance. Formerly under the authority of the Ministry of Finance, it had its headquarters in Baghdad (Al Khalani Square).

Its latest published capital (1980) was 300 million ID (Iraqi dinars). This company is part of the Arab Insurance Federation, which has its headquarters in Cairo. The former President was dismissed at the end of the conflict. Mr. Fouad Abdullah AZIZ succeeded him.

RAFIDAIN Bank (also known as Al-Rafidain Bank)

Activity: General purpose bank
Address: Rashid Street, Baghdad, Iraq

The Al-Rafidain Bank is a public banking enterprise under the authority of the Ministry of Finance.

It is the principal banking establishment in the country and the oldest. Its capital is 4 billion ID, its reserves 9.6 billion ID and its latest known balance (2001) 20.2 billion ID. This bank has 191 branches within the country and 7 branches abroad (United Kingdom, Jordan, United Arab Emirates, Yemen, Sudan and Egypt). It has not been possible to identify its participation, if any, in industrial or service enterprises. The President of the Bank, Mr. Dhia AL KHAYOUN, has retained the post he held prior to the conflict. Mr. Hayder AL AZRI was appointed Coalition Provisional Authority Adviser to the Bank in May 2003.

RASHEED Bank (also known as Al-Rashid Bank, Al-Rasheed Bank)

Activity: General purpose bank
Address: P.O. Box 7177, Haifa Street, Baghdad, Iraq Al Masarif Street, Baghdad, Iraq

This bank is also a public institution and is under the authority of the Ministry of Finance.

It is the second largest general purpose bank in the country, in terms of its balance sheet. It was established in 1988 and its headquarters is in Baghdad. Its capital is currently fixed at 2 billion ID, its reserves amount to 6 billion ID and its latest balance (2001) was 15.9 billion ID. The bank has 161 branches in Iraq and is not represented abroad. Its President was dismissed after the conflict. The current President, who was appointed recently, is Mr. Abdelhadi SADIK.

Iraqi Airways Company (also known as Iraq Airways Company, Iraqi Airways, Iraq Airways, IAC, I.A.C.)

Other information: State-owned airline

Security Council resolution 1483 (2003) set the definition of relevant entities including: “funds, financial assets, State bodies, corporations or agencies of the previous Iraqi Government”.

Iraqi Airways Company, as a State-owned corporation, operated under the exclusive authority of the former Government of Iraq. One example of the relationship between the former Government of Iraq and Iraqi Airways Company was the payment of legal expenses and costs associated with litigation in the United Kingdom between Iraqi Airways Company and Kuwaiti Airways, by the former Government of Iraq. Landau and Scanlon (legal representative of Iraqi Airways Company) have not contested, nor intend to contest the legitimacy of the Iraqi Airways Company listing on the Bank of England financial sanctions Web site, as an entity of the former Government of Iraq under the provisions of paragraph 23 of Security Council resolution 1483. This fact in itself incontrovertibly supports the view that the Iraqi Airways Company were/are a State-run entity of the former Iraqi Government.

Further evidence of the former Government of Iraq’s control over Iraqi Airways Company can be found at the appropriate entry for the entity held by the Arab Air Carriers Organization, which lists the company as “public sector owned”. The World Tourism

Organization describes the company as “a national governmental company”. The company also established sales offices in the Middle East.

Security Council resolution 661 (1990) decided that all United Nations Member States should “not make available to the Government of Iraq, or to any commercial, industrial or public entity undertaking in Iraq or Kuwait, or any funds or other financial or economic resources...”. A number of Member States seized several aircraft belonging to the Iraqi Airways Corporation, as required by resolution 661 (1990). These aircraft remain frozen by Member States pending their return to Iraq as required by Security Council resolution 1483 (2003).

There is therefore sufficient evidence to support the inclusion of Iraqi Airways Company on the list of entities established pursuant to paragraphs 19 and 23 of Security Council resolution 1483 (2003).

**根據安全理事會第 1483 (2003) 號決議制定的名單
(第 SC/7933 IK/406 號文件)**

安全理事會關於伊拉克與科威特間局勢的第 661 (1990) 號決議所設的委員會根據第 1483 號決議第 19 段和第 23 段的規定，指定下列國家機關：

第 1483 (2003) 號決議第 19 段規定，委員會應查明決議第 23 段所指的個人和實體。委員會於 6 月 27 日通過第一份個人名單，於 11 月 21 日通過第一份實體名單。委員會歡迎成員國進一步遞交個人和實體名單，委員會可能在將來查明其他的個人和實體。同時，委員會強調將這些個人和實體列入名單只是為了幫助成員國執行第 23 段的規定，但第 23 段亦可包括其他個人和實體。

委員會進一步強調，一致同意凍結第 23 (a) 段所包括的伊拉克國家機關的資產，並立即將有關資產轉入伊拉克發展基金的義務，只適用於在 2003 年 5 月 22 日在伊拉克境外的資金或其他金融資產或經濟資源。委員會認為可在不損害這些伊拉克境外的伊拉克國家機關重新運作的情況下執行第 23 (a) 段的規定，這可幫助伊拉克的重建工作。

為了進一步實現有關目的，委員會注意到第 23 (a) 段並未要求 (1) 凍結 2003 年 5 月 22 日後儲存在這些實體的或這些實體儲存的資金或其他金融資產或經濟資源或因而產生的其他資金或其他金融資產或經濟資源；或 (2) 禁止這些實體在 5 月 22 日後進行交易，只要有關資產不包括在第 1483 號決議第 23 段的範圍內。但委員會注意到凍結及移交第 23 (b) 段所包括個人或實體的資產的義務適用於其在 2003 年 5 月 22 日或其後擁有的資產。

實體名單

- Central Bank of Iraq / 伊拉克中央銀行
- Iraq Reinsurance Company / 伊拉克再保險公司
- Rafidain Bank / Rafidain 銀行
- Rasheed Bank / Rasheed 銀行
- Iraqi Airways Company / 伊拉克航空公司

Central Bank of Iraq / 伊拉克中央銀行

業務：中央銀行（發行貨幣和監督全國銀行系統）

地址：伊拉克巴格達 Rashid 街

伊拉克中央銀行是一所公共機構。在前政權下，直接附屬於財政部。

中央銀行共有兩所分行，一所在摩蘇爾，另一所在巴士拉。它負責發行貨幣，同時亦負責監督全國銀行系統。直至衝突發生時，銀行行長是 Issam El Moulla HWEISH 博士。

Iraq Reinsurance Company / 伊拉克再保險公司

業務：再保險公司

地址：伊拉克巴格達 Al Khalani 廣場

這是一所在再保險方面享有專利權的公營企業。以前附屬於財政部，總部設在巴格達（Al Khalani 廣場）。

最後公佈的資金（1980 年）是 3 億伊拉克第納爾。這再保險公司是總公司設在開羅的阿拉伯保險聯合會的一部分。前主席在衝突後期被開除，並被 Fouad Abdullah AZIZ 先生取代。

RAFIDAIN Bank / RAFIDAIN 銀行（又名 Al-Rafidain Bank / Al-Rafidain 銀行）

業務：一般業務銀行

地址：伊拉克巴格達 Rashid 街

Al-Rafidain 銀行是一所附屬於財政部的公營銀行企業。

它是國內主要的銀行企業，而且亦是最悠久的。其資金是 40 億伊拉克第納爾、儲備是 96 億伊拉克第納爾，而最新的結餘（2001 年）是 202 億伊拉克第納爾。銀行在國內有 191 間分行，在海外有 7 間分行（英國、約旦、阿拉伯聯合酋長國、也門、蘇丹和埃及）。未能確定其有否參與任何工業或服務業的企業。銀行主席 Dhia AL KHAYOUN 先生保留了他在衝突發生前的職位。Hayder AL AZRI 先生在 2003 年 5 月被委任為銀行臨時權力機構的顧問。

RASHEED Bank / RASHEED 銀行（又名 Al-Rashid Bank / Al-Rashid 銀行； Al-Rasheed Bank / Al-Rasheed 銀行）

業務：一般業務銀行

地址：伊拉克巴格達 Haifa 街郵政信箱 7177 號；伊拉克巴格達 Al Masarif 街

這銀行亦是一所附屬於財政部的公共機構。

在資產負債方面來說，它是國內第二大的一般業務銀行。建於 1988 年，其總部設於巴格達。現時的資金定為 20 億伊拉克第納爾、儲備為 60 億伊拉克第納爾，最新的結餘（2001 年）是 159 億伊拉克第納爾。Rasheed 銀行在伊拉克有 161 間分行，在海外並沒有代表。其主席在衝突後被開除。現任主席是最近被委任的 Abdelhadi SADIK 先生。

Iraqi Airways Company / 伊拉克航空公司（又名 Iraq Airways Company / 伊拉克航空公司；Iraqi Airways / 伊拉克航空；Iraq Airways / 伊拉克航空；IAC；I.A.C.）

其他資料：國有航空公司

安全理事會第 1483（2003）號決議將有關實體的定義定為包括“伊拉克前政府或其國家機關、公司或代理人的資金或其他金融資產”。

作為一所國有公司的伊拉克航空公司在伊拉克前政府的專屬管治下運作。一個可表明前伊拉克政府和伊拉克航空公司關係的例子是前伊拉克政府替伊拉克航空公司繳付了其與科威特航空公司在英國訴訟的有關法律費用和訴訟費。Landau 和 Scanlon（伊拉克航空公司的法律代表）並未就伊拉克航空公司在英倫銀行經濟制裁網站根據安全理事會第 1483 號決議第 23 條的規定，被列入為伊拉克前政府實體的合法性作出任何抗議或計劃作出任何抗議。這事實本身無疑地證明伊拉克航空公司曾是 / 是伊拉克前政府管理的實體。

可證明伊拉克航空公司是受伊拉克前政府管理的證據還有：阿拉伯航空運輸組織對這實體的分類是“公共部門擁有”；世界旅遊組織形容伊拉克航空公司為“一所國有政府公司”。伊拉克航空公司在中東亦設有營業部。

安全理事會第661 (1990) 號決議決定所有聯合國成員國“不得向伊拉克政府或向伊拉克或科威特境內的任何商業、工業或公用事業機構提供任何資金或任何其他財政或經濟資源...”。一些成員國根據第661 (1990) 號決議的要求扣押屬於伊拉克航空公司的航空器。根據安全理事會第1483 (2003) 號決議的要求，成員國將繼續凍結有關航空器，直到將它們送回伊拉克。

因此，有足夠證據支持將伊拉克航空公司加入根據安全理事會第1483 (2003) 號決議第19段和第23段制定的實體名單內。

LISTA PREVISTA NA RESOLUÇÃO DO CONSELHO DE SEGURANÇA N.º 1483 (2003) **(Documento SC/7933 IK/406)**

O Comité do Conselho de Segurança, estabelecido nos termos da Resolução n.º 661 (1990) relativa à situação entre o Iraque e o Kuwait, designou, nos termos dos parágrafos 19 e 23 da Resolução n.º 1483, as entidades públicas abaixo relacionadas:

O parágrafo 19 da Resolução n.º 1483 (2003) dispõe que o Comité identificará as pessoas e entidades referidas no parágrafo 23 da mesma Resolução. Em 27 de Junho, o Comité adoptou a sua primeira lista de pessoas. Em 21 de Novembro, o Comité adoptou a sua primeira lista de entidades. O Comité espera que os Estados-membros lhe venham a submeter outras pessoas ou entidades e poderá, no futuro, vir a identificar mais pessoas e entidades. Do mesmo passo, o Comité salienta que as listas de tais pessoas ou entidades por ele emanadas têm apenas por finalidade auxiliar os Estados-membros a dar cumprimento ao parágrafo 23, mas que esse parágrafo 23 é, no entanto, susceptível de abranger outras pessoas ou entidades.

O Comité mais salienta, ser seu entendimento unânime que a obrigação de congelar e de imediatamente proceder à transferência para o Fundo para o Desenvolvimento do Iraque dos bens das instituições públicas iraquianas abrangidas pela alínea a) do parágrafo 23 só se aplica aos fundos ou activos financeiros ou recursos económicos que se encontravam no exterior do Iraque à data de 22 de Maio de 2003. O Comité partilha da opinião de que o disposto na alínea a) do parágrafo 23 pode ser cumprido de forma a que não seja prejudicado o reinício do exercício das actividades destas instituições públicas no exterior do Iraque, o que poderá vir a contribuir para a reconstrução do Iraque.

Para a prossecução deste objectivo, o Comité assinala que a alínea a) do parágrafo 23 não exige (1) o congelamento dos fundos, activos financeiros ou outros recursos económicos dessas instituições, que nelas, ou por elas, tenham sido depositados ou que, por outra forma, àqueles tenham acrescido após 22 de Maio de 2003, nem (2) a proibição de transacções efectuadas por essas instituições após 22 de Maio, desde que tais bens não se encontrem abrangidos pelo parágrafo 23 da Resolução n.º 1483 por outra razão. No entanto, o Comité assinala que a obrigação de congelar e de transferir os activos das pessoas singulares e entidades abrangidas pela alínea b) do parágrafo 23 se aplica aos activos por elas detidos à data de 22 de Maio de 2003 ou após essa data.

Lista das entidades

- Central Bank of Iraq/Banco Central do Iraque
- Iraq Reinsurance Company/Companhia de Resseguro do Iraque
- Rafidain Bank/Banco «Rafidain»
- Rasheed Bank/Banco «Rasheed»
- Iraqi Airways Company/Companhia Aérea Iraquiana

Central Bank of Iraq/Banco Central do Iraque

Actividade: Banco Central (banco de emissão e controlo do sistema bancário)

Endereço: Rua Rashid, Bagdad, Iraque

O Banco Central do Iraque é uma instituição pública que esteve directamente sob a tutela do Ministério das Finanças do anterior regime.

O Banco, que tem duas sucursais e/ou filiais, uma em Mosul e outra em Basra, era simultaneamente banco emissor e de controlo do sistema bancário. Até ao conflito, o Governador foi o Dr. Issam El Moulla HWEISH.

Iraq Reinsurance Company/Companhia de Resseguro do Iraque

Actividade: Companhia de resseguro

Endereço: Largo de Al Khalani, Bagdad, Iraque

Esta companhia é uma empresa pública que gozava de monopólio no ramo de resseguro. Anteriormente encontrava-se sob a tutela do Ministério das Finanças e tinha a sua sede em Bagdad (Largo de Al Khalani).

O seu capital, de acordo com a última publicação (1980), era de 300 milhões de DI (dinares iraquianos). Esta companhia faz parte da Federação de Seguros Árabe, que tem a sua sede no Cairo. O antigo Presidente foi demitido no fim do conflito, tendo-lhe sucedido o Sr. Fouad Abdullah AZIZ.

RAFIDAIN Bank/Banco «RAFIDAIN» (também conhecido por Banco «Al-Rafidain»)

Actividade: Actividade bancária em geral

Endereço: Rua Rashid, Bagdad, Iraque

O Banco «Al-Rafidain» é uma instituição bancária pública, sob a tutela do Ministério das Finanças.

O banco é a principal e a mais antiga instituição bancária do país. O seu capital é de 4 biliões de DI, as suas reservas conhecidas são 9.6 biliões de DI e o seu último balanço divulgado (2001) foi de 20.2 biliões de DI. Este banco tem 191 sucursais e/ou filiais dentro do país e 7 sucursais e/ou filiais no estrangeiro (Reino Unido, Jordânia, Emirados Árabes Unidos, Iémen, Sudão e Egipto). Não tem sido possível identificar a sua participação, caso exista, em companhias industriais ou de prestação de serviços. O Presidente do Banco, o Sr. Dhia AL KHAYOUN, continuou no cargo que ocupava antes do conflito. O Sr. Hayder AL AZRI foi nomeado Conselheiro da Autoridade Provisional da Coligação do Banco em Maio de 2003.

RASHEED Bank/Banco «RASHEED» (também conhecido por Banco «Al-Rashid», Banco «Al-Rasheed»)

Actividade: Actividade bancária em geral

Endereço: Caixa postal 7177, Rua Haifa, Bagdad, Iraque;

Rua Al Masarif, Bagdad, Iraque

Este banco é, igualmente, uma instituição pública e está sob a tutela do Ministério das Finanças.

É, em termos do seu balancete, o segundo maior banco do país a exercer a actividade bancária em geral. Foi estabelecido em 1988 e tem a sua sede em Bagdad. O seu capital está actualmente fixado em 2 biliões de DI, as suas reservas são de 6 biliões de DI e o seu último balanço (2001) foi de 15.9 biliões de DI. O banco tem 161 sucursais e/ou filiais no Iraque e não tem representações no estrangeiro. O seu Presidente foi demitido depois do conflito. O seu actual Presidente, recentemente nomeado, é o Sr. Abdelhadi SADIK.

Iraqi Airways Company/Companhia Aérea Iraquiana (também conhecida por Companhia Aérea do Iraque, «Iraqi Airways», «Iraq Airways», IAC, I.A.C.)

Outras informações: Companhia Aérea cuja propriedade é do Estado

A Resolução do Conselho de Segurança n.º 1483 (2003) estabeleceu a definição das entidades pertinentes, nomeadamente: «fundos, activos financeiros, órgãos estatais, empresas ou instituições públicas do anterior Governo Iraquiano».

A Companhia Aérea Iraquiana, enquanto companhia estatal, exercia a sua actividade sob a autoridade exclusiva do anterior Governo do Iraque. Constitui exemplo da relação entre o anterior Governo do Iraque e a Companhia Aérea Iraquiana o pagamento, por parte do anterior Governo do Iraque, das despesas legais e demais custos relativos ao litígio, no Reino Unido, entre a Companhia Aérea Iraquiana e a Companhia Aérea do Kuwait. Landau e Scanlon (representantes legais da Companhia Aérea Iraquiana) não contestaram, nem tencionam contestar, a legitimidade da inserção da Companhia Aérea Iraquiana, enquanto entidade do anterior Governo do Iraque, na lista de entidades sujeitas a sanções, ao abrigo do disposto no parágrafo 23 da Resolução do Conselho de Segurança n.º 1483, constante do *Website* do Banco de Inglaterra. Este facto, por si mesmo, demonstra incontrovertidamente que a Companhia Aérea Iraquiana foi e é uma entidade estatal do anterior Governo Iraquiano.

Uma outra prova do controlo exercido pelo anterior Governo do Iraque sobre a Companhia Aérea Iraquiana resulta do facto de esta figurar, entre as entidades detidas, na «classificação» àquelas pertinente da Organização das Companhias Aéreas Árabes, que relaciona esta companhia como sendo uma empresa pertencente ao sector público. A Organização Mundial do Turismo descreve a companhia como sendo «uma companhia nacional governamental». A companhia também estabeleceu escritórios de vendas no Médio Oriente.

A Resolução do Conselho de Segurança n.º 661 (1990) determinou que todos os Estados-membros das Nações Unidas «não devem colocar à disposição do Governo do Iraque, ou de qualquer empresa comercial, industrial ou de serviços públicos que opere no Iraque ou no Kuwait, quaisquer fundos ou outros recursos financeiros ou económicos (...)». Alguns dos Estados-membros apreenderam, em conformidade com o exigido pela Resolução n.º 661 (1990), várias aeronaves pertencentes à Companhia Aérea Iraquiana. Estas aeronaves permanecerão «congeladas» pelos Estados até ao seu retorno ao Iraque, tal como estipulado na Resolução do Conselho de Segurança n.º 1483 (2003).

Há, portanto, provas suficientes para sustentar a inserção da Companhia Aérea Iraquiana na lista das entidades, estabelecida nos termos dos parágrafos 19 e 23 da Resolução do Conselho de Segurança n.º 1483 (2003).

行政法務司司長辦公室

第 13/2004 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第二條第一款(二)項及第七條，連同第 11/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予民政總署管理委員會主席劉仕堯或其法定代人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與澳門電訊有限公司簽署「供應民政總署綜合服務中心影音廣播系統」合同。

二零零四年三月九日

行政法務司司長 陳麗敏

批 示 摘 錄

摘錄自行政法務司司長於二零零四年三月九日作出的批示：

根據經第 1/2003 號行政法規修改的第 5/2001 號行政法規第四條第一款及第二款的規定，澳門大學法學院院長尹思哲法學碩士以兼任方式擔任法律及司法培訓中心主任的委任續期一年，自二零零四年四月三日起生效。

二零零四年三月十一日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

經濟財政司司長辦公室

第 38/2004 號經濟財政司司長批示

基於有需要對本年度澳門特別行政區財政預算第一章第七組經常開支中職能分類 8-01-0 經濟分類 04-01-05-00-05，項目為“經常轉移——公營部門——其他——中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室”的款項作出分配；

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO E JUSTIÇA

Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 13/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos da alínea 2) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 11/2000, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, Lau Si Io, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para o fornecimento do sistema de informação ao público e audiovisual do Centro de Serviços do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a «Companhia de Telecomunicações de Macau, S.A.R.L.».

9 de Março de 2004.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 9 de Março de 2004:

Mestre em Direito, Dr. Manuel Marcelino Escovar Trigo, director da Faculdade de Direito da Universidade de Macau — renovada a nomeação, pelo período de um ano, para o exercício, em regime de acumulação, do cargo de director do Centro de Formação Jurídica e Judiciária, nos termos do artigo 4.º, n.ºs 1 e 2, do Regulamento Administrativo n.º 5/2001, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 1/2003, a partir de 3 de Abril de 2004.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 11 de Março de 2004. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 38/2004

Tornando-se necessário fazer a distribuição da verba do capítulo 01 – divisão 07, com as classificações funcional 8-01-0 e económica 04-01-05-00-05 da tabela de despesa corrente do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano, sob a designação: Transferências Correntes — Sector Público — Outras — Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa;

在經濟財政司司長辦公室的建議下，經聽取財政局的意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第12/2000號行政命令授予的權限，作出本批示。

按照第13/2003號法律第十一條第一款規定，本年度澳門特別行政區財政預算第一章第七組經常開支中職能分類8-01-0經濟分類04-01-05-00-05，項目為“經常轉移——公營部門——其他——中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室”，金額為\$7,373,800.00（澳門幣柒佰叁拾柒萬叁仟捌佰元整）的款項，分配如下：

經常開支

01-00-00-00	人員	\$ 3,166,300.00
01-01-00-00	固定及長期報酬	
01-01-01-00	法律通過之編制人員	
01-01-01-01	薪俸或服務費	\$ 480,000.00
01-01-01-02	年資獎金	\$ 13,300.00
01-01-03-00	各類人員報酬	
01-01-03-01	報酬	\$ 1,580,000.00
01-01-03-02	年資獎金	\$ 1,900.00
01-01-06-00	重疊薪俸	\$ 215,000.00
01-01-07-00	固定及長期酬勞	\$ 25,000.00
01-01-09-00	聖誕津貼	\$ 212,500.00
01-01-10-00	假期津貼	\$ 161,500.00
01-02-00-00	附帶報酬	
01-02-03-00	超時工作	
01-02-03-00-01	額外工作	\$ 50,000.00
01-02-06-00	房屋津貼	\$ 80,000.00
01-03-00-00	實物補助	
01-03-01-00	私人電話	\$ 3,000.00
01-05-00-00	社會福利金	
01-05-01-00	家庭津貼	\$ 26,100.00
01-05-02-00	各項補助——社會福利金	\$ 20,000.00
01-06-00-00	負擔補償	
01-06-02-00	服裝及個人用品——負擔補償	\$ 8,000.00
01-06-03-00	交通費——負擔補償	
01-06-03-01	啟程津貼	\$ 20,000.00
01-06-03-02	日津貼	\$ 250,000.00
01-06-03-03	其他補助——負擔補償	\$ 20,000.00

Sob proposta do Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e no uso das competências delegadas pela Ordem Executiva n.º 12/2000, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

A verba do capítulo 01 – divisão .07, com as classificações funcional 8-01-0 e económica 04-01-05-00-05, da tabela de despesa corrente do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau (OR) para o corrente ano, sob a designação: Transferências Correntes — Sector Público — Outras — Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, na importância de \$ 7 373 800,00 (sete milhões, trezentas e setenta e três mil e oitocentas patacas), é distribuída, nos termos do n.º 1 do artigo 11.º da Lei n.º 13/2003, da seguinte forma:

Despesas correntes

01-00-00-00	Pessoal	\$ 3 166 300,00
01-01-00-00	Remunerações certas e permanentes	
01-01-01-00	Pessoal dos quadros aprovados por lei	
01-01-01-01	Vencimentos ou honorários	\$ 480 000,00
01-01-01-02	Prémio de antiguidade	\$ 13 300,00
01-01-03-00	Remunerações de pessoal diverso	
01-01-03-01	Remunerações	\$ 1 580 000,00
01-01-03-02	Prémio de antiguidade	\$ 1 900,00
01-01-06-00	Duplicação de vencimentos	\$ 215 000,00
01-01-07-00	Gratificações certas e permanentes	\$ 25 000,00
01-01-09-00	Subsídio de Natal	\$ 212 500,00
01-01-10-00	Subsídio de férias	\$ 161 500,00
01-02-00-00	Remunerações acessórias	
01-02-03-00	Horas extraordinárias	
01-02-03-00-01	Trabalho extraordinário	\$ 50 000,00
01-02-06-00	Subsídio de residência	\$ 80 000,00
01-03-00-00	Abonos em espécie	
01-03-01-00	Telefones individuais	\$ 3 000,00
01-05-00-00	Previdência social	
01-05-01-00	Subsídio de família	\$ 26 100,00
01-05-02-00	Abonos diversos — Previdência social	\$ 20 000,00
01-06-00-00	Compensação de encargos	
01-06-02-00	Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos	\$ 8 000,00
01-06-03-00	Deslocações — Compensação de encargos	
01-06-03-01	Ajudas de custo de embarque ..	\$ 20 000,00
01-06-03-02	Ajudas de custo diárias	\$ 250 000,00
01-06-03-03	Outros abonos — Compensação de encargos	\$ 20 000,00

02-00-00-00	資產及勞務	\$ 4,190,000.00	02-00-00-00	Bens e serviços	\$ 4 190 000,00
02-01-00-00	耐用品		02-01-00-00	Bens duradouros	
02-01-04-00	教育、文化及康樂用品	\$ 20,000.00	02-01-04-00	Material de educação, cultura e recreio	\$ 20 000,00
02-01-07-00	辦事處設備	\$ 80,000.00	02-01-07-00	Equipamento de secretaria	\$ 80 000,00
02-01-08-00	其他耐用品	\$ 50,000.00	02-01-08-00	Outros bens duradouros	\$ 50 000,00
02-02-00-00	非耐用品		02-02-00-00	Bens não duradouros	
02-02-02-00	燃油及潤滑劑	\$ 10,000.00	02-02-02-00	Combustíveis e lubrificantes	\$ 10 000,00
02-02-04-00	辦事處消耗	\$ 100,000.00	02-02-04-00	Consumos de secretaria	\$ 100 000,00
02-02-07-00	其他非耐用品	\$ 20,000.00	02-02-07-00	Outros bens não duradouros	\$ 20 000,00
02-03-00-00	勞務之取得		02-03-00-00	Aquisição de serviços	
02-03-01-00	資產之保養及利用	\$ 100,000.00	02-03-01-00	Conservação e aproveitamento de bens	\$ 100 000,00
02-03-02-00	設施之負擔		02-03-02-00	Encargos das instalações	
02-03-02-01	電費	\$ 300,000.00	02-03-02-01	Energia eléctrica	\$ 300 000,00
02-03-02-02	設施之其他負擔	\$ 200,000.00	02-03-02-02	Outros encargos das instalações..	\$ 200 000,00
02-03-03-00	衛生負擔	\$ 10,000.00	02-03-03-00	Encargos com a saúde	\$ 10 000,00
02-03-05-00	交通及通訊		02-03-05-00	Transportes e comunicações	
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔	\$ 70,000.00	02-03-05-03	Outros encargos de transportes e comunicações	\$ 70 000,00
02-03-06-00	招待費	\$ 50,000.00	02-03-06-00	Representação	\$ 50 000,00
02-03-07-00	廣告及宣傳	\$ 30,000.00	02-03-07-00	Publicidade e propaganda	\$ 30 000,00
02-03-08-00	各項特別工作	\$ 100,000.00	02-03-08-00	Trabalhos especiais diversos	\$ 100 000,00
02-03-09-00	未列明之負擔		02-03-09-00	Encargos não especificados	
02-03-09-00-02	中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處之費用	\$ 3,000,000.00	02-03-09-00-02	Encargos com apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa	\$ 3 000 000,00
02-03-09-00-03	其他未列明之負擔	\$ 50,000.00	02-03-09-00-03	Outros encargos não especificados	\$ 50 000,00
05-00-00-00	其他經常開支	\$ 17,500.00	05-00-00-00	Outras despesas correntes	\$ 17 500,00
05-02-00-00	保險		05-02-00-00	Seguros	
05-02-01-00	人員	\$ 5,000.00	05-02-01-00	Pessoal	\$ 5 000,00
05-02-02-00	物料	\$ 3,000.00	05-02-02-00	Material	\$ 3 000,00
05-02-03-00	不動產	\$ 2,000.00	05-02-03-00	Imóveis	\$ 2 000,00
05-02-04-00	車輛	\$ 2,500.00	05-02-04-00	Viaturas	\$ 2 500,00
05-04-00-00	雜項		05-04-00-00	Diversas	
05-04-00-00-19	社會保障基金供款之支付	\$ 5,000.00	05-04-00-00-19	Encargos relativos à contribuição para o F.S.S.	\$ 5 000,00
	總開支	\$ 7,373,800.00		Total de despesas	\$ 7 373 800,00

本批示由二零零四年三月四日起生效。

二零零四年三月八日

經濟財政司司長 譚伯源

二零零四年三月九日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

O presente despacho produz efeitos a partir de 4 de Março de 2004.

8 de Março de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 9 de Março de 2004. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

運輸工務司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES
E OBRAS PÚBLICAS

第14/2004號運輸工務司司長批示

Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 14/2004

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

一、根據本批示組成部分的附件合同所載的規定，修改一幅以長期租借制度批出，面積316平方米，位於氹仔島雞毛圍，其上建有四號都市性樓宇及標示在物業登記局第4871號的土地的批給，以用作興建兩座屬分層所有權制度，均為三層高的獨立式住宅樓宇。

1. É revista, nos termos do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a concessão, por aforamento, do terreno com a área de 316 m², situado na ilha da Taipa, no Beco do Penacho, onde se encontra construído o prédio urbano n.º 4, descrito na Conservatória do Registo Predial sob o n.º 4 871, para aproveitamento com a construção de duas moradias, em regime de propriedade horizontal, cada uma delas com três pisos.

二、本批示即時生效。

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

二零零四年三月三日

3 de Março de 2004.

運輸工務司司長 歐文龍

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

附 件

ANEXO

(土地工務運輸局第6353.1號案卷及土地委員會
第18/2003號案卷)(Processo n.º 6353.1 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 18/2003,
da Comissão de Terras)

合同協議方：

Contrato acordado entre:

甲方——澳門特別行政區；及

A Região Administrativa Especial de Macau como primeiro outorgante; e

乙方——張志強和何淑微。

Cheung Chi Keong e Ho Sok Mei, como segundos outorgantes.

鑒於：

Considerando que:

一、張志強，未婚，成年，及何淑微，離婚，兩人均居於澳門殷皇子大馬路60-62號中央商業大廈十一字樓，為一幅位於氹仔島雞毛圍，面積316平方米，其上建有四號都市性樓宇，透過二零零二年七月三十一日的公證契約取得，標示於物業登記局B22冊第2頁背頁第4871號及以其名義登錄於第52106G號的土地的利用權共同擁有人。上述人士根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，於二零零二年九月四日向行政長官呈交申請書，請求按照由前承批公司啟泰置業有限公司向土地工務運輸局提交的建築圖則，批准更改土地的利用。

1. Por requerimento apresentado em 4 de Setembro de 2002, dirigido a S. Ex.^a o Chefe do Executivo, Cheung Chi Keong, solteiro, maior, e Ho Sok Mei, divorciada, ambos residentes em Macau, na Avenida do Infante D. Henrique, n.ºs 60-62, edifício Central Comercial Centre, 11.º andar, contitulares do domínio útil do terreno com a área de 316 m², situado na ilha da Taipa, no Beco do Penacho, onde se encontra construído o prédio urbano n.º 4, adquirido por escritura de 31 de Julho de 2002, descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o n.º 4 871 a fls. 2 v. do livro B22 e inscrito a seu favor conforme inscrição n.º 52 106G, solicitaram autorização para modificar o aproveitamento do terreno em conformidade com o projecto de arquitectura submetido à Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT) pela anterior concessionária, Sociedade de Investimento Predial Kai Tai, Limitada, nos termos do disposto no artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

二、鑒於該土地位於保護區內，故上述圖則已呈交文化局審批。該圖則已獲該局同意及獲社會文化司司長二零零二年一月二十五日的批示確認，根據土地工務運輸局局長於二零零三年七月

2. Tratando-se de um local inserido em zona de protecção, o referido projecto foi submetido à apreciação do Instituto Cultural, o qual emitiu parecer favorável, homologado por despacho

八日的批示，該圖則被視為可予核准，但須遵守技術條件，特別是上述意見書內所列明的技術規定。

三、在此情況下，土地工務運輸局計算應得的回報及編制有關的合同擬本。申請人透過二零零三年八月四日的聲明書，明確表示同意該等條件。

四、案卷按一般程序送交土地委員會。該委員會於二零零三年八月二十八日舉行會議，同意批准有關申請。

五、土地委員會的意見書已於二零零三年九月二十二日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長二零零三年九月十六日的贊同意見書上。

六、上述土地的面積為 316 平方米，在地圖繪製暨地籍局於二零零二年八月三十日發出的第 3456/1991 號地籍圖中定界。

七、按照 F2 冊第 26 頁背頁第 314 號登錄，上述土地的田底權是以澳門特別行政區的名義登錄。

八、根據並履行七月五日第 6/80/M 號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的合同條件通知申請人，申請人透過二零零四年一月二日遞交的聲明書，明確表示接納有關條件。

九、合同第三條款第一款所述的利用權價金調整後的差額及第六條款所述的溢價金已透過土地委員會於二零零三年十月二十二日發出的第 78/2003 號非經常性收入憑單，於二零零三年十二月三十一日在澳門財稅廳收納處繳付（收據編號 78871）。副本已存於該委員會的案卷內。

十、合同第七條款（二）項所述的保證金已透過由滙業銀行有限公司於二零零三年十一月十一日發出，且獲甲方接納的第 CM03/LG/8461 號銀行擔保提供。

第一條款——合同標的

1. 本合同標的為修改一幅以長期租借制度批出，面積 316（叁佰壹拾陸）平方米，位於氹仔島雞毛圍，其上建有四號都市性樓宇，標示在物業登記局第 4871 號及其利用權以乙方名義登錄於第 52106G 號，並標示在地圖繪製暨地籍局於二零零二年八月三十日發出的第 3456/1991 號地籍圖中的土地的批給。

2. 標示在上述地籍圖中的土地，以下簡稱土地，其批給轉由本合同的條款規範。

do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 25 de Janeiro de 2002, no seguimento do qual foi, por despacho do director da DSSOPT, de 8 de Julho de 2003, considerado passível de aprovação, condicionada ao cumprimento de requisitos técnicos, nomeadamente os indicados no mencionado parecer.

3. Nestas circunstâncias, a DSSOPT calculou o valor das contrapartidas devidas e elaborou a respectiva minuta de contrato, cujos termos mereceram a concordância dos requerentes, expressa em declaração de 4 de Agosto de 2003.

4. O processo seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 28 de Agosto de 2003, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

5. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 22 de Setembro de 2003, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Setembro de 2003.

6. O terreno em apreço, com a área de 316 m², encontra-se demarcado na planta n.º 3 456/1991, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC) em 30 de Agosto de 2002.

7. O domínio directo sobre o terreno acha-se inscrito a favor da Região Administrativa Especial de Macau segundo a inscrição n.º 314 a fls. 26 v. do livro F2.

8. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas aos requerentes e por estes expressamente aceites, mediante declaração apresentada em 2 de Janeiro de 2004.

9. O diferencial resultante da actualização do preço do domínio útil referido no n.º 1 da cláusula terceira e a prestação de prémio referida na cláusula sexta do contrato, foram pagos na Recebedoria da Repartição de Finanças, em 31 de Dezembro de 2003 (receita n.º 78 871), através da guia de receita eventual n.º 78/2003, emitida pela Comissão de Terras, em 22 de Outubro de 2003, cujo duplicado se encontra arquivado no processo desta Comissão.

10. A caução a que se refere a alínea 2) da cláusula sétima do contrato foi prestada através da garantia bancária n.º CM03/LG/8461, emitida pelo Banco Delta Ásia S.A.R.L., em 11 de Novembro de 2003, em termos aceites pelo primeiro outorgante.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

1. Constitui objecto do presente contrato a revisão da concessão, por aforamento, do terreno com a área de 316 m² (trezentos e dezasseis metros quadrados), situado na ilha da Taipa, no Beco do Penacho, onde se encontra construído o prédio urbano n.º 4, descrito na CRP sob o n.º 4 871 e inscrito o domínio útil a favor dos segundos outorgantes sob o n.º 52 106G, assinado na planta n.º 3 456/1991, emitida em 30 de Agosto de 2002, pela DSCC.

2. A concessão do terreno, assinalado na referida planta, de ora em diante designado, simplesmente, por terreno, passa a reger-se pelas cláusulas do presente contrato.

第二條款 — 土地的利用及用途

1. 土地用作興建兩座屬分層所有權制度，均為三層高的獨立式住宅樓宇，其用途如下：

- 1) 住宅：建築面積603平方米；
- 2) 停車場：建築面積55平方米；
- 3) 露天花園：面積78平方米。

2. 上款所述的面積在為發出有關使用准照而作實地檢查時可作修改。

第三條款 — 利用權價金

1. 土地的利用權價金訂定為 \$147,200.00（澳門幣壹拾肆萬柒仟貳佰元整）。

2. 每年繳付的地租為 \$368.00（澳門幣叁佰陸拾捌元整）。

3. 倘不準時繳付地租，將按照稅務執行程序的規定進行強制徵收。

第四條款 — 利用期限

1. 土地利用的總期限為18（拾捌）個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計。

2. 上款所定的期限包括乙方遞交圖則及甲方審議該等圖則所需的時間。

第五條款 — 罰款

1. 除有適當解釋且為甲方接受的特殊原因外，乙方不遵守上條款所訂的期限，延遲不超過60（陸拾）日者，處以罰款最高每日可達\$1,000.00（澳門幣壹千元）；延遲超過60日，但在120（壹佰貳拾）日以內者，則罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生被證實為不受控制的其他特殊情況，則免除乙方承擔上款所指的責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況才被視為不可抗力。

4. 為著第二款規定的效力，乙方必須盡快將上述事實的發生情況以書面通知甲方。

第六條款 — 合同溢價金

乙方須按以下方式向甲方繳付合同溢價金 \$430,631.00（澳門幣肆拾叁萬零陸佰叁拾壹元整）：

Cláusula segunda — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno é aproveitado com a construção de duas moradias, em regime de propriedade horizontal, cada uma delas compreendendo 3 (três) pisos, com as seguintes finalidades de utilização:

- 1) Habitação: com a área bruta de construção de 603 m²;
- 2) Estacionamento: com a área bruta de construção de 55 m²;
- 3) Jardins descobertos: com a área de 78 m².

2. As áreas referidas no número anterior podem ser sujeitas a eventuais rectificações, a realizar no momento da vistoria, para efeito de emissão da licença de utilização respectiva.

Cláusula terceira — Preço do domínio útil

1. O preço do domínio útil do terreno é fixado em \$ 147 200,00 (cento e quarenta e sete mil e duzentas patacas).

2. O foro anual a pagar é de \$ 368,00 (trezentas e sessenta e oito patacas).

3. O não pagamento pontual do foro determina a cobrança coerciva nos termos do processo de execução fiscal.

Cláusula quarta — Prazo de aproveitamento

1. O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 18 (dezoito) meses, contado a partir da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo fixado no número anterior inclui os prazos necessários para a apresentação dos projectos pelos segundos outorgantes e a apreciação dos mesmos pelo primeiro outorgante.

Cláusula quinta — Multas

1. Salvo motivos especiais, devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante, pelo incumprimento do prazo fixado na cláusula anterior, os segundos outorgantes ficam sujeitos a multa até \$ 1 000,00 (mil patacas), por cada dia de atraso até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, ficam sujeitos a multa até ao dobro daquela importância.

2. Os segundos outorgantes ficam exonerados da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes, cuja produção esteja comprovadamente fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, os segundos outorgantes obrigam-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

Cláusula sexta — Prémio do contrato

Os segundos outorgantes pagam ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante de \$ 430 631,00 (quatrocentas e trinta mil, seiscentas e trinta e uma patacas), da seguinte forma:

1) \$250,000.00 (澳門幣貳拾伍萬元整) 在七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條所述的接受本合同條件的期限內繳付。甲方已收到該款項並已向乙方發出相應的清訖證明書；

2) 餘款\$180,631.00 (澳門幣壹拾捌萬零陸佰叁拾壹元整)，連同年利率7%的利息，即本金連利息合計為\$186,953.00 (澳門幣壹拾捌萬陸仟玖佰伍拾叁元整)，須於規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈後六(陸)個月內繳付。

第七條款——轉讓

1. 倘土地未被完全利用而將本批給所帶來的情況轉讓，須事先獲得甲方核准，承讓入亦須受本合同修改後的條件約束。

2. 在不妨礙上款最後部分規定的情況下，乙方須以甲方接受的存款、擔保或保險擔保提供保證金\$50,000.00 (澳門幣伍萬元整)，作為擔保履行已設定的義務。該保證金可應乙方要求，在發出使用准照或核准轉讓批給所帶來的權利時退還。

第八條款——監督

在批出土地的利用期間，乙方必須准許行政當局有關部門執行監督工作的代表進入土地及施工範圍，並向代表提供一切所需的協助，使其有效地執行任務。

第九條款——土地的收回

1. 倘未經批准而更改土地的批給用途或利用，甲方可宣告全部或部分收回該土地。

2. 當發生下列任一事實時，該土地亦會被收回：

1) 第五條款所規定的加重罰款的期限屆滿；

2) 土地的利用及/或批給用途中止。

3. 土地的收回由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

4. 土地收回的宣告將產生下列效力：

1) 土地的利用權全部或部分被撤銷；

2) 土地全部或部分，連同其上所有的改善物歸甲方所有，乙方有權收取由甲方訂定的賠償。

1) \$ 250 000,00 (duzentas e cinquenta mil patacas) a pagar no prazo de aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, que o primeiro outorgante já recebeu e de que lhes confere a correspondente quitação;

2) O remanescente, no valor de \$ 180 631,00 (cento e oitenta mil, seiscentas e trinta e uma patacas), que vence juros à taxa anual de 7%, é pago em 1 (uma) prestação, de capital e juros, no montante de \$ 186 953,00 (cento e oitenta e seis mil, novecentas e cinquenta e três patacas), vencendo-se no prazo de 6 (seis) meses, após a publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

Cláusula sétima — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, enquanto o terreno não estiver integralmente aproveitado, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato.

2. Sem prejuízo do disposto na parte final do número anterior os segundos outorgantes, para garantia da obrigação aí estabelecida, prestam uma caução no valor de \$ 50 000,00 (cinquenta mil patacas), por meio de depósito, garantia ou seguro-caução, em termos aceites pelo primeiro outorgante, a qual será devolvida, a seu pedido, após a emissão da licença de utilização ou a obtenção de autorização para transmitir os direitos resultantes da concessão.

Cláusula oitava — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, os segundos outorgantes obrigam-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços da Administração, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

Cláusula nona — Devolução do terreno

1. O primeiro outorgante pode declarar a devolução, total ou parcial, do terreno em caso de alteração não autorizada da finalidade de concessão ou do aproveitamento do terreno.

2. Fica acordada, ainda, a devolução do terreno quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

1) Findo o prazo da multa agravada, previsto na cláusula quinta;

2) Interrupção do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão.

3. A devolução do terreno é declarada por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

4. A declaração de devolução do terreno produz os seguintes efeitos:

1) Extinção, total ou parcial, do domínio útil do terreno;

2) Reversão, total ou parcial, do terreno com as correspondentes benfeitorias nele incorporadas à posse do primeiro outorgante, tendo os segundos outorgantes direito à indemnização a fixar por aquele.

第十條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第十一條款——適用法例

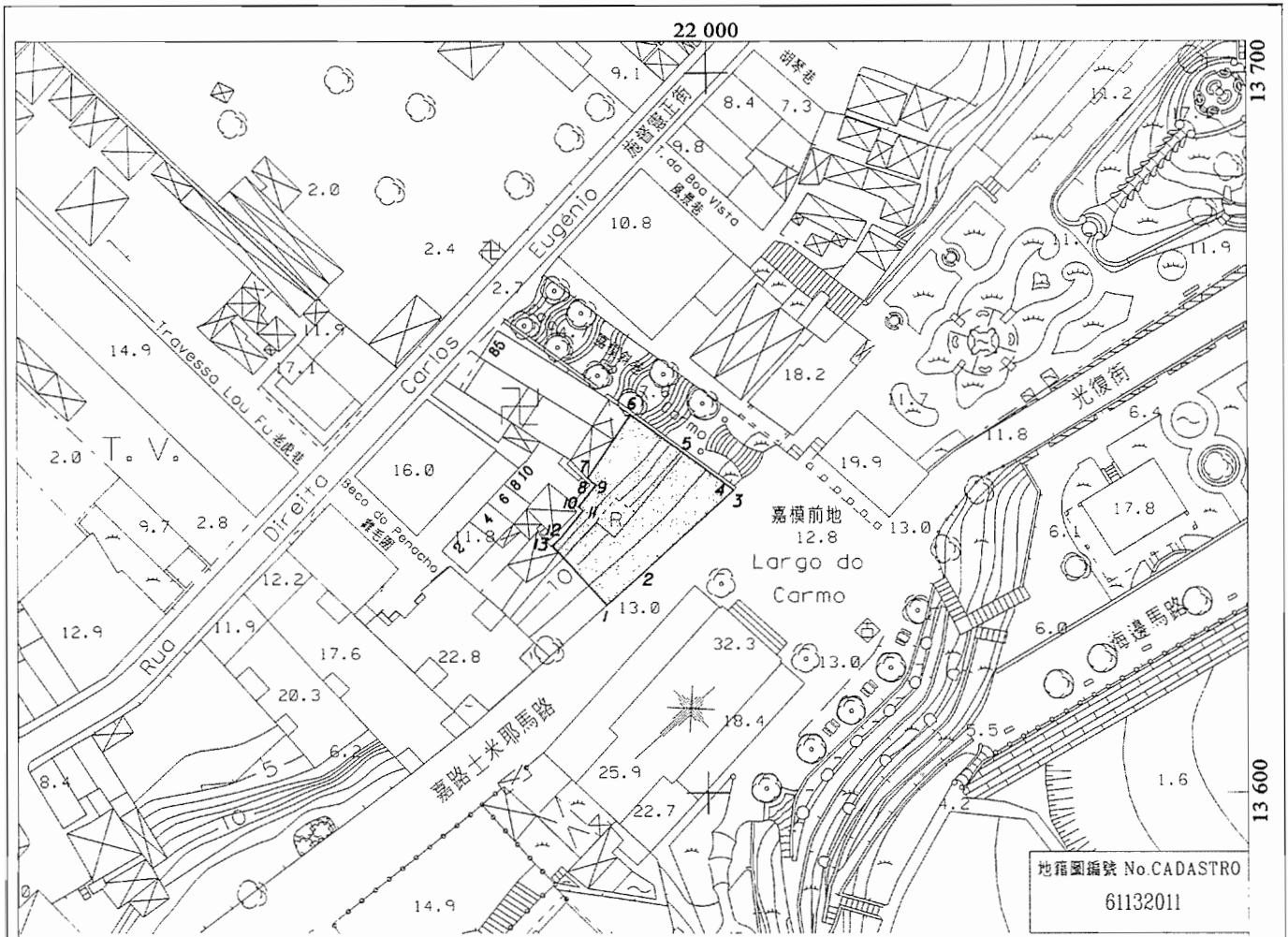
如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用的法例規範。

Cláusula décima — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima primeira — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



雞毛圍4號 - 丞仔

Beco do Penacho nº 4 - Taipa

面積 = 316 m²
Área

四至 Confrontações actuais :

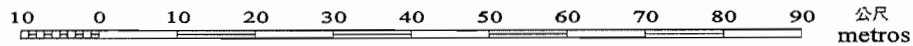
Nº	M (m)	P (m)
1	21 986.2	13 626.0
2	21 991.5	13 630.9
3	22 003.7	13 642.0
4	22 003.4	13 642.2
5	21 996.1	13 647.7
6	21 989.5	13 652.5
7	21 983.5	13 643.7
8	21 984.3	13 643.1
9	21 984.7	13 642.8
10	21 982.3	13 639.7
11	21 982.9	13 639.2
12	21 980.0	13 635.6
13	21 978.7	13 634.3

- 東北 - 嘉模斜巷;
- NE - Calçada do Carmo;
- 東南 - 嘉模前地及嘉路士米耶馬路;
- SE - Largo do Carmo e Avenida de Carlos da Maia;
- 西南 - 位於鄰近雞毛圍之土地 (nº3808) 及位於鄰近雞毛圍之土地，於物業登記局被推定沒有登記;
- SW - Terreno junto ao Beco do Penacho (nº3808) e terreno que se presume omissa na C.R.P., junto ao Beco do Penacho;
- 西北 - 施督憲正街85號及位於鄰近雞毛圍之土地，於物業登記局被推定沒有登記。
- NW - Rua Direita Carlos Eugénio nº85 e terreno que se presume omissa na C.R.P., junto ao Beco do Penacho.



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比 例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距

高程基準：平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO

Datum Vertical : NIVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

第 15/2004 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款及第七條，連同第 30/2000 號行政命令第一款第二項的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予建設發展辦公室主任羅定邦工程師或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與南光工程有限公司/瑞權工程有限公司簽訂「澳門科技大學區第二期及第三期填土建造工程」施工補充合同。

二零零四年三月三日

運輸工務司司長 歐文龍

第 16/2004 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第 6/80/M 號法律第一百五十三條和續後數條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部分的附件合同所載之規定及條件，批准將一幅以長期租借制度批出，位於澳門半島漁翁街，面積 3,507 平方米，其上曾建有 15 及 17 號樓宇，標示於物業登記局第 10528 號的土地的批給所衍生的權利有償轉讓予信藝置業投資有限公司。該等權利由第 36/SATOP/93 號批示規範，並經第 72/SATOP/96 號批示修改。

二、本批示即時生效。

二零零四年三月九日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

(土地工務運輸局第 585.3 號案卷及土地委員會
第 33/2003 號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 15/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com a alínea 2) do n.º 1 da Ordem Executiva n.º 30/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, engenheiro António José Castanheira Lourenço, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no aditamento ao contrato para a execução da «Empreitada de Construção do Aterro da Zona da Universidade de Ciências e Tecnologia de Macau, 2.ª e 3.ª Fases», a celebrar com as Companhia de Construção Civil Nam Kwong, Limitada/Sociedade de Engenharia Soi Kun, Limitada.

3 de Março de 2004.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 16/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos dos artigos 153.º e seguintes da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É autorizada, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a transmissão onerosa a favor da «Companhia de Investimento e Desenvolvimento Predial Trust Art, Limitada», dos direitos resultantes da concessão, por aforamento, do terreno com a área de 3 507 m², situado na península de Macau, na Rua dos Pescadores, onde se encontrava construído o prédio n.ºs 15 e 17, descrito na Conservatória do Registo Predial sob o n.º 10 528, titulados pelo Despacho n.º 36/SATOP/93, com as alterações introduzidas pelo Despacho n.º 72/SATOP/96.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

9 de Março de 2004.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

(Processo n.º 585.3 da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 33/2003, da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante;

乙方——南方建築置業有限公司，由中國銀行代表；及

丙方——信藝置業投資有限公司。

鑒於：

一、透過公佈於一九九三年三月十五日第十一期《澳門政府公報》的第36/SATOP/93號批示，統一一幅位於澳門半島漁翁街，其上曾建有15及17號樓宇，標示於物業登記局B28冊第104頁第10528號及根據G126冊第41頁第112524號登錄，以南方建築置業有限公司名義登錄的土地的法律制度，上述土地由一幅以長期租借制度批給的地塊及另一幅屬完全所有權制度的地塊所組成，在統一法律制度後成為一幅面積3,492平方米的地段，用作興建一幢作商業、住宅及停車場用途的樓宇。

二、隨後，由於重新量度該土地及修改各用途的建築面積，因此透過公佈於一九九六年六月五日第二十三期《澳門政府公報》第二組的第72/SATOP/96號批示，將該土地的面積更正為3,507平方米及批准修改該批給，將利用期限延長至一九九九年三月十五日。

三、然而，該計劃的建設適逢近年之經濟衰退，故未能遵守土地的利用期限，儘管利用期限再被延長至二零零二年七月三十日，但承批人仍只能進行該土地上建築物的拆卸工程及執行在批給合同中規定的擋土牆工程。

四、由於承批人在規定的期限內無能力承擔合同規定的義務，中國銀行，總行設於北京及分行設於澳門，根據物業登記局C15M冊第95頁第2135號登錄，為上述土地利用權的抵押權人，於二零零三年十月二十三日以承批人的受權人身份申請批准將上述土地批給所衍生的權利轉讓予總址設於澳門北京街173至177號海冠中心地下“P”及“Q”的信藝置業投資有限公司，以及訂定新的利用期限為36個月。

五、根據申請人所述，上指公司承諾繼續履行合同規定的義務。該公司是透過載於歐安利私人公證員事務所170冊第64至69頁的二零零三年十月二十三日公證契約成立，其股東為五間總址設於澳門及被確認具能力和財政能力的公司。

六、由於無跡象顯示所提出的申請有投機意圖，根據批給合同第七條款的規定，土地工務運輸局認為符合條件批准轉讓該批

A «Empresa de Construção e Fomento Predial Nam Fong Limitada», representada pelo Banco da China, como segundo outorgante; e

A «Companhia de Investimento e Desenvolvimento Predial Trust Art, Limitada», como terceiro outorgante.

Considerando que:

1. Através do Despacho n.º 36/SATOP/93, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 11, de 15 de Março de 1993, foi unificado o regime jurídico do terreno onde se encontrava construído o prédio com os n.ºs 15 e 17 da Rua dos Pescadores, em Macau, descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o n.º 10 528 a fls. 104 do livro B28 e inscrito a favor da «Empresa de Construção e Fomento Predial Nam Fong, Limitada», segundo a inscrição n.º 112 524 a fls. 41 do livro G126, constituído por uma parcela em regime de concessão por aforamento e por outra em regime de propriedade perfeita, resultando dessa unificação um lote de terreno com a área de 3 492 m², destinado à construção de um prédio para fins de comércio, habitação e estacionamento.

2. Posteriormente, em consequência de novas medições do terreno e da alteração das áreas brutas de construção afectas às diversas finalidades, pelo Despacho n.º 72/SATOP/96, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 23, II Série, de 5 de Junho de 1996, foi rectificada a área do terreno para 3 507 m² e autorizada a revisão da concessão cujo prazo de aproveitamento foi prorrogado até 15 de Março de 1999.

3. Todavia, a dimensão do empreendimento projectado aliado à recessão económica dos últimos anos inviabilizaram o cumprimento do prazo de aproveitamento do terreno que, entretanto, foi prorrogado até 30 de Julho de 2002, tendo a concessionária conseguido realizar apenas a demolição da construção ali existente e a execução do muro de suporte prevista no contrato de concessão.

4. Perante a falta de capacidade da concessionária para, em tempo útil, assumir as obrigações contratuais, o «Banco da China», com sede em Pequim e sucursal em Macau, titular de hipoteca sobre o domínio útil do terreno, registada na CRP segundo inscrição n.º 2135 a fls. 95 do livro C15M, requereu em 23 de Outubro de 2003, na qualidade de procurador da concessionária, autorização para a transmissão dos direitos resultantes da concessão do referido terreno, a favor da «Companhia de Investimento e Desenvolvimento Predial Trust Art, Limitada», com sede em Macau, na Rua de Pequim, n.ºs 173 a 177, edifício Marina Plaza, r/c «P» e «Q», bem como a fixação de um novo prazo de aproveitamento de 36 meses.

5. Segundo o requerente esta sociedade, constituída por escritura de 23 de Outubro de 2003, no Cartório do Notário Privado Leonel Alberto Alves, lavrada de fls. 64 a 69 do livro n.º 170, cujos sócios são cinco sociedades comerciais com sede em Macau, de idoneidade reconhecida e com manifesta capacidade financeira, compromete-se a dar continuidade à execução das obrigações decorrentes do contrato.

6. Não existindo razões que indicem ter o pedido sido formulado com fins especulativos, a Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes considerou estarem reunidas as condições para ser autorizada, ao abrigo da cláusula sétima do contrato de concessão, a transmissão dos direitos emergentes

給所衍生的權利及訂定新的利用期限為36個月，且不科處罰款。

七、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零三年十二月十一日舉行會議，同意批准有關申請。

八、土地委員會的意見書已於二零零三年十二月十八日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長同一日期的贊同意見書上。

九、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將轉讓該批給所衍生的權利的合同條件通知出讓公司及承讓公司，出讓公司“南方建築置業有限公司”透過由 Zhang Hongyi，已婚，居於氹仔島七譚公路海洋花園E-1座楠苑十一字樓“A”，以出讓公司受權人中國銀行澳門分行的受權人身分於二零零四年二月十七日簽署的聲明書，及承讓公司“信藝置業投資有限公司”透過由 Pedro Chiang，已婚，居於澳門北京街173至177號，海冠中心地下“P”及“Q”與 Ngai Veng Hou，已婚，居於澳門荷蘭園二馬路18至20號地下，分別以總經理及副總經理的身分於二零零四年二月四日簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於該等聲明書上的確認，有關人士的身分和權力已經歐安利私人公證員事務所核實。

第一條

透過本合同，並按照批給乙方，由一九九三年三月十五日第十一期《澳門政府公報》公佈的第36/SATOP/93號批示規範，並經一九九六年六月五日第二十三期《澳門政府公報》第二組公佈的第72/SATOP/96號批示修改的批給修改合同所訂定的條件，甲方批准乙方將一幅以長期租借制度批出，位於澳門半島漁翁街，面積3,507(叁仟伍佰零柒)平方米，其上曾建有15及17號樓宇，標示於物業登記局第10528號的土地的批給所衍生的權利，以\$16,570,148.00(澳門幣壹仟陸佰伍拾柒萬零壹佰肆拾捌元整)轉讓予丙方。

第二條

土地的利用期為36(叁拾陸)個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計。

第三條

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

da concessão e a fixação de um novo prazo de aproveitamento de 36 meses, sem aplicação de multa.

7. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras que, reunida em sessão de 11 de Dezembro de 2003, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

8. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 18 de Dezembro de 2003, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, da mesma data.

9. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato de transmissão dos direitos resultantes da concessão foram notificadas às sociedades transmitente e transmissária, e por estas expressamente aceites, mediante declaração de 17 de Fevereiro de 2004, subscrita por Zhang Hongyi, casado, residente na ilha da Taipa, na Estrada de Sete Tanques, Jardins do Oceano, Bloco E-1, edifício Machilus Court, 11.º andar «A», na qualidade de procurador do Banco da China, sucursal de Macau, sendo este na qualidade de procurador da sociedade transmitente, «Empresa de Construção e Fomento Predial Nam Fong, Limitada», e declaração de 4 de Fevereiro de 2004, subscrita por Pedro Chiang, casado, residente em Macau, na Rua de Pequim, n.ºs 173 a 177, edifício Marina Plaza, r/c «P» e «Q», e Ngai Veng Hou, casado, residente em Macau, na Rua de Abreu Nunes, n.ºs 18 a 20, r/c, respectivamente na qualidade de gerente-geral e vice-gerente-geral da sociedade transmissária, «Companhia de Investimento e Desenvolvimento Predial Trust Art, Limitada», qualidades e poderes que foram verificados pelo Cartório do Notário Privado Leonel Alberto Alves, conforme reconhecimento exarado naquelas declarações.

Artigo primeiro

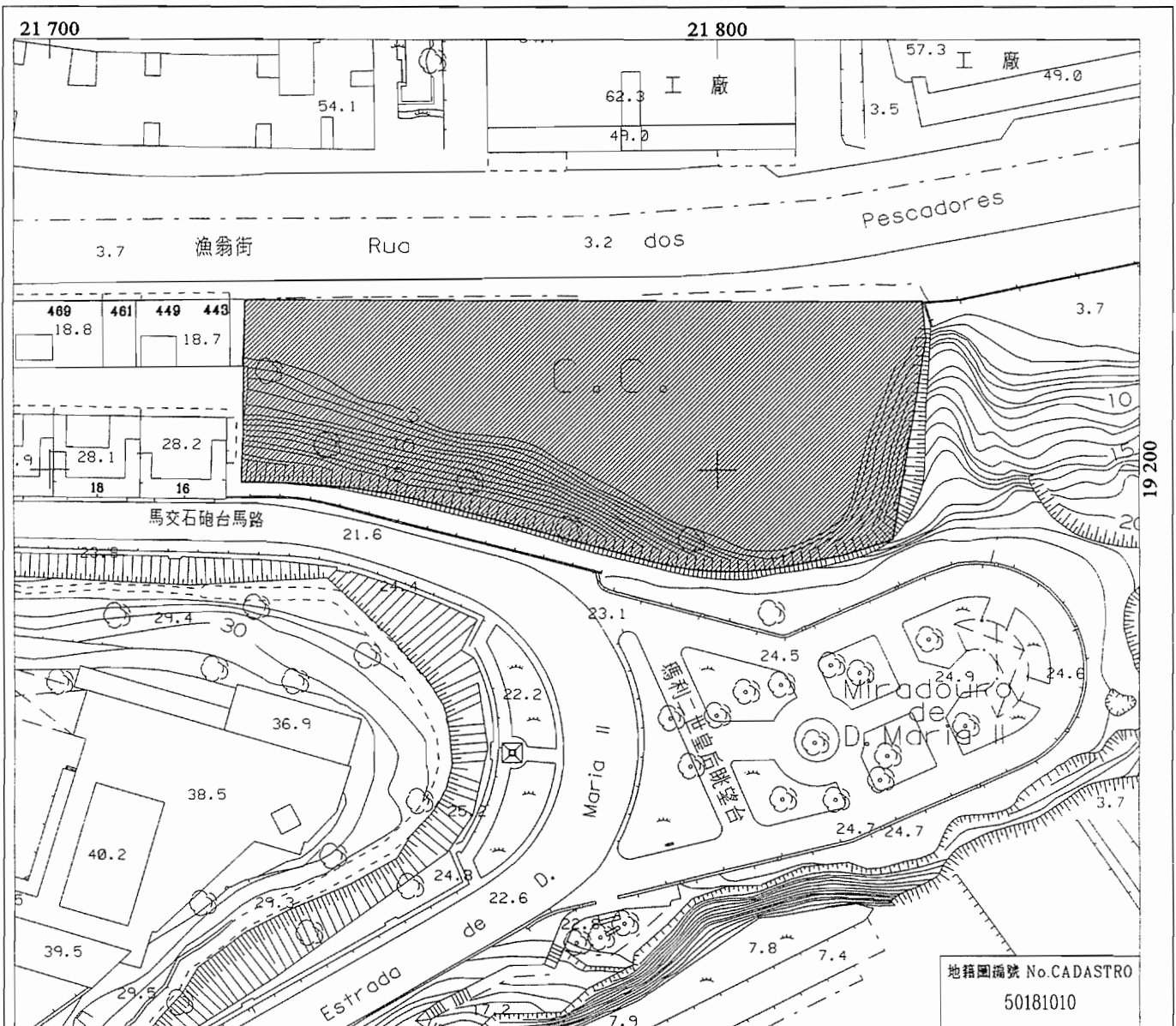
Pelo presente contrato o segundo outorgante, com autorização do primeiro outorgante e pelo preço de \$ 16 570 148,00 (dezasseis milhões, quinhentas e setenta mil, cento e quarenta e oito patacas), transmite para o terceiro outorgante os direitos resultantes da concessão, por aforamento, do terreno descrito na CRP sob o n.º 10 528, situado na península de Macau, na Rua dos Pescadores, onde se encontrava construído o prédio n.ºs 15 e 17, com a área de 3 507 m² (três mil, quinhentos e sete metros quadrados), nas condições estipuladas no contrato de revisão da concessão titulado, a favor do segundo outorgante, pelo Despacho n.º 36/SATOP/93, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 11/93, de 15 de Março, com as alterações introduzidas pelo Despacho n.º 72/SATOP/96, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 23/96, II Série, de 5 de Junho.

Artigo segundo

O prazo de aproveitamento do terreno é de 36 (trinta e seis) meses, contados a partir da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

Artigo terceiro

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.



位於鄰近漁翁街之土地
 Terreno junto à Rua dos Pescadores

四至 Confrontações actuais :

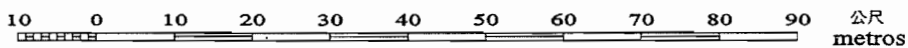
- 北 - 漁翁街;
- N - Rua dos Pescadores;
- 南 - 位於鄰近馬交石砲台馬路之土地, 於物業登記局被推定沒有登記;
- S - Terreno que se presume omissio na CRP, junto à Estrada de D. Maria II;
- 東 - 位於鄰近漁翁街之土地, 於物業登記局被推定沒有登記;
- E - Terreno que se presume omissio na CRP, junto à Rua dos Pescadores;
- 西 - 漁翁街443-515號 (nº21059) 及位於鄰近馬交石砲台馬路之土地, 於物業登記局被推定沒有登記.
- W - Rua dos Pescadores nºs443-515 (nº21059) e terreno que se presume omissio na CRP, junto à Estrada de D. Maria II.

面積 = 3507m²
 Área



地圖繪製暨地籍局
 DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距

高程基準: 平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO

Datum Vertical : NIVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

地籍圖編號 No.CADASTRO
 50181010

第 17/2004 號運輸工務司司長批示

澳門特別行政區為澳門港口管理有限公司 (Macauport) 之股東，因此有權委任董事會成員於二零零四年至二零零六年作為其代表。

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據三月二日第 13/92/M 號法令第二條第一和第二款及第 15/2000 號行政命令第一款的規定，作出本批示。

一、委任葉浩柏學士代表澳門特別行政區於二零零四年至二零零六年擔任澳門港口管理有限公司董事會非執行董事。

二、執行上述職務的報酬由該公司股東大會按章程訂定。

三、本批示自二零零四年三月十八日起生效。

二零零四年三月九日

運輸工務司司長 歐文龍

第 18/2004 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據三月二日第 13/92/M 號法令第二十二條及第 15/2000 號行政命令第一款的規定，作出本批示。

一、委派崔世平又名 José Chui 工程師代表澳門特別行政區於二零零四年至二零零六年執行澳門港口管理有限公司監事會成員之職務。

二、執行上述職務的報酬由該公司股東大會按章程訂定。

三、本批示自二零零四年三月十八日起生效。

二零零四年三月九日

運輸工務司司長 歐文龍

第 19/2004 號運輸工務司司長批示

澳門特別行政區為澳門港口管理有限公司 (Macauport) 之股東，因此有權委任董事會成員於二零零四年至二零零六年作為其代表。

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 17/2004

Competindo à Região Administrativa Especial de Macau, na qualidade de accionista da Macauport — Sociedade de Administração de Portos, S.A.R.L., designar os membros do Conselho de Administração em sua representação, para o triénio 2004-2006;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos dos n.ºs 1 e 2 do artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, e do n.º 1 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É nomeado membro do Conselho de Administração da Macauport — Sociedade de Administração de Portos, S.A.R.L., em representação da Região Administrativa Especial de Macau, como administrador não executivo para o triénio 2004-2006, o licenciado Ip Hou Pak.

2. A remuneração dessas funções é a que for fixada, nos termos estatutários, pela assembleia geral da mesma sociedade.

3. O presente despacho produz efeitos a partir de 18 de Março de 2004.

9 de Março de 2004.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 18/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 22.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, e do n.º 1 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É designado para exercer as funções de membro do Conselho Fiscal da Macauport — Sociedade de Administração de Portos, S.A.R.L., em representação da Região Administrativa Especial de Macau, para o triénio 2004-2006, o engenheiro Chui Sai Peng aliás José Chui.

2. A remuneração dessas funções é a que for fixada, nos termos estatutários, pela assembleia geral da mesma sociedade.

3. O presente despacho produz efeitos a partir de 18 de Março de 2004.

9 de Março de 2004.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 19/2004

Competindo à Região Administrativa Especial de Macau, na qualidade de accionista da Macauport — Sociedade de Administração de Portos, S.A.R.L., designar os membros do Conselho de Administração em sua representação, para o triénio 2004-2006;

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據三月二日第 13/92/M 號法令第二條第一和第二款及第 15/2000 號行政命令第一款的規定，作出本批示。

一、委任周進工程師於二零零四年至二零零六年擔任澳門港口管理有限公司董事會成員及執行委員會成員。

二、執行上述職務的報酬由該公司股東大會按章程訂定。

三、本批示自二零零四年三月十八日起生效。

二零零四年三月九日

運輸工務司司長 歐文龍

二零零四年三月九日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos dos n.ºs 1 e 2 do artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, e do n.º 1 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É nomeado membro do Conselho de Administração e membro da comissão executiva da Macauport — Sociedade de Administração de Portos, S.A.R.L., para o triénio 2004-2006, o engenheiro Chao Chon.

2. A remuneração dessas funções é a que for fixada, nos termos estatutários, pela assembleia geral da mesma sociedade.

3. O presente despacho produz efeitos a partir de 18 de Março de 2004.

9 de Março de 2004.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 9 de Março de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Wong Chan Tong*.

廉 政 公 署

批 示 摘 錄

摘錄自廉政專員於二零零四年二月十二日批示如下：

翁立明——根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條、第 31/2000 號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，自二零零四年二月二十二日起，以定期委任方式獲委任為第一職階二等助理技術員，為期一年，以填補第 31/2000 號行政法規所設立之一職位。

李志英學士——根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條、第 31/2000 號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，以定期委任方式獲委任為第二職階一等技術輔導員，自二零零四年三月一日起至二零零四年五月三十一日止。

阮曉燕及 Angélica Vieira da Silva——根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條、第 31/2000 號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，分別由二零零四年三月八日及三月十五日起，以定期委任方式分別續委任為第三職階二等文員及第三職階一等文員，為期一年。

摘錄自廉政專員於二零零四年二月十九日批示如下：

鄭棣發——根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條、第 31/2000 號行政法規第二十七條第一款及《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，自二零零四年三月五日起，以散位合同方式續任為第七職階助理員，為期一年。

COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 12 de Fevereiro de 2004:

long Lap Meng — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de um ano, técnico auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, e 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, a partir de 22 de Fevereiro de 2004, indo ocupar um dos lugares criados pelo Regulamento Administrativo n.º 31/2000.

Licenciada Lei Chi Ieng — nomeada, em comissão de serviço, adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, e 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, de 1 de Março a 31 de Maio de 2004.

Un Hio In e Angélica Vieira da Silva — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, como segundo-oficial, 3.º escalão, e primeiro-oficial, 3.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, e 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, a partir de 8 e 15 de Março de 2004, respectivamente, mantendo os lugares que actualmente ocupam.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 19 de Fevereiro de 2004:

Cheang Tai Fat — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 7.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, conjugado com o artigo 27.º do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 5 de Março de 2004.

摘錄自廉政專員於二零零四年二月二十五日批示如下：

梁美明學士——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條、第31/2000號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，自二零零四年三月三日起，以定期委任方式續委任為第一職階首席技術輔導員，為期一年，並維持現時之職務。

李德芬學士——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條、第31/2000號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，自二零零四年三月五日起，以定期委任方式獲委任為第一職階一等技術輔導員，為期一年，以填補第31/2000號行政法規所設立之一職位。

摘錄自廉政專員於二零零四年二月二十六日批示如下：

鄧天智學士——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條、第31/2000號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，自二零零四年三月三日起，以定期委任方式續委任為第一職階首席技術輔導員，為期一年，並維持現時之職務。

二零零四年三月八日於廉政公署

辦公室主任 何鈺珊

終審法院院長辦公室

批示摘錄

摘錄自終審法院院長於二零零四年三月八日作出的批示：

根據十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第一款、第二款，三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項及第二款a)項的規定，陳瑞芳在本辦公室擔任人力資源處處長的定期委任獲續期一年，由二零零四年四月十日起生效。

摘錄自終審法院院長於二零零四年三月九日作出的批示：

根據十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第一款、第二款，三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項及第二款a)項的規定，鄧志灃及陳燕玲在本辦公室分別擔任組織資訊處處長及財政財產處處長的定期委任獲續期一年，由二零零四年四月十日起生效。

摘錄自辦公室主任於二零零四年三月十日之批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 25 de Fevereiro de 2004:

Licenciada Leung Mei Meng — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, e 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, a partir de 3 de Março de 2004, mantendo o lugar que actualmente ocupa.

Licenciada Li Tak Fan — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, e 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, a partir de 5 de Março de 2004, indo ocupar um dos lugares criados pelo Regulamento Administrativo n.º 31/2000.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 26 de Fevereiro de 2004:

Licenciado Tang Tin Chi — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, e 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, a partir de 3 de Março de 2004, mantendo o lugar que actualmente ocupa.

Comissariado contra a Corrupção, aos 8 de Março de 2004. —
A Chefe de Gabinete, *Ho Ioc San*.

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Extractos de despachos

Por despacho do presidente, de 8 de Março de 2004:

Chan Soi Fong — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Recursos Humanos, deste Gabinete, nos termos dos artigos 4.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, conjugado com o artigo 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, vigente, a partir de 10 de Abril de 2004.

Por despachos do presidente, de 9 de Março de 2004:

Tang Chi Lai e Chan In Leng — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, como chefes da Divisão de Organização e Informática e da Divisão Financeira e Patrimonial, respectivamente, deste Gabinete, nos termos dos artigos 4.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, conjugado com o artigo 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, vigente, a partir de 10 de Abril de 2004.

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 10 de Março de 2004:

Lai Tong Sang, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, deste Gabinete — renovado o referido contrato,

工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第一職階二等技術員賴東生之編制外合同獲准以同一職級續期一年，由二零零四年四月三日起生效。

聲明

茲聲明本辦公室第六職階助理員Henrique da Silva，屬散位合同，現應關係人的要求，由二零零四年三月十二日起，終止其職務。

二零零四年三月十一日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

pele período de um ano, na mesma categoria, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Abril de 2004.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Henrique da Silva, auxiliar, 6.º escalão, assalariado, deste Gabinete, cessa funções, a seu pedido, a partir de 12 de Março de 2004.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 11 de Março de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

新聞局

批示摘錄

摘錄自行政長官於二零零四年二月二十日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款，連同十二月二十一日第 87/89/M 號法令通過的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，下列人員為二零零四年二月四日第五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績名單之合格應考人，現獲確定委任於本局人員編制之下指職級：

唯一應考人 Maria Natércia Augusta Gil 學士，第二職階首席翻譯員，獲確定委任為翻譯人員組別第一職階主任翻譯；

唯一應考人黃珮珊學士，第二職階首席高級技術員，獲確定委任為高級技術人員組別第一職階顧問高級技術員；

唯一應考人黃寶孝學士，第二職階首席技術員，獲確定委任為技術人員組別第一職階特級技術員；

唯一應考人 Frederico Alberto Mendonça da Rosa，第二職階首席助理技術員，獲確定委任為專業技術人員組別第一職階特級助理技術員；

唯一應考人 Helena Orquídea Gil Cheang，第二職階三等文員，獲確定委任為行政文員組別第一職階二等文員。

二零零四年三月八日於新聞局

代局長 何慧卿

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

Extracto de despacho

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 20 de Fevereiro de 2004:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, classificados nos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 5/2004, II Série, de 4 de Fevereiro — nomeados, definitivamente, para os lugares a cada um indicados do quadro de pessoal deste Gabinete, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro:

Licenciada Maria Natércia Augusta Gil, intérprete-tradutora principal, 2.º escalão, única classificada, para intérprete-tradutora chefe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de tradução;

Licenciada Vong Pui San, técnica superior principal, 2.º escalão, única classificada, para técnica superior assessora, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior;

Licenciado Wong Pou Hao, técnico principal, 2.º escalão, único classificada, para técnico especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico;

Frederico Alberto Mendonça da Rosa, técnico auxiliar principal, 2.º escalão, único classificada, para técnico auxiliar especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional;

Helena Orquídea Gil Cheang, terceiro-oficial, 2.º escalão, única classificada, para segundo-oficial, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo.

Gabinete de Comunicação Social, aos 8 de Março de 2004. — A Directora do Gabinete, substituta, *Ho Wai Heng* aliás *Ho Waey Heng*.

法務局

批示摘錄

摘錄自本局副局長於二零零四年一月二十日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，李瑞蘭在本局擔任第二職階首席高級資訊技術員的編制外合同續期一年，自二零零四年三月十九日起生效。

摘錄自本局副局長於二零零四年二月十七日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，配合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款、第三款c項及第五款之規定，本局第五職階助理員唐志賢及林桂芬的散位合同第三條款修改為同一職級之第六職階，薪俸點 150，自二零零四年一月十八日起生效。

摘錄自本局副局長於二零零四年二月十九日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，配合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款、第三款c項及第五款之規定，本局第五職階半熟練工人陸錦權及李維漢的散位合同第三條款修改為同一職級之第六職階，薪俸點 190，自二零零四年一月十八日起生效。

摘錄自本局副局長於二零零四年二月二十日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，岑綺樺在本局擔任第一職階一等助理技術員的編制外合同續期一年，自二零零四年五月二日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，樊金鳳在本局擔任第一職階二等文員的編制外合同續期一年，自二零零四年四月十八日起生效。

摘錄自本局副局長於二零零四年二月二十五日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第三職階熟練助理員李志強的散位合同續期一年，自二零零四年四月一日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，配合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款、第三款c項及第五款之規定，本局第五職階助理員何孝忠的散位合同第三條款修改為同一職級之第六職階，薪俸點 150，自二零零四年一月十八日起生效。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 20 de Janeiro de 2004:

Lei Soi Lan, técnica superior de informática principal, 2.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 19 de Março de 2004.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 17 de Fevereiro de 2004:

Tong Chi In e Lam Kuai Fan, auxiliares, 5.º escalão, assalariadas, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual com referência à mesma categoria, 6.º escalão, índice 150, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 3, alínea c), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 18 de Janeiro de 2004.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 19 de Fevereiro de 2004:

Lok Kam Kun e Lei Wai Hon, operários semiqualeificados, 5.º escalão, assalariados, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual com referência à mesma categoria, 6.º escalão, índice 190, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 3, alínea c), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 18 de Janeiro de 2004.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 20 de Fevereiro de 2004:

Sam I Wa, técnica auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Maio de 2004.

Fan Kam Fong, segundo-oficial, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 18 de Abril de 2004.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 25 de Fevereiro de 2004:

Lei Chi Keong, auxiliar qualificado, 3.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Abril de 2004.

Ho Hao Chong, auxiliar, 5.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual com referência à mesma categoria, 6.º escalão, índice 150, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 3, alínea c), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 18 de Janeiro de 2004.

摘錄自簽署人於二零零四年三月二日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第四職階熟練助理員朱銳光的散位合同續期一年，自二零零四年三月四日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第一職階助理員曹李美玉的散位合同續期一年，自二零零四年三月十九日起生效。

摘錄自簽署人於二零零四年三月三日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，配合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款、第二款及第五款之規定，本局第一職階三等文員馮皓的散位合同第三條款修改為同一職級之第二職階，薪俸點 205，自二零零三年十二月十三日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，配合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款、第二款及第五款之規定，本局第一職階二等技術員黃慧娟的散位合同第三條款修改為同一職級之第二職階，薪俸點 370，自二零零四年二月十八日起生效。

二零零四年三月十一日於法務局

局長 張永春

身份證明局

批示摘錄

按行政法務司司長於二零零四年二月二十三日之批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款、經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項及六月二日第 20/97/M 號法令第三條第三款之規定，在二零零四年二月四日第五期第二組《澳門特別行政區公報》內刊登的評核成績中排名第一的本局第二職階首席高級資訊技術員歐陽瑜，獲以超額狀況委任為本局第一職階顧問高級資訊技術員，薪俸點 600。

二零零四年三月十日於身份證明局

局長 黎英杰

Por despachos do signatário, de 2 de Março de 2004:

Chu Ioi Kuong, auxiliar qualificado, 4.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 4 de Março de 2004.

Chou Lei Mei Iok, auxiliar, 1.º escalão, assalariada, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 19 de Março de 2004.

Por despachos do signatário, de 3 de Março de 2004:

Fong Hou, terceiro-oficial, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 205, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 13 de Dezembro de 2003.

Wong Wai Kun aliás Huynh Hue Quyen, técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariada, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 370, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 18 de Fevereiro de 2004.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 11 de Março de 2004. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 23 de Fevereiro de 2004:

Licenciada Ao Ieong U, técnica superior de informática principal, 2.º escalão, destes Serviços, classificada em primeiro lugar no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* n.º 5/2004, II Série, de 4 de Fevereiro — nomeada, em situação de supranumerário, técnica superior de informática assessora, 1.º escalão, índice 600, desta Direcção dos Serviços, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e conjugado com o artigo 3.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 10 de Março de 2004. — O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

印務局

IMPrensa Oficial

批示摘錄

Extracto de despacho

按照行政法務司司長於二零零四年二月二十三日的批示：

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 23 de Fevereiro de 2004:

黃國銘——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十一條第一款b項，以及經十二月二十一日第80/92/M號法令修訂的第二十七條第三款b項及第二十八條的規定，以散位合同方式擔任第一職階二等技術輔導員，為期六個月，由二零零四年三月十五日起生效。

Vong Kuok Meng — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 21.º, alínea b), 27.º, n.º 3, alínea b), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, os últimos dois artigos na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 15 de Março de 2004.

二零零四年三月十七日於印務局

局長 馬丁士

Imprensa Oficial, aos 17 de Março de 2004. — O Administrador, António Martins.

民政總署

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS

決議摘錄

Extractos de deliberações

按本署管理委員會於二零零四年一月二十一日會議所作之決議：

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 21 de Janeiro de 2004:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條及第二百六十八條的規定，道路渠務部第一職階一等助理技術員 José Kong，獲准續其散位合同，薪俸 115 點，相當於薪俸 230 點的百分之五十，為期一年，自二零零四年二月四日起生效。

José Kong, técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 115, correspondente a 50% do índice 230, dos SSVMU — renovado o respectivo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º, 28.º e 268.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 4 de Fevereiro de 2004.

按本署管理委員會於二零零四年一月三十日會議所作之決議：

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 30 de Janeiro de 2004:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條及第二百六十八條的規定，環境衛生及執照部第一職階首席技術輔導員李公榮，獲准續其散位合同，薪俸 175 點，相當於薪俸 350 點的百分之五十，為期一年，自二零零四年三月一日起生效。

Lei Kong Weng, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 175, correspondente a 50% do índice 350, dos SAL — renovado o respectivo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º, 28.º e 268.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Março de 2004.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，交通運輸部第二職階一等驗車考牌員李成就，獲准續其散位合同，薪俸 240 點，為期一年，自二零零四年二月九日起生效。

Lei Seng Chao, inspector-examinador de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240, dos SVT — renovado o respectivo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 9 de Fevereiro de 2004.

更正

因本署文誤，刊登於二零零四年一月二十一日第三期《澳門特別行政區公報》第二組第352頁，有關João Horácio Batalha da Conceição的批示摘錄出現不正確之處，現重新公佈如下：

按本署管理委員會主席於二零零三年十一月二十八日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，交通運輸部散位人員，第一職階首席技術輔導員João Horácio Batalha da Conceição，獲修改其合同第三條款，調整為同一職級第二職階，薪俸365點，自二零零三年十一月二十八日起生效。

二零零四年三月十一日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

Rectificação

Por ter saído inexacto, por lapso deste Instituto, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* n.º 3/2004, II Série, de 21 de Janeiro, a páginas 352, de João Horácio Batalha da Conceição, novamente se publica:

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 28 de Novembro de 2003, presente na sessão da mesma data:

João Horácio Batalha da Conceição, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, assalariado, dos SVT — alterada a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 365, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 28 de Novembro de 2003.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 11 de Março de 2004. — A Administradora do Conselho de Administração, *Isabel Jorge*.

經濟局**批示摘錄**

根據本局代局長於二零零四年三月五日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

裕程轉運企業有限公司，准照編號03/1997。

(是項刊登費用為\$323.00)

二零零四年三月五日於經濟局

代局長 蘇添平

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA**Extracto de despacho**

Por despacho do director, substituto, dos Serviços, de 5 de Março de 2004:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

Grande Power Express — Empresa Transitória, Lda., licença n.º 03/1997.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Direcção dos Serviços de Economia, aos 5 de Março de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

財政局**批示摘錄**

按照本局副局長於二零零四年二月十六日作出的批示：

應 Alberto Jorge de Nogueira Botelho 的請求，其在本局擔任第二職階三等文員的編制外合同自二零零四年三月十五日起予以解除。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS**Extractos de despachos**

Por despacho da subdirectora, de 16 de Fevereiro de 2004:

Alberto Jorge de Nogueira Botelho — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como terceiro-oficial, 2.º escalão, nestes Serviços, a partir de 15 de Março de 2004.

按照經濟財政司司長於二零零四年二月二十日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，高宇泳、梁婉媚、溫家遠、郭加愚及黃維政，在本局擔任職務的散位合同自二零零四年三月四日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第二職階三等文員的薪俸點 205 的薪俸。

按照經濟財政司司長於二零零四年二月二十五日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以散位合同方式聘用陳智斌在本局擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點為 260，為期三個月，自二零零四年三月八日起生效。

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 20 de Fevereiro de 2004:

Kou U Weng, Leung Un Mei, Van Ka Un, Kuok Ka U e Wong Wai Ching — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos com referência à categoria de terceiros-oficiais, 2.º escalão, índice 205, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 4 de Março de 2004.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 de Fevereiro de 2004:

Chan Chi Pan — contratado por assalariamento, pelo período de três meses, como adjunto-técnico de 2.^a classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 8 de Março de 2004.

聲明書
Declaraciones

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
	組織 Orgân. 章 Cap. 組 Div.	職能 Func. 編號 Códigd 項Alin.					
01	12		一般事務 - 中國澳門駐葡萄牙經濟貿易代表處 其他原因之交通費 (新項目) 交通及通訊之其他負擔	ENCARGOS GERAIS - DELEGAÇÃO ECONÓMICA E COMERCIAL DE MACAU - CHINA, EM PORTUGAL Transportes por outros motivos (nova rubrica) Outros encargos de transportes e comunicações	750,000.00	750,000.00	“02/03/2004 之行政長官 批示” “Despacho de Sua Ex.ª o Chefe do Executivo, de 02/03/2004”
				總 額	750,000.00	750,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
	組織 Orgân. 章 Cap. 組 Div.	職能 Func. 編號 Códigd 項Alin.					
40	00		投資計劃 房屋 樓宇 街道及橋樑 各項建設 運輸物料 機械及設備 其他投資 同期撥款 / 備用撥款	INVESTIMENTOS DO PLANO Habitaciones Edificios Estradas e pontes Construções diversas Material de transporte Maquinaria e equipamento Outros investimentos DOTAÇÃO CONCORRENIAL /DOTAÇÃO PROVISIONAL	522,940.00 50,267,509.90	27,681,811.30 19,474,848.20 800,000.00 12,376,012.50	“09/03/2004 之代局長批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, Subst.ª, de 09/03/2004”
				總 額	65,581,646.90	65,581,646.90	

二零零四年三月十一日於財政局——代局長 莊綺雯

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 11 de Março de 2004. — A Directora dos Serviços, substituta, Chong Yi Man, Anita.

勞工暨就業局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年一月十五日及二月十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，Luisa Maria da Silva Pedruco Novo 在本局擔任第一職階首席技術輔導員的編制外合同自二零零四年三月二十二日起續期一年。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，林蘊玲在本局擔任職務的編制外合同自二零零四年四月六日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第二職階一等文員的薪俸點 275 的薪俸。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，方德貴在本局擔任職務的編制外合同自二零零四年四月二十二日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第三職階首席高級技術員的薪俸點 590 的薪俸。

摘錄自經濟財政司司長二零零四年二月十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，李寶鶯和 Domingos Chan 在本局擔任第六職階和第四職階助理員職務的散位合同，分別自二零零四年四月二十六日和四月二十日起續期一年，薪俸點為 150 和 130。

二零零四年三月九日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

退休基金會

批示摘錄

退休/撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零四年二月二十六日發出的批示：

(一) 治安警察局第二職階副警長李忠添，退休基金會會員編號 4539-0，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 15 de Janeiro e 16 de Fevereiro de 2004:

Luisa Maria da Silva Pedruco Novo — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Março de 2004.

Lam Van Leng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de primeiro-oficial, 2.º escalão, índice 275, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Abril de 2004.

Fong Tak Kuai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 3.º escalão, índice 590, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Abril de 2004.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Fevereiro de 2004:

Lei Pou Ang aliás Lee Pho Aun aliás Ma Pho Aun, e Domingos Chan — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 6.º e 4.º escalão, índices 150 e 130, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 e 20 de Abril de 2004, respectivamente.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 9 de Março de 2004. — O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Fixação de pensões

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 26 de Fevereiro de 2004:

1. Lei Chong Tim, subchefe, 2.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 4539-0, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea

六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零四年二月二十四日開始以相等於現行薪俸索引表內的300點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十三條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

按照經濟財政司司長於二零零四年三月八日發出的批示：

(一) 旅遊局第三職階首席行政文員 Alice Manuela Osório Pacheco Lagariça，退休基金會會員編號893-1，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款a)項，而聲明自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零零四年三月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的250點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十三條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 文化局第三職階首席行政文員 Ana Maria Kok Xavier，退休基金會會員編號1950-0，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款a)項，而聲明自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十二年工作年數作計算，由二零零四年三月二日開始以相等於現行薪俸索引表內的265點訂出，並在有關金額上加上六個前述通則第一百八十三條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 民政總署第三職階首席稽查 Francisco Jesus Lau do Rosário，退休基金會會員編號5645-6，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b)項，而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款再配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十三年工作年數作計算，由二零零四年三月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的175點訂出，

b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 24 de Fevereiro de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 300, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 8 de Março de 2004:

1. Alice Manuela Osório Pacheco Lagariça, oficial administrativo principal, 3.º escalão, da Direcção dos Serviços de Turismo, com o número de subscritor 893-1, desligada do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Março de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 250, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Ana Maria Kok Xavier, oficial administrativo principal, 3.º escalão, do Instituto Cultural, com o número de subscritor 1950-0, desligada do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 2 de Março de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 265, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 32 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Francisco Jesus Lau do Rosário, fiscal principal, 3.º escalão, do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de subscritor 5645-6, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Março de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 175, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 33 anos de serviço,

並在有關金額上加上六個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

按照二零零四年三月一日行政管理委員會主席的批示及經同年同月八日經濟財政司司長的確認：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款 a) 項及第二十二條第八款 a) 項之規定，在二零零四年二月十一日第六期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中之合格應考人第二職階首席技術輔導員梁佩雯及梁佩君，均獲確定委任為本會人員編制第一職階特級技術輔導員，薪俸點 400。

二零零四年三月十二日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despachos da presidente do Conselho de Administração, de 1 de Março de 2004, homologados pelo Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, em 8 do mesmo mês e ano:

Leong Pui Man e Leong Pui Kuan, adjuntos-técnicos principais, 2.º escalão, candidatas aprovadas no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 6/2004, II Série, de 11 de Fevereiro — nomeadas, definitivamente, adjuntos-técnicos especialistas, 1.º escalão, índice 400, do quadro de pessoal deste Fundo, nos termos dos artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, em vigor.

Fundo de Pensões, aos 12 de Março de 2004. — A Presidente do Conselho de Administração, Winnie Lau.

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零四年三月二日之批示：

根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修改之十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三及第四條，聯同四月二十九日第 9/2002 號行政法規第二十條所指附件 B 之規定，自二零零四年四月十五日起與二等高級資訊技術員鄭志強之定期委任續期一年，以擔任本局文職人員編制內技術支援廳資訊處處長之職務。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條之規定，批准分別於二零零四年三月二十五日、四月一日及四月九日起，與李寶儀、Ricardo Jorge Teixeira Santos 及林涓之編制外合同續期一年，以分別擔任第一職階一等技術輔導員、第一職階首席助理技術員及第二職階一等技術輔導員之職務，薪俸點分別為 305、265 及 320。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條之規定，由二零零四年三月二十五日起為 Cristina Amorim Badaraco 的編制外合同續期一年，並以附註方式修改合同的第三條款，轉為收取相等於第一職階首席資訊督導員的薪俸點 350 之薪俸。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 2 de Março de 2004:

Kong Chi Keong, técnico superior de informática de 2.ª classe — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, para continuar a desempenhar o cargo de chefe da Divisão de Informática do Departamento de Apoio Técnico do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o anexo B a que se refere o artigo 20.º do Regulamento Administrativo n.º 9/2002, de 29 de Abril, a partir de 15 de Abril de 2004.

Lei Pou I, Ricardo Jorge Teixeira Santos e Lam Kun — renovados os contratos além do quadro, por mais um ano, eventualmente renováveis, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, técnico auxiliar principal, 1.º escalão, índice 265, e adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 25 de Março, e 1 e 9 de Abril de 2004, respectivamente.

Cristina Amorim Badaraco — renovado o contrato além do quadro, por mais um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª com referência à categoria de assistente de informática principal, 1.º escalão, índice 350, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 25 de Março de 2004.

按照簽署人於二零零四年三月九日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第十二款之規定，自二零零四年三月十九日起確定委任馮志祥擔任本局文職人員編制內資訊人員組別第一職階二等資訊技術員。

二零零四年三月十日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

Por despacho do signatário, de 9 de Março de 2004:

Fong Chi Cheong — nomeado, definitivamente, técnico de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de informática do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 23.º, n.º 12, do ETAPM, vigente, a partir de 19 de Março de 2004.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 10 de Março de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, Chan Peng Sam, superintendente.

澳門監獄

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零四年二月二日作出的批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定，澳門監獄第三職階首席助理技術員劉振輝、第一職階首席助理技術員鄧玉茹、第一職階一等助理技術員梁月明、梁北棟及吳光明、第六職階工人鄭志成、第七職階助理員何陳兒女、第五職階助理員繆漢英、第六職階熟練工人鄭國強、第五職階熟練工人梁日勝、沈志輝、李濟森及潘嘉霖之散位合同獲續期一年，由二零零四年三月八日起生效。

摘錄自保安司司長於二零零四年二月十六日作出的批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准通過的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，澳門監獄第三職階二等助理技術員梁華之散位合同獲續期一年，由二零零四年三月八日起生效。

摘錄自保安司司長於二零零四年二月二十三日作出的批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准通過的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，澳門監獄第五職階助理員陳葉興之散位合同獲續期一年，由二零零四年三月八日起生效。

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准通過的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，澳門監獄第二職階一等高級技術員 Fernando Pedro Quaresma 之散位合同獲續期一年，由二零零四年三月十九日起生效。

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 2 de Fevereiro de 2004:

Lao Chan Fai, técnico auxiliar principal, 3.º escalão, Tang Iok U, técnico auxiliar principal, 1.º escalão, Leong Ut Meng Rosa, Leong Pak Tong, Ng Kuong Meng, técnicos auxiliares de 1.ª classe, 1.º escalão, Chiang Chi Seng, operário, 6.º escalão, Ho Chan I Nui, auxiliar, 7.º escalão, Mio Hon Ieng, auxiliar, 5.º escalão, Cheang Kuok Keong, operário qualificado, 6.º escalão, Leung Yat Sing, Sam Chi Fai, Lei Chai Sam e Pun Ka Lam, operários qualificados, 5.º escalão, assalariados, deste EPM — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Março de 2004.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 16 de Fevereiro de 2004:

Leong Wa, técnico auxiliar de 3.ª classe, 2.º escalão, assalariado, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Março de 2004.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 23 de Fevereiro de 2004:

Chan Ip Heng, auxiliar, 5.º escalão, assalariado, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Março de 2004.

Fernando Pedro Quaresma, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, assalariado, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 19 de Março de 2004.

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令引入修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本監獄第一職階二等高級技術員黃家媛學士及曾文威學士的編制外合同獲准續期一年，各自由二零零四年三月一日及五月二十八日起生效。

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令引入修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本監獄第二職階一等技術員詹櫻的編制外合同獲修改為第一職階首席技術員，薪俸點 450，由二零零四年六月二十三日起生效。

二零零四年三月九日於澳門監獄

代獄長 呂錦雲

Licenciados Vong Ka Nun e Chang Man Wai, técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, deste EPM — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Março e 28 de Maio de 2004, respectivamente.

Chim Ieng, técnica de 1.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, deste EPM — alterado o seu contrato para técnica principal, 1.º escalão, índice 450, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Junho de 2004.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 9 de Março de 2004.
— A Directora, substituta, *Loi Kam Wan*.

衛生局

批示摘錄

按照本局局長於二零零四年二月二十五日作出的批示：

陳智伶及馮明銓，於二零零四年一月七日第一期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升考試的評核成績表中分別排名第一及第二名——現根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項以及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款所規定，獲確定委任為本局高級衛生技術員職程化驗範疇第一職階第四職等顧問高級衛生技術員。

按照社會文化司司長於二零零四年三月二日作出的批示：

麥偉超——按經六月二十三日第 25/97/M 號法令修改之十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條第一款、第二款 a) 項及第四條第一款規定，以定期委任方式委任為本局人事處處長，為期一年。

按照二零零四年三月四日本局全科衛生護理副局長的批示：

王麗蘭——獲准許從事護士職業，牌照編號是：E-1416。

(是項刊登費用為 \$264.00)

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 25 de Fevereiro de 2004:

Chan Chi Ling Ronald e Fung Ming Chuen, respectivamente 1.º e 2.º classificados no concurso comum, documental, de acesso, condicionado, a que se refere a lista publicada no *Boletim Oficial* n.º 1/2004, II Série, de 7 de Janeiro — nomeados, definitivamente, técnicos superiores de saúde assessores, 1.º escalão, área laboratorial, da carreira de técnico superior de saúde destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Março de 2004:

Francisco Xavier Mak aliás Mak Wai Chiu — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe da Divisão de Pessoal destes Serviços, ao abrigo dos artigos 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho.

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 4 de Março de 2004:

Wong Lai Lan — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1416.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

阮慶賢——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1280。

(是項刊登費用為 \$264.00)

馮浩明——應其要求，取消第 M-0898 號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按本人於二零零四年三月八日之批示：

核准名稱為藥物產品出入口及批發商號“成吉斯有限公司”從事藥物業活動，牌照編號為第 163 號，以及其營業地點為澳門塔石街 57 號 A 舖地下，東主成吉斯有限公司，總辦事處位於澳門塔石街 57 號 A 舖地下。

(是項刊登費用為 \$353.00)

按本人於二零零四年三月九日之批示：

核准名稱為藥物產品出入口及批發商號“聯仲有限公司”，牌照編號 130，加設第二倉庫，場所位於澳門慕拉士前地 120 號永堅工業大廈 6 樓 F 座。

(是項刊登費用為 \$314.00)

二零零四年三月十一日於衛生局

局長 瞿國英

Yuen Hing Yin — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1280.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Fong Hou Meng — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-0898.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despacho do signatário, de 8 de Março de 2004:

Autorizada a actividade farmacêutica à firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Genghis Khan Limitada», alvará n.º 163, com local de funcionamento na Rua do Tap Siac, n.º 57, loja A, r/c, em Macau, cuja titularidade pertence a Genghis Khan Limitada, com residência na Rua do Tap Siac, n.º 57, loja A, r/c, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Por despacho do signatário, de 9 de Março de 2004:

Autorizada a firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Polywell Limitada», alvará n.º 130, para instalar o segundo armazém, situado na Praceta de Venceslau de Moraes, n.º 120, edifício industrial Veng Kin, 6.º andar, F, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Serviços de Saúde, aos 11 de Março de 2004. — O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

教育暨青年局

批示摘錄

按照簽署人二零零四年三月四日批示：

Maria Fernanda Lourenço Martins Dias，本局散位合同之葡文預備中學及中學教師，應其要求解除上述職務，由二零零四年四月一日起生效。

二零零四年三月八日於教育暨青年局

局長 蘇朝暉

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extracto de despacho

Por despacho do signatário, de 4 de Março de 2004:

Maria Fernanda Lourenço Martins Dias, professora dos ensinos preparatório e secundário português, assalariada, destes Serviços — rescindido o referido contrato, a seu pedido, a partir de 1 de Abril de 2004.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 8 de Março de 2004. — O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

文化局

INSTITUTO CULTURAL

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自社會文化司司長於二零零四年三月二日作出的批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Março de 2004:

根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條，連同經七月二十日第 31/98/M 號法令修改的十二月十九日第 63/94/M 號法令第十七 -A 條第三款 b) 項、第二十條及第二十一條規定，Ana Maria Steyn Alves Catarino 學士在本局擔任研究、文獻暨宣傳處處長的定期委任，獲續期六個月，自二零零四年三月九日起生效。

Licenciada Ana Maria Steyn Alves Catarino — renovada a comissão de serviço, pelo período de seis meses, como chefe da Divisão de Investigação, Documentação e Divulgação deste Instituto, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com os artigos 17.º-A, n.º 3, alínea b), 20.º e 21.º do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 9 de Março de 2004.

摘錄自簽署人於二零零四年三月五日作出的批示：

Por despachos da signatária, de 5 de Março de 2004:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，何錫明和林玉娥在本局擔任職務的散位合同續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，分別轉為第六職階半熟練工人和第三職階助理員，薪俸點為 190 和 120，各自二零零四年三月二十九日和三月十五日起生效。

Ho Sek Meng e Lam Iok Ngo — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência às categorias de operário semiquilificado, 6.º escalão, e auxiliar, 3.º escalão, índices 190 e 120, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 29 e 15 de Março de 2004, respectivamente.

二零零四年三月十一日於文化局

Instituto Cultural, aos 11 de Março de 2004. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

局長 何麗鑽

旅遊局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

批示摘錄

Extractos de despachos

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條規定，現刊登有關二零零四年度澳門大賽車獨立預算之修改，該修改獲社會文化司司長在二零零四年三月五日批示核准：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração orçamental ao orçamento individualizado do Grande Prémio de Macau de 2004, autorizado por despacho de 5 de Março de 2004, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

澳門大賽車獨立預算

Orçamento individualizado do Grande Prémio de Macau

«02-03-09-02-01»

經濟分類 Classificação económica	項目 Designação	注銷 Anulação	追加 Reforço
01-01-01-01	薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários		\$ 85,000.00
01-01-03-01	報酬 Remunerações	\$ 1,085,000.00	

經濟分類 Classificação económica	項目 Designação	注銷 Anulação	追加 Reforço
01-01-07-00	固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes		\$ 1,000,000.00
	總額 Total	\$ 1,085,000.00	\$ 1,085,000.00

二零零四年三月十一日於旅遊局——旅遊基金行政管理委員會——主席：安棟樑，委員：文綺華，白文浩，梁寶鳳，李天碩

摘錄自社會文化司司長於二零零四年二月二十四日作出的批示：

何娟——根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款，及根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本局擔任職務的編制外合同自二零零四年三月二十日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一高等級技術員的薪俸點 485 的薪俸。

摘錄自本局局長於二零零四年二月二十五日作出的批示：

羅金祐——根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其在本局擔任第五職階助理員職務的散位合同自二零零四年四月三十日起續期一年。

二零零四年三月十一日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

社會工作局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零四年二月九日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，自二零零四年三月一日起以編制外合同方式聘用蔡佩盈及許婉婷為本局第一職階二等技術員，薪俸點為 350，為期一年。

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 11 de Março de 2004. — O Conselho Administrativo do Fundo de Turismo. — O Presidente, *João Manuel Costa Antunes*. — Os Vogais, *Maria Helena de Senna Fernandes* — *Manuel Gonçalves Pires Junior* — *Leong Pou Fong* — *Lei Tin Sek*.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 24 de Fevereiro de 2004:

Ho Kun — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 485, nos termos dos artigos 10.^o, n.^o 1, do Decreto-Lei n.^o 86/89/M, e 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.^o 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 de Março de 2004.

Por despacho do director dos Serviços, de 25 de Fevereiro de 2004:

Lo Kam Iau — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 5.^o escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.^o 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 30 de Abril de 2004.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 11 de Março de 2004. — Pel'O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, subdirector.

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 9 de Fevereiro de 2004:

Choi Pui Ying Janet e Hui Yun Teng — contratadas além do quadro, pelo período de um ano, como técnicas de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 350, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.^o 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Março de 2004.

摘錄自本局局長於二零零四年二月十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，阮鳳華在本局擔任第六職階助理員的散位合同，自二零零四年三月二十一日起續期一年。

摘錄自社會文化司司長於二零零四年二月二十三日作出的批示：

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條的規定，張惠芬學士在本局以定期委任方式擔任研究暨計劃廳廳長一職，自二零零四年五月十九日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，自二零零四年三月八日起以編制外合同方式聘用何麗紅為本局第一職階二等技術員，薪俸點為 350，為期一年。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，方美美及鄧詩敏在本局擔任職務的編制外合同，分別自二零零四年四月三日及四月十七日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，分別轉為收取相等於第一職階首席高級技術員的薪俸點 540 及第三職階二等高技術員的薪俸點 480 的薪俸。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，趙文偉在本局擔任第三職階二等高技術員的編制外合同，自二零零四年四月十日起續期一年。

摘錄自本局局長於二零零四年二月二十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同第三條款，職級、職階和薪俸點分別如下：

鍾玉輝及蘇玉璇，分別自二零零四年三月三日及三月一日起轉為第三職階一等高技術員及第二職階二等高技術員，薪俸點為 535 及 455；

Por despacho do presidente do Instituto, de 11 de Fevereiro de 2004:

Un Fong Wa — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 6.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Março de 2004.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 23 de Fevereiro de 2004:

Licenciada Cheong Wai Fan — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe do Departamento de Estudos e Planeamento deste Instituto, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 19 de Maio de 2004.

Ho Lai Hong — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Março de 2004.

Fong Mei Mei e Tang Si Man aliás Elaine Tang — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência às categorias de técnicos superiores principal, e de 2.ª classe, 1.º e 3.º escalão, índices 540 e 480, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 e 17 de Abril de 2004, respectivamente.

Chiu Man Vai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 3.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 de Abril de 2004.

Por despachos do presidente do Instituto, de 26 de Fevereiro de 2004:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro, nas categorias, escalões e índices a cada um indicados, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Chong Iok Fai e Sou Yuk Shuen, como técnicos superiores de 1.ª e 2.ª classe, 3.º e 2.º escalão, índices 535 e 455, a partir de 3 e 1 de Março de 2004, respectivamente;

楊可欣及吳翠蓮，自二零零四年三月一日起轉為第二職階二等技術員，薪俸點為 370。

Ieong Ho Yan e Ung Choi Lin, como técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, a partir de 1 de Março de 2004.

二零零四年三月十一日於社會工作局

局長 葉炳權

Instituto de Acção Social, aos 11 de Março de 2004. — O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

體育發展局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長分別於二零零四年二月十日及二月十三日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，自二零零四年二月十六日起與柯文東簽訂為期六個月的散位合同，以擔任本局第一職階二等助理技術員，薪俸點為 195 點。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，自二零零四年二月十六日起與李婕學士簽訂為期一年的編制外合同，以擔任本局第一職階二等技術員職務，薪俸點為 350 點。

摘錄自本件簽署人於二零零四年二月十三日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，周熾豪學士在本局擔任第二職階二等技術輔導員的編制外合同，自二零零四年二月十六日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，何華學士在本局擔任第三職階首席高級資訊技術員的編制外合同，自二零零四年三月六日起續期一年。

摘錄自社會文化司司長於二零零四年二月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條第二款 a) 項以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款 a) 項的規定，以定期委任方式委任賴宏學士為本局澳門運動場處處長，任期一年，自二零零四年三月一日起生效。

二零零四年三月十一日於體育發展局

代局長 黃有力

INSTITUTO DO DESPORTO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 e 13 de Fevereiro de 2004, respectivamente:

O Man Tong — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnico auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Fevereiro de 2004.

Licenciada Lei Chit — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Fevereiro de 2004.

Por despachos do signatário, de 13 de Fevereiro de 2004:

Licenciado Chau Chee Hou — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Fevereiro de 2004.

Licenciado Ho Wa — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de informática principal, 3.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 6 de Março de 2004.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 24 de Fevereiro de 2004:

Licenciado Lai Wang aliás Lai Hong — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe da Divisão do Estádio de Macau deste Instituto, nos termos dos artigos 3.º, n.º 2, alínea a), do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, e 23.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Março de 2004.

Instituto do Desporto, aos 11 de Março de 2004. — O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

旅遊學院

批示摘錄

根據本學院代院長於二零零四年二月十九日之批示：

應謝炳森本人之請求，解除其在本學院以編制外合同形式擔任之第一職階二等高級技術員之職務，由二零零四年三月十日起生效。

二零零四年三月四日於旅遊學院

代副院長 甄美娟

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

Extracto de despacho

Por despacho da presidente do Instituto, substituta, de 19 de Fevereiro de 2004:

Che Peng Sam, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, deste Instituto — rescindido, a seu pedido, o respectivo contrato, a partir de 10 de Março de 2004.

Instituto de Formação Turística, aos 4 de Março de 2004. — A Vice-Presidente do Instituto, substituta, *Ian Mei Kun*.

政府船塢

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年三月二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令引入修改的第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，李英豪在本廠擔任第四職階半熟練工人的散位合同自二零零四年三月七日起續期六個月。

二零零四年三月五日於政府船塢

廠長 何蔣祺

OFICINAS NAVAIS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 2 de Março de 2004:

Lei Ieng Hou — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, como operário semiqualificado, 4.º escalão, nestas Oficinas, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, alterado pelos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 de Março de 2004.

Oficinas Navais, aos 5 de Março de 2004. — O Director, *Ho Cheong Kei*.

房屋局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年三月一日批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，任利凌在本局擔任第一職階一等高級技術員的編制外合同，自二零零四年四月一日起續期一年，薪俸點為 485 點。

二零零四年三月八日於房屋局

局長 鄭國明

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 1 de Março de 2004:

Iam Lei Leng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2004.

Instituto de Habitação, aos 8 de Março de 2004. — O Presidente do Instituto, *Chiang Coc Meng*.

環境委員會

CONSELHO DO AMBIENTE

批示摘錄

Extractos de despachos

根據運輸工務司司長於二零零四年二月二十五日作出的批示：

Maria Eugénia Elias Lopes da Cruz，為本會第一職階特級技術輔導員，屬編制外合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，由二零零四年三月十五日起生效。

根據運輸工務司司長於二零零四年三月二日作出的批示：

區銅清——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定，以附註方式更改其散位合同第三條款，轉為擔任本委員會第五職階半熟練工人之職務，薪俸點為170，自二零零四年三月二日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，馮詠旰在本委員會擔任職務的編制外合同自二零零四年四月十六日起續期一年，並以附註方式更改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席高級技術員的薪俸點540的薪俸。

吳素芳——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，以附註方式更改其編制外合同第三條款，轉為擔任本委員會第一職階一等技術員之職務，薪俸點為400，自二零零四年三月二日起生效。

二零零四年三月十一日於環境委員會

代執行委員會主席 黃蔓荳

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 25 de Fevereiro de 2004:

Maria Eugénia Elias Lopes da Cruz, adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Conselho — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Março de 2004.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 2 de Março de 2004:

Ao Tong Cheng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de operário semiqualeficado, 5.º escalão, índice 170, neste Conselho, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Março de 2004.

Fong Weng Chin — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Abril de 2004.

Ng Sou Fong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, neste Conselho, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Março de 2004.

Conselho do Ambiente, aos 11 de Março de 2004. — A Presidente da Comissão Executiva, substituta, Vong Man Hung.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

海關

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

通告

Avisos

第 01/2004/DAF/SA 號公開競投

Concurso público n.º 01/2004/DAF/SA

澳門海關宣佈，根據保安司司長於二零零四年三月三日作出的批示，為取得——“緊急醫療及民防用品”進行公開競投。

Os Serviços de Alfândega de Macau fazem público que, de acordo com o despacho de 3 de Março de 2004, do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, se encontra aberto concurso público para a aquisição de materiais para os primeiros-socorros e protecção civil.

有關招標計劃及承投規則存放於媽閣上街，嘉路一世船塢西南端，海關大樓之“辦事處”內，有意者可於辦公時間內到上址參閱，並繳付所需影印費用以取得上述文件，招標程序於上址進行。

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes na secretaria do Edifício dos Serviços de Alfândega, localizada na Rua de S. Tiago da Barra, Doca D. Carlos I, SW, Barra — Macau, onde decorrerá o processo de concurso, e os mesmos poderão ser consultados nos dias úteis, nas horas de expediente, estando os interessados sujeitos ao pagamento do custo das fotocópias dos referidos documentos.

標書必須於二零零四年四月六日下午五時三十分前遞交至上址之海關辦事處。

As propostas devem ser entregues na «Secretaria» dos Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau até às 17,30 horas do dia 6 de Abril de 2004.

承投商號除須遞交招標計劃及承投規則所要求之文件外，尚須遞交已繳付臨時保證金 \$ 24,000.00（澳門幣貳萬肆仟元正）之證明文件，而該保證金是以存款方式或銀行擔保方式繳付予澳門海關。倘以存款方式繳交，應交予澳門海關行政財政廳司庫。

Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos deve ser apresentado documento comprovativo da efectivação da caução provisória no valor de \$ 24 000,00 (vinte e quatro mil patacas) à ordem dos Serviços de Alfândega de Macau, mediante depósito em dinheiro ou garantia bancária. Caso a caução provisória seja efectuada através de depósito em dinheiro, tal deverá ser feito na Tesouraria do Departamento Administrativo e Financeiro dos Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau.

開標儀式將於二零零四年四月七日上午十時於媽閣上街，嘉路一世船塢西南端，海關大樓內舉行。

A abertura das propostas realizar-se-á nos Serviços de Alfândega da RAEM, localizada na Rua de S. Tiago da Barra, Doca D. Carlos I, SW, Barra — Macau, pelas 10,00 horas, no dia 7 de Abril de 2004.

二零零四年三月九日於海關

Serviços de Alfândega, aos 9 de Março de 2004.

關長 徐禮恒

O Director-geral, *Chôí Lai Hang*.

(是項刊登費用為 \$1,566.00)

(Custo desta publicação \$ 1 566,00)

第 02/2004/DAF/SA 號公開競投

Concurso público n.º 02/2004/DAF/SA

澳門海關宣佈，根據保安司司長於二零零四年三月三日作出的批示，為取得——“海上運輸工具”進行公開競投。

Os Serviços de Alfândega de Macau fazem público que, de acordo com o despacho de 3 de Março de 2004, do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, se encontra aberto concurso público para a aquisição de meios de transporte naval.

有關招標計劃及承投規則存放於媽閣上街，嘉路一世船塢西南端，海關大樓之“辦事處”內，有意者可於辦公時間內到上址

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes na secretaria do Edifício dos Serviços de Alfândega, localizada na Rua de S. Tiago da Barra, Doca D.

參閱，並繳付所需影印費用以取得上述文件，招標程序於上址進行。

標書必須於二零零四年四月七日下午五時三十分前遞交至上述之海關辦事處。

承投商號除須遞交招標計劃及承投規則所要求之文件外，尚須遞交已繳付臨時保證金 \$ 60,000.00（澳門幣陸萬元正）之證明文件，而該保證金是以存款方式或銀行擔保方式繳付予澳門海關。倘以存款方式繳交，應交予澳門海關行政財政廳司庫。

開標儀式將於二零零四年四月八日上午十時於媽閣上街，嘉路一世船塢西南端，海關大樓內舉行。

二零零四年三月九日於海關

關長 徐禮恒

（是項刊登費用為 \$1,527.00）

Carlos I, SW, Barra — Macau, onde decorrerá o processo de concurso, e os mesmos poderão ser consultados nos dias úteis, nas horas de expediente, estando os interessados sujeitos ao pagamento do custo das fotocópias dos referidos documentos.

As propostas devem ser entregues na «Secretaria» dos Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau até às 17,30 horas do dia 7 de Abril de 2004.

Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos deve ser apresentado documento comprovativo da efectivação da caução provisória no valor de \$ 60 000,00 (sessenta mil patacas) à ordem dos Serviços de Alfândega de Macau, mediante depósito em dinheiro ou garantia bancária. Caso a caução provisória seja efectuada através de depósito em dinheiro, tal deverá ser feito na Tesouraria do Departamento Administrativo e Financeiro dos Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau.

A abertura das propostas realizar-se-á nos Serviços de Alfândega da RAEM, localizada na Rua de S. Tiago da Barra, Doca D. Carlos I, SW, Barra — Macau, pelas 10,00 horas, no dia 8 de Abril de 2004.

Serviços de Alfândega, aos 9 de Março de 2004.

O Director-geral, *Chôí Lai Hang*.

(Custo desta publicação \$ 1 527,00)

民政總署

名單

本署透過二零零三年十二月二十六日第五十二期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性一般晉升考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時澳門市政局人員編制內第一職階一等高級技術員（電工學範疇）壹缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
羅景懷	6.04

（經二零零四年二月十三日管理委員會會議確認）

二零零四年二月二日於民政總署

典試委員會：

主席：行政輔助部部長 Maria Leong Madalena

正選委員：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias
Leão

設備處處長 蘇冠濤

（是項刊登費用為 \$1,155.00）

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Listas

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, área de electrotecnia, do quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido ao abrigo do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 52, II Série, de 26 de Dezembro de 2003:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Lo Keng Wai	6,04

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 13 de Fevereiro de 2004).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 2 de Fevereiro de 2004.

O Júri:

Presidente: Maria Leong Madalena, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo.

Vogais efectivos: Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa; e

Sou Kun Tou, chefe da Divisão de Equipamentos Urbanos.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

本署透過二零零三年十二月二十六日第五十二期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性一般晉升考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時澳門市政局人員編制內第一職階一等技術輔導員壹缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人： 分
馮啟安 6.3

(經二零零四年二月十三日管理委員會會議確認)

二零零四年二月二日於民政總署

典試委員會：

主席：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão

正選委員：行政執照處處長 李春梅

行政處高級技術員 Helena Margarida Clemente
Pinto Brandão

(是項刊登費用為 \$989.00)

本署透過二零零三年十二月二十六日第五十二期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性一般晉升考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時澳門市政局人員編制內高級資訊技術員職程第一職階一等高級資訊技術員壹缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人： 分
梁紹基 7.51

(經二零零四年二月十三日管理委員會會議確認)

二零零四年二月四日於民政總署

典試委員會：

主席：行政輔助部部長 Maria Leong Madalena

正選委員：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias
Leão

顧問高級資訊技術員 冼偉棠

(是項刊登費用為 \$989.00)

本署透過二零零三年十二月二十六日第五十二期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性一般晉升考試，以填

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido ao abrigo do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 52, II Série, de 26 de Dezembro de 2003:

Candidato aprovado: valores
Fong Kai On 6,3

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 13 de Fevereiro de 2004).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 2 de Fevereiro de 2004.

O Júri:

Presidente: Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa.

Vogais efectivos: Lei Chon Mui, chefe da Divisão de Licenciamento Administrativo; e

Helena Margarida Clemente Pinto Brandão, técnica superior da DA.

(Custo desta publicação \$ 989,00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior de informática, existente no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido ao abrigo do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 52, II Série, de 26 de Dezembro de 2003:

Candidato aprovado: valores
Leong Sio Kei 7,51

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 13 de Fevereiro de 2004).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 4 de Fevereiro de 2004.

O Júri:

Presidente: Maria Leong Madalena, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo.

Vogais efectivos: Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa; e

Sin Vai Tong, técnico superior de informática assessor.

(Custo desta publicação \$ 989,00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico auxiliar especialista, 1.º escalão, da carreira de técnico

補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時澳門市政局人員編制內助理技術員職程第一職階特級助理技術員壹缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分

羅建飛 7.77

(經二零零四年二月十三日管理委員會會議確認)

二零零四年二月四日於民政總署

典試委員會：

主席：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão

正選委員：小販事務處處長 劉如堅

行政處高級技術員 Helena Margarida Clemente
Pinto Brandão

(是項刊登費用為 \$989.00)

本署透過二零零三年十二月二十六日第五十二期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性一般晉升考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時澳門市政局人員編制內行政文員職程第一職階一等文員壹缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分

Lídia Teresa de Oliveira Simões 6.47

(經二零零四年二月十三日管理委員會會議確認)

二零零四年二月四日於民政總署

典試委員會：

主席：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão

正選委員：行政處高級技術員 Helena Margarida Clemente
Pinto Brandão

人力資源處高級技術員 曹慧怡

(是項刊登費用為 \$989.00)

本署透過二零零三年十二月二十六日第五十二期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性一般晉升考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之

auxiliar, existente no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido ao abrigo do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 52, II Série, de 26 de Dezembro de 2003:

Candidato aprovado: valores

Lo Kin Fei 7,77

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 13 de Fevereiro de 2004).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 4 de Fevereiro de 2004.

O Júri:

Presidente: Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa.

Vogais efectivos: Lau Iu Kun, chefe da Divisão de Vendilhões; e

Helena Margarida Clemente Pinto Brandão, técnica superior da DA.

(Custo desta publicação \$ 989,00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de primeiro-oficial, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo, existente no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido ao abrigo do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 52, II Série, de 26 de Dezembro de 2003:

Candidato aprovado: valores

Lídia Teresa de Oliveira Simões 6,47

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 13 de Fevereiro de 2004).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 4 de Fevereiro de 2004.

O Júri:

Presidente: Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa.

Vogais efectivas: Helena Margarida Clemente Pinto Brandão, técnica superior da DA; e

Tso Wai Yee, técnica superior da D.G.R.H.

(Custo desta publicação \$ 989,00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de médico veterinário de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido ao

前臨時澳門市政局人員編制內第一職階一等獸醫壹缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人： 分
郭華好 7.88

(經二零零四年二月十三日管理委員會會議確認)

二零零四年二月六日於民政總署

典試委員會：

主席：管理委員會委員 伍秉賢

正選委員：行政輔助部部長 Maria Leong Madalena

行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias
Leão

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

abrigo do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 52, II Série, de 26 de Dezembro de 2003:

Candidato aprovado: valores
Kwok Wah Ho 7,88

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 13 de Fevereiro de 2004).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 6 de Fevereiro de 2004.

O Júri:

Presidente: Ng Peng In, administrador do Conselho de Administração.

Vogais efectivas: Maria Leong Madalena, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo; e

Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

財 政 局

公 告

公 開 拍 賣

茲公佈，本局將公開拍賣由經濟局經濟活動稽查廳及海關扣押的各類貨物；根據三月二十七日第 22/89/M 號法令所訂定撥歸澳門特別行政區所有各類物件及雜物，以及各公共部門報廢的各種設備、傢具及車輛。而查看物品及公開拍賣的時間及日期如下：

查看物品 (二天)

日期：二零零四年三月十九及二十二日

時間：上午九時三十分至十二時四十五分

下午二時四十五分至五時三十分

地點：1. 慕拉士大馬路 251 號富大工業大廈五樓 E/F 座

擺放貨品——光碟碎片、損壞手提電話、辦公室設備及傢俬廢鐵、電器廢鐵。

2. 貨倉街 1 號地下

擺放貨品——傢俬廢鐵及電器廢鐵。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Anúncio

Venda em hasta pública

Faz-se público que se realizará a venda em hasta pública de diversas mercadorias apreendidas pela Inspeção de Actividades Económicas da Direcção dos Serviços de Economia e Serviços de Alfândega, objectos e bugigangas, declarados perdidos a favor da RAEM, nos termos do disposto no Decreto-Lei n.º 22/89/M, de 27 de Março, e aparelhos diversos, móveis, viaturas, etc., julgados incapazes pelos Serviços Públicos da RAEM. As datas para examinação das mercadorias e da hasta pública são as seguintes:

Examinação das mercadorias (2 dias)

Data: 19 de Março e 22 de Março de 2004.

Horário: 9,30 às 12,45 horas de manhã;

14,45 às 17,30 horas de tarde.

Locais: 1. Avenida de Venceslau de Moraes, n.º 251, edifício industrial Fu Tai, 5.º E/F.

Mercadorias: discos cortados, telemóveis avariados, equipamentos de escritório como sucata, mobiliários como sucata, electrodomésticos como sucata, etc.

2. Rua dos Armazéns, n.º 1, r/c.

Mercadorias: equipamentos de escritório como sucata, mobiliários como sucata e electrodomésticos como sucata.

查看車輛（三天）

日期：二零零四年三月十九至三月二十三日

可於辦公時間透過電話預約查看。

公開拍賣（一天）

日期：二零零四年三月二十四日（星期三）

時間：上午九時至十時（繳交保證金）

上午十時（公開拍賣）

地點：澳門南灣大馬路 575-585 號

財政局大廈地庫演講廳

售賣物品：上午——車輛

下午——損壞手提電話、鋸斷光碟、辦公室設備及傢俬廢鐵、電器廢鐵

查詢

地址：澳門南灣大馬路 575-585 號財政局大廈 8 樓 801 室

查詢資料：張貼於財政局大廈地下大堂或可於財政局網頁下載（網址：www.dsf.gov.mo）——資料包括物品目錄表、車輛相片及拍賣條件

查詢電話：594081（姚先生）或 5990498（佐先生）。

二零零四年三月十二日於財政局

拍賣委員會主席 楊寶儀財政局副局長

（是項刊登費用為 \$2,652.00）

Examinação das viaturas (3 dias)

Data: 19 de Março até 23 de Março de 2004.

É necessário fazer marcação por telefone no horário normal de expediente.

Hasta pública (1 dia)

Data: 24 de Março de 2004 (quarta-feira).

Horário: 9,00 às 10,00 horas (entrega da caução);

10,00 horas (hasta pública).

Local: Avenida da Praia Grande, n.ºs 575-585, Edifício da DSF, cave, Auditório da DSF.

Mercadoria:

Parte da manhã — Viaturas.

Parte da tarde — 1 lote de telemóveis avariados, discos cortados, equipamentos de escritório como sucata, mobiliários como sucata, electrodomésticos como sucata.

Pedido de informações

Local: Avenida da Praia Grande, n.ºs 575-585, Edifício da DSF, sala 801 do 8.º andar.

Afixação dos dados: no r/c, Edifício da DSF e no endereço electrónico: www.dsf.gov.mo (os dados incluem as listagens das mercadorias, fotografias das viaturas e as condições de venda).

Telefone de contacto: 594081 (Sr. Io) ou 5990498 (Sr. Jorge).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 12 de Março de 2004.

A Presidente da Comissão de Venda, *Jeong Pou Yee, Christina*, subdirectora da DSF.

(Custo desta publicação \$ 2 652,00)

退休基金會

三十日告示

謹此公佈現有退休人士，原澳門衛生司退休第三職階衛生助理員戚兆炳之遺孀梁顏女申請其遺屬撫恤金，如有人士認為具權利領取該項撫恤金，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計之三十天內，向退休基金會申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零零四年三月八日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

（是項刊登費用為 \$783.00）

FUNDO DE PENSÕES

Éditos de 30 dias

Faz-se público que, tendo Leong Ngan Noi, viúva de Chek Siu Peng aliás Chek Peng, que foi auxiliar dos serviços de saúde, 3.º escalão, aposentado, dos então Serviços de Saúde de Macau, requerido a pensão de sobrevivência deixada pelo mesmo, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Fundo de Pensões, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação dos presentes éditos no *Boletim Oficial*, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Fundo de Pensões, aos 8 de Março de 2004.

A Presidente do Conselho de Administração, *Winnie Lau*.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

澳門金融管理局

AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

通告

Aviso

第 009/2004-AMCM 號通告

Aviso n.º 009/2004-AMCM

事項：保險中介人活動許可之廢止 —— 未繳納二零零四年度登記費（二零零四年二月份到期）

Assunto: Supervisão da actividade seguradora — Revogação da licença de mediador de seguros por não regularização da taxa de registo de 2004 — Fevereiro/04

鑒於：

Tendo em atenção que:

(i) 在二零零四年二月份支付登記費續期的限期已於上月二十八日屆滿；

(i) Terminou no dia 28 do mês findo o prazo para o pagamento da taxa de registo referente às renovações de Fevereiro de 2004;

(ii) 根據保險中介活動法律制度，即經第27/2001號行政法規重新公佈的六月五日第 38/89/M 號法令第十三條的規定，支付登記費是給予從事保險中介活動許可或續期的必要條件；

(ii) O pagamento dessa taxa é condição indispensável para a concessão de autorização ou renovação da licença para a mediação de seguros, de acordo com o disposto no artigo 13.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, de 5 de Junho, republicado pelo Regulamento Administrativo n.º 27/2001, diploma regulador dessa actividade;

(iii) 根據第 38/89/M 號法令第四十條第一款 d 項的規定，欠繳登記費是構成廢止許可的一般原因，有關中介人將被廢止從事該活動的許可；

(iii) Nos termos da alínea d) do n.º 1 do artigo 40.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, o não pagamento da taxa de registo determina a revogação da autorização para exercer esta actividade, constituindo uma causa comum para essa revogação;

(iv) 鑒於對公眾利益的考慮，有需要把因欠繳登記費而被廢止許可的中介人名單公佈；

(iv) Revestindo-se de interesse público a divulgação da revogação da autorização dos mediadores, por falta de pagamento da taxa de registo.

根據第 38/89/M 號法令第四十條第一款 d 項的規定，澳門金融管理局行政委員會公佈，由於以下保險中介人沒有繳納登記費，故此，廢止他們從事保險中介活動的許可。

O Conselho de Administração da AMCM, ao abrigo do estabelecido na alínea d) do n.º 1 do artigo 40.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, faz saber que, em relação aos mediadores abaixo indicados, revogou a autorização para o exercício da actividade de mediação de seguros, por não pagamento da taxa de registo.

保險代理人（個人）

Agentes de seguros (Pessoas singulares)

編號 Número	類別 Categoria	姓名 Nome	廢止日期 Data de revogação
5339	APS	李沛誠 Lee Pui Shing	14/02/2004
5341	APS	黃懷瑩 Wong Wai Ieng	14/02/2004
5347	APS	陳少英 Chan Sio Ieng	28/02/2004
5351	APS	黃錦仲 Wong Kam Chong	28/02/2004
5353	APS	歐陽文博 Ao Ieong Man Pok	28/02/2004
5354	APS	黃淑萍 Wong Sok Peng	28/02/2004
5356	APS	伍淳慈 Ng Son Chi	28/02/2004
5361	APS	周景倫 Chow King Lun	28/02/2004
5363	APS	楊立堅 Ieong Lap Kun	28/02/2004

二零零四年三月四日於澳門金融管理局

Autoridade Monetária de Macau, aos 4 de Março de 2004.

行政委員會

Pel'O Conselho de Administração:

主席：丁連星

O Presidente, *Anselmo Teng*.

委員：潘志輝

O Administrador, *António José Félix Pontes*.

(是項刊登費用為 \$2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

澳門保安部隊事務局

通告

第 2/2004/DSFSM 號公開競投

澳門保安部隊事務局宣佈，根據保安司司長於二零零四年三月九日作出的批示，為取得「小型救護車」舉行公開競投。

有關《招標計劃》及《承投規則》存放在兵營斜巷澳門保安部隊事務局行政管理廳，有意者可於辦公時間內到上址查閱，如欲索取上述文件之副本，需繳付影印費用，或於本局網頁（www.fsm.gov.mo）內免費下載。至截標日止，於本局網址下載上述文件之投標者應於該網址內查閱有否附加之說明文件。

標書必須於二零零四年四月六日下午五時四十五分前遞交到澳門保安部隊事務局總辦事處。

競投者除須遞交《招標計劃》及《承投規則》所定之文件外，尚須遞交已繳付臨時保證金 \$30,000.00（澳門幣叁萬元整）之證明文件，而該保證金須以現金、抬頭人為「澳門保安部隊事務局」的支票或銀行擔保書，遞交至澳門保安部隊事務局行政管理廳出納。

開標儀式將於二零零四年四月七日上午十時三十分在兵營斜巷澳門保安部隊事務局內舉行。

二零零四年三月十日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

（是項刊登費用為 \$1,703.00）

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE
SEGURANÇA DE MACAU

Aviso

Concurso público n.º 2/2004/DSFSM

A Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau faz público que, de acordo com o despacho de 9 de Março de 2004, do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, se encontra aberto concurso público para a aquisição de «ambulância de pequenas dimensões».

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes no Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sito na Calçada dos Quartéis, e os mesmos poderão ser consultados nas horas de expediente, (estando os interessados sujeitos ao pagamento das fotocópias dos referidos documentos, se os quiserem), ou obtidos através de transferência gratuita de ficheiros pela *internet*, no *website* da DSFSM (www.fsm.gov.mo). Até à data limite para a entrega das propostas, os concorrentes, que obtiverem os documentos acima referidos através de transferência no *website* da DSFSM, devem tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais através de ficheiros pela *internet*.

As propostas devem ser entregues na Secretaria-Geral da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, até às 17,45 horas do dia 6 de Abril de 2004.

Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos, deve ser apresentado o documento comprovativo da caução provisória no valor de \$ 30 000,00 (trinta mil patacas) prestada na Tesouraria do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, em numerário ou cheque (em nome da DSFSM), ou por garantia bancária.

A abertura das propostas realizar-se-á na Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, às 10,30 horas do dia 7 de Abril de 2004.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 10 de Março de 2004.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 1 703,00)

澳門監獄

公告

按照保安司司長二零零四年三月八日批示，現根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令通過的《澳門公共行政工作人員通則》、並參照經十一月四日第12/91/M號法律修訂的七月十一日第62/88/M號法令的規定，現

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Anúncio

Faz-se público que, por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 8 de Março de 2004, se acha aberto concurso comum, de acesso, de prestação de provas, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/

通過考核及有限制的方式進行普通晉升試開考，並設有關培訓課程，以填補澳門監獄人員編制內保安人員組別第一職階副警長三十六缺。

上述開考通告已張貼於澳門路環竹灣馬路聖方濟各街澳門監獄行政大樓，自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十日內遞交有關資料。

二零零四年三月十日於澳門監獄

代獄長 呂錦雲

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o Decreto-Lei n.º 62/88/M, de 11 de Julho, com as alterações introduzidas pela Lei n.º 12/91/M, de 4 de Novembro, para a admissão ao curso de formação, com vista ao preenchimento de trinta e seis vagas de segundo-subchefe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de vigilância do quadro de pessoal do Estabelecimento Prisional de Macau.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no Edifício Administrativo do Estabelecimento Prisional de Macau, sito na Rua de S. Francisco, s/n, Coloane, Macau, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 10 de Março de 2004.

A Directora, substituta, *Loi Kam Wan*.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

衛生局

名單

衛生局為填補人員編制專業技術員組別第一職階第四職等特級技術輔導員一缺，經於二零零四年一月十四日第二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公佈准考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
譚銘鑄	8.7

(經二零零四年三月五日社會文化司司長批示確認)

二零零四年二月二十七日於衛生局

典試委員會：

主席：責任中心行政主任 劉小紅

第一正選委員：二等技術員 黃美梨

第二正選委員：特級技術輔導員 文金珠

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

通告

衛生局為填補人員編制技術員組別管理範疇第一職階第三職等首席技術員一缺開考之通告，已於二零零四年二月十一日第六期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登，現根據現行《澳門公

SERVIÇOS DE SAÚDE

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado e documental, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista, grau 4, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro dos Serviços de Saúde, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 2, II Série, de 14 de Janeiro de 2004:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Tam Meng Chu	8,7

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 5 de Março de 2004).

Serviços de Saúde, aos 27 de Fevereiro de 2004.

O Júri:

Presidente: Lao Sio Hong, administrador de Centros de Responsabilidade.

Primeiro-vogal efectivo: Wong Mei Lei, técnico de 2.ª classe.

Segundo-vogal efectivo: Man Kam Chi, adjunto-técnico especialista.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

Avisos

Nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, faz-se público que se encontra afixada, na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do Edifício da Administração

共行政工作人員通則》第五十七條第五款規定公佈，被視為確定名單的臨時名單已張貼於本局行政大樓一樓衛生局人事處。

二零零四年二月二十七日於衛生局

典試委員會：

主席：一等高級技術員 鄭玉群

第一委員：二等高級技術員 李耀珮

第二委員：會計處處長 伍成昌

(是項刊登費用為 \$920.00)

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款規定公佈，衛生局為填補人員編制診療技術員職程實驗室領域藥劑技術員第一職階第三職等首席診療技術員一缺開考的臨時名單，已張貼於本局行政大樓一樓衛生局人事處，該開考通告已於二零零四年二月十一日第六期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登。

二零零四年三月二日於衛生局

典試委員會：

主席：吳心絃

第一委員：楊燕雯

第二委員：Sun Sok Peng do RAIMS do Rosário

(是項刊登費用為 \$813.00)

因本局文誤，使刊登於二零零四年二月十一日第六期《澳門特別行政區公報》第二組內，有關透過一般晉升開考方式，以填補衛生局人員編制內診療技術員職程實驗室領域藥劑技術員第一職階第三職等首席診療技術員一缺之開考公告中文文本內容有誤，茲更正如下：

原文：“...診療技術員職程化驗室範疇藥劑技術員第一職階第三職等首席診療技術員一缺。”

應為：“...診療技術員職程實驗室領域藥劑技術員第一職階第三職等首席診療技術員一缺。”。

二零零四年三月二日於衛生局

代局長 李展潤

(是項刊登費用為 \$783.00)

destes Serviços, a lista provisória, considerada definitiva, do concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico principal, grau 3, 1.º escalão, área de gestão do grupo de pessoal técnico do quadro destes Serviços, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 6, II Série, de 11 de Fevereiro de 2004.

Serviços de Saúde, aos 27 de Fevereiro de 2004.

O Júri:

Presidente: Chiang Iok Kuan, técnica superior de 1.ª classe.

Primeira-vogal: Lei Iu Pui aliás Glória Lei, técnica superior de 2.ª classe; e

Segundo-vogal: Ng Seng Cheong, chefe da Divisão de Contabilidade.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

Nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, faz-se público que se encontra afixada, na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do Edifício da Administração destes Serviços, a lista provisória do concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico de diagnóstico e terapêutica principal, grau 3, 1.º escalão, área laboratorial, técnico de farmácia, da carreira de técnico de diagnóstico e terapêutica do quadro destes Serviços, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 6, II Série, de 11 de Fevereiro de 2004.

Serviços de Saúde, aos 2 de Março de 2004.

O Júri:

Presidente: Ung Sam In.

Primeiro-vogal: Jeong In Man aliás Beatrice Young.

Segundo-vogal: Sun Sok Peng do RAIMS do Rosário.

(Custo desta publicação \$ 813,00)

Por ter saído inexacto, na versão chinesa, o anúncio de abertura publicado no *Boletim Oficial* n.º 6, II Série, de 11 de Fevereiro de 2004, referente ao concurso comum, de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico de diagnóstico e terapêutica principal, grau 3, 1.º escalão, área laboratorial, técnico de farmácia, da carreira de técnico de diagnóstico e terapêutica do quadro dos Serviços de Saúde, se rectifica:

Onde se lê: «...診療技術員職程化驗室範疇藥劑技術員第一職階第三職等首席診療技術員一缺。»

deve ler-se: «...診療技術員職程實驗室領域藥劑技術員第一職階第三職等首席診療技術員一缺。»。

Serviços de Saúde, aos 2 de Março de 2004.

O Director dos Serviços, substituto, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

因本局文誤，使刊登於二零零四年二月四日第五期《澳門特別行政區公報》第二組內，有關透過一般晉升開考方式，以填補衛生局人員編制診療技術員職程實驗室領域臨床分析及公共衛生技術員第一職階第四職等特級診療技術員十一缺考試之開考公告內容有誤，茲更正如下：

原文：“診療技術員職程化驗室範疇臨床分析及公共衛生技術員第一職階第四職等特級診療技術員十一缺。”

應為：“診療技術員職程實驗室領域臨床分析及公共衛生技術員第一職階第四職等特級診療技術員十一缺。”。

二零零四年三月三日於衛生局

代局長 李展潤

(是項刊登費用為 \$646.00)

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款規定公佈，衛生局為填補人員編制護士職程第一職階第二職等高級護士八十七缺開考的臨時名單已張貼於本局行政大樓一樓衛生局人事處，該開考通告已於二零零四年二月十八日第七期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登。

二零零四年三月四日於衛生局

典試委員會：

主席：護士長 蔣麗冰

第一委員：專科護士 袁露比

第二委員：高級護士 謝淑賢

(是項刊登費用為 \$715.00)

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條規定公佈，衛生局為填補人員編制行政人員組別 / 第一職階第四職等首席行政文員兩缺，開考的確定名單已張貼於本局前技術學校大樓衛生局人事處，該開考通告已於二零零四年一月十四日第二期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登。

二零零四年三月十一日於衛生局

典試委員會：

主席：一高等級技術員 麥偉超

第一正選委員：一等技術輔導員 Armando Augusto da Rosa

第二正選委員：首席行政文員 Teresa Fong Rodrigues Alves

(是項刊登費用為 \$783.00)

Por ter saído inexacto o anúncio de abertura publicado no *Boletim Oficial* n.º 5, II Série, de 4 de Fevereiro de 2004, referente ao concurso comum, de acesso, para o preenchimento de onze vagas de técnico de diagnóstico e terapêutica especialista, grau 4, 1.º escalão, área laboratorial, técnico de análises clínicas e de saúde pública, da carreira de técnico de diagnóstico e terapêutica do quadro dos Serviços de Saúde, se rectifica:

Onde se lê: «...診療技術員職程化驗室範疇臨床分析及公共衛生技術員第一職階第四職等特級診療技術員十一缺。»

deve ler-se: «...診療技術員職程實驗室領域臨床分析及公共衛生技術員第一職階第四職等特級診療技術員十一缺。».

Serviços de Saúde, aos 3 de Março de 2004.

O Director dos Serviços, substituto, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 646,00)

Nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, faz-se público que se encontra afixada, na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do Edifício da Administração destes Serviços, a lista provisória do concurso para o preenchimento de oitenta e sete vagas de enfermeiro-graduado, grau 2, 1.º escalão, da carreira de enfermagem do quadro destes Serviços, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 7, II Série, de 18 de Fevereiro de 2004.

Serviços de Saúde, aos 4 de Março de 2004.

O Júri:

Presidente: Cheong Lai Peng, enfermeira-chefe.

Primeira-vogal: Iun Lou Pei, enfermeira-especialista.

Segunda-vogal: Che Sok In Dias, enfermeira-graduada.

(Custo desta publicação \$ 715,00)

Nos termos do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, faz-se público que se encontra afixada, na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do edifício da antiga Escola Técnica destes Serviços, a lista definitiva do concurso para o preenchimento de duas vagas de oficial administrativo principal, grau 4, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro destes Serviços, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 2, II Série, de 14 de Janeiro de 2004.

Serviços de Saúde, aos 11 de Março de 2004.

O Júri:

Presidente: Mak Wai Chiu, técnico superior de 1.ª classe.

Primeiro-vogal efectivo: Armando Augusto da Rosa, adjunto-técnico de 1.ª classe.

Segunda-vogal efectiva: Teresa Fong Rodrigues Alves, oficial administrativo principal.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條規定公佈，衛生局為填補人員編制行政人員組別第一職階第二職等二等文員六缺開考的確定名單已張貼於本局前技術學校大樓一樓衛生局人事處，該開考公告已於二零零四年一月十四日第二期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登。

二零零四年三月十二日於衛生局

典試委員會：

主席：譚少筠

第一正選委員：António Mendes Pedro

第二正選委員：Lúcia Lourenço

(是項刊登費用為 \$754.00)

Nos termos do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, faz-se público que se encontra afixada, na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do edifício da antiga Escola Técnica destes Serviços, a lista definitiva do concurso para o preenchimento de seis vagas de segundo-oficial, grau 2, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro dos Serviços de Saúde, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 2, II Série, de 14 de Janeiro de 2004.

Serviços de Saúde, aos 12 de Março de 2004.

O Júri:

Presidente: Tam Sio Kuan aliás Lúcia Tam.

Primeiro-vogal efectivo: António Mendes Pedro.

Segunda-vogal efectiva: Lúcia Lourenço.

(Custo desta publicação \$ 754.00)

教育暨青年局

通告

公立教育機構

二零零四 / 二零零五學年校曆表

甲、校曆表的開展

一、二零零四 / 二零零五學年的學生學校活動由兩個學期組成，於二零零四年九月一日至七日開始，並將於二零零五年六月二十日至三十日結束。期間應有最少一百八十天的實際教學活動。

二、學期時間為下表所示：

上學期		下學期	
開始	結束	開始	結束
九月一日至 七日	二月一日	二月十六日	六月二十日 至三十日

三、為了達到本通告預期的效力，學生在學校活動應理解為在教室或教室以外開展的活動，包括學校年度活動計劃中預計的活動及總測驗。

四、由相關教育機構的領導負責：

a) 決定學校活動的開始日期，並於二零零四年六月二十五日之前通知教育暨青年局局長；

b) 在不影響學期時間的情況下，調整校曆表以配合學校的教育方案和教學計劃以及澳門特別行政區的實際情況。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Aviso

Calendário escolar do ano lectivo de 2004/2005 para as instituições educativas oficiais

A. Desenvolvimento do calendário escolar

1. O ano lectivo de 2004/2005 organiza-se em dois semestres escolares. As actividades escolares dos alunos iniciam-se entre os dias 1 e 7 de Setembro de 2004 e terminam entre os dias 20 e 30 de Junho de 2005, devendo corresponder a um número mínimo de 180 dias efectivos de actividades lectivas.

2. A duração dos semestres escolares é a apresentada no mapa seguinte:

1.º Semestre		2.º Semestre	
Início	Fim	Início	Fim
Entre 1 e 7 de Setembro	1 de Fevereiro	16 de Fevereiro	Entre 20 e 30 de Junho

3. Por actividades escolares dos alunos devem entender-se para os efeitos previstos neste aviso, as actividades programadas no plano anual de actividades da escola, desenvolvidas na sala de aula ou fora dela e as provas globais.

4. Compete a cada órgão de direcção do respectivo estabelecimento de educação e de ensino:

a) Decidir sobre o dia de início das actividades escolares e comunicar essa decisão, até 25 de Junho de 2004, ao director dos Serviços de Educação e Juventude;

b) Adaptar o calendário escolar ao projecto educativo da escola, aos programas e aos condicionalismos da RAEM, salvaguardando a duração dos períodos escolares.

乙、暫停學生校內外活動

公立教育機構應按下列時段暫停學生校內外活動：

第一時段：十二月二十日至一月一日；

第二時段：二月二日至二月十五日；

第三時段：三月二十三日至三月二十七日。

丙、評核時間

一、教育機構有兩次評核時間，分別在上、下學期結束後的首四天舉行。

二、上述第一點所提到的教育機構之學生評核成績，應於下列時間派發：

a) 第一次的評核於校長追認後，在下學期開始前；

b) 第二次的評核在校長追認後立即為之。

丁、以中文為教學語言的回歸教育及以葡文為教學語言的成人中學教育

以中文為教學語言的回歸教育及以葡文為教學語言的成人中學教育之學生的學校活動，盡可能按每一學年設立的校曆表進行，期間應有最少四十個教學週。

戊、特殊教育

特殊教育的校曆表與日間制度的公立教育機構的校曆表相同。

二零零四年三月十日於教育暨青年局

局長 蘇朝暉

(是項刊登費用為 \$3,132.00)

B. Interrupção das actividades escolares dos alunos

As instituições educativas observam as seguintes interrupções das actividades escolares dos alunos:

1.ª interrupção:

De 20 de Dezembro a 1 de Janeiro.

2.ª interrupção:

De 2 a 15 de Fevereiro.

3.ª interrupção:

De 23 a 27 de Março.

C. Momentos de avaliação e de classificação

1. Os momentos de avaliação são dois e ocorrem nos quatro primeiros dias após o final de cada um dos semestres escolares.

2. Deve dar-se conhecimento das classificações de frequência aos alunos:

a) As referentes ao 1.º momento de avaliação, após a ratificação pelo director da escola e antes do início das actividades escolares do semestre seguinte;

b) As referentes ao 2.º momento de avaliação, imediatamente após a ratificação pelo director da escola.

D. Ensino recorrente em língua veicular chinesa e ensino secundário de adultos em língua veicular portuguesa

As actividades escolares do ensino recorrente em língua veicular chinesa e do ensino secundário de adultos em língua veicular portuguesa devem, sempre que possível, seguir o calendário estabelecido para cada ano escolar, devendo no entanto ser cumpridas, no mínimo, 40 semanas lectivas.

E. Educação especial

Para a educação especial, o calendário das actividades escolares é o estabelecido para as instituições educativas oficiais em regime diurno.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 10 de Março de 2004.

O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

(Custo desta publicação \$ 3 132,00)

旅遊局

名單

旅遊局為填補人員編制內專業技術人員組別一般制度職程之第一職階特級督察員兩缺，經於二零零四年一月七日第一期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考通告。現公布應考人評核成績如下：

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de inspector especialista, 1.º escalão, da carreira de regime geral do grupo técnico-profissional do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* n.º 1, II Série, de 7 de Janeiro de 2004:

合格應考人：分

1.º 馬小玲 7.40

2.º 林瑞源 7.29

(經二零零四年三月五日社會文化司司長的批示確認)

二零零四年二月二十日於旅遊局

典試委員會：

主席：稽查處代處長 Leonardo Bañares de Assunção

正選委員：第三職階特級督察員 Paulo Nascimento Leão

第三職階特級督察員 Angela Maria Teixeira do
Rosário Rocha

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

Candidatos aprovados: valores

1.º Ma Sio Leng 7,40

2.º Lam Soi Un aliás Lim Soei Njan 7,29

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 5 de Março de 2004).

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 20 de Fevereiro de 2004.

O Júri:

Presidente: Leonardo Bañares de Assunção, chefe da Divisão de Inspeção, substituto.

Vogais efectivos: Paulo Nascimento Leão, inspector especialista; e

Angela Maria Teixeira do Rosário Rocha, inspectora especialista.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

澳門格蘭披治大賽車委員會

通告

第 001/CGPM/2004 號批示

本人根據公佈在二零零三年十二月三十一日第五十三期第二組《澳門特別行政區公報》副刊的十二月三十一日第174/2003號社會文化司司長批示，作出本批示。

一、本人把本身的權限授予助理協調員朱妙麗碩士：

(一) 批准澳門格蘭披治大賽車委員會工作人員享受年假的申請，及批准其對年假的提前或延遲享受的申請，以及接受其為缺勤而作的解釋；

(二) 簽署澳門格蘭披治大賽車委員會工作人員服務時間的計算及清算的有關文件；

(三) 批准超時工作及輪值工作；

(四) 批准收回因病缺勤而喪失的在職薪俸；

(五) 批准公務員及服務人員以及其親屬前往在衛生局範圍內運作的健康檢查委員會作檢查；

(六) 按照法律規定，批准將十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》所規定的年資獎金及津貼發放予有關人員；

COMISSÃO DO GRANDE PRÉMIO DE MACAU

Aviso

Despacho n.º 001/CGPM/2004

Ao abrigo do disposto no n.º 2 do Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 174/2003, de 31 de Dezembro, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 53, II Série, suplemento, de 31 de Dezembro de 2003, determino:

1. São subdelegadas na coordenadora-adjunta da Comissão do Grande Prémio de Macau, mestre Chu Miu Lai, as minhas competências para:

1) Autorizar o gozo de férias, a respectiva antecipação ou adiamento a pedido do trabalhador, bem como a justificação de faltas do pessoal que integre a Comissão do Grande Prémio de Macau;

2) Assinar os diplomas de contagem e liquidação do tempo de serviço prestado pelo pessoal da Comissão do Grande Prémio de Macau;

3) Autorizar a prestação de serviço em regime de horas extraordinárias e por turnos;

4) Autorizar a recuperação do vencimento de exercício perdido por motivo de doença;

5) Autorizar a apresentação de funcionários e agentes e seus familiares às Juntas Médicas que funcionem no âmbito dos Serviços de Saúde;

6) Autorizar a atribuição de prémios de antiguidade e dos subsídios previstos no ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, nos termos legais;

(七) 決定公務員及服務人員出外公幹，但以該等人員有權收取一天日津貼的公幹情況為限；

(八) 簽署發給澳門特別行政區各實體和機構及澳門特別行政區以外地方之實體的，屬澳門格蘭披治大賽車委員會職責範圍內的文書；

(九) 批准金額不超過 \$5,000.00 (澳門幣五千元) 交際費。

二、除上述權限外還當協調員不在、缺勤或不能視事時，將公佈在二零零三年十二月三十一日第五十三期第二組《澳門特別行政區公報》副刊的十二月三十一日第 174/2003 號社會文化司司長批示授予澳門格蘭披治大賽車委員會協調員的權限轉授予助理協調員，出任代任職務。

三、對行使本轉授的權限的行為，得提起必要訴願。

四、在本轉授的權限範圍，由委任澳門格蘭披治大賽車委員會助理協調員日起至本批示刊登之日期，助理協調員所作的行為均獲追認。

(經社會文化司司長於二零零四年三月八日批示確認)

二零零四年三月十日於澳門格蘭披治大賽車委員會

協調員 安棟樑

(是項刊登費用為 \$2,681.00)

7) Determinar deslocações de funcionários e agentes, de que resulte direito à percepção de ajudas de custo por um dia;

8) Assinar o expediente dirigido a entidades e organismos da Região Administrativa Especial de Macau e do exterior, no âmbito das atribuições da Comissão do Grande Prémio de Macau;

9) Autorizar despesas de representação até ao montante de 5 000,00 (cinco mil) patacas.

2. São ainda subdelegadas na coordenadora-adjunta da Comissão do Grande Prémio de Macau as restantes competências do coordenador da Comissão, constantes do Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 174/2003, de 31 de Dezembro, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 53, II Série, suplemento, de 31 de Dezembro de 2003, em caso de ausência, falta ou impedimento do coordenador, situações em que o mesmo será substituído pela coordenadora-adjunta.

3. Dos actos praticados no uso das subdelegações aqui conferidas, cabe recurso hierárquico necessário.

4. Dão-se por ratificados todos os actos previstos nos números anteriores e que tenham sido praticados pela coordenadora-adjunta da Comissão do Grande Prémio de Macau, desde a sua nomeação até à data de publicação do presente despacho.

(Homologado por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Março de 2004).

Comissão do Grande Prémio de Macau, aos 10 de Março de 2004.

O Coordenador do Gabinete, *João Manuel Costa Antunes*.

(Custo desta publicação \$ 2 681,00)

土地工務運輸局

公告

茲特公佈，按照運輸工務司司長二零零四年三月二日之批示，現根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以審查文件及有限制的方式為土地工務運輸局的公務員舉行一般晉升考試，以填補本局編制內以下空缺：

第一職階顧問高級技術員二缺；

第一職階首席高級技術員五缺；

第一職階首席高級資訊技術員二缺；

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Anúncio

Faz-se público que, por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 2 de Março de 2004, se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos funcionários da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro desta Direcção de Serviços:

Dois lugares de técnico superior assessor, 1.º escalão;

Cinco lugares de técnico superior principal, 1.º escalão;

Dois lugares de técnico superior de informática principal, 1.º escalão;

第一職階首席技術員一缺；
 第一職階首席資訊技術員二缺；
 第一職階首席資訊助理技術員一缺；
 第一職階首席技術輔導員五缺；
 第一職階一等行政文員八缺；
 第一職階首席助理技術員三缺；
 第一職階特級技術稽查員二缺；
 第一職階首席技術稽查員二缺；
 第一職階首席地形測量員一缺。

上述開考的通告現張貼於馬交石炮台馬路32-36號電力公司大樓四字樓土地工務運輸局行政暨財政廳。報考申請表應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接的第一個工作日起計十天內遞交。

二零零四年三月五日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$2,006.00)

Um lugar de técnico principal, 1.º escalão;
 Dois lugares de técnico de informática principal, 1.º escalão;
 Um lugar de técnico auxiliar de informática principal, 1.º escalão;
 Cinco lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão;
 Oito lugares de primeiro-oficial, 1.º escalão;
 Três lugares de técnico auxiliar principal, 1.º escalão;
 Dois lugares de fiscal técnico especialista, 1.º escalão;
 Dois lugares de fiscal técnico principal, 1.º escalão; e
 Um lugar de topógrafo principal, 1.º escalão.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados no Departamento Administrativo e Financeiro da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, sito na Estrada de D. Maria II, n.ºs 32-36, Edifício CEM, 4.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 5 de Março de 2004.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 2 006,00)

地球物理暨氣象局

名單

地球物理暨氣象局為填補人員編制內氣象高級技術員職程之第一職階一等氣象高級技術員一個空缺，經於二零零四年一月二十一日第三期《澳門特別行政區公報》第二組公布以只為地球物理暨氣象局人員而設的文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
梁永權	8.1

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零四年三月二日運輸工務司司長的批示確認)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, apenas para os funcionários da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, para o preenchimento de um lugar de meteorologista de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de meteorologista do quadro de pessoal dos SMG, aberto por anúncio do aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 3, II Série, de 21 de Janeiro de 2004:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Leong Weng Kun	8,1

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras e Públicas, de 2 de Março de 2004).

二零零四年三月五日於地球物理暨氣象局

典試委員會：

主席：梁嘉靜

委員：張展超

劉英偉

(是項刊登費用為 \$1,498.00)

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 5 de Março de 2004.

O Júri:

Presidente: Leong Ka Cheng.

Vogais: Cheong Chin Chio; e

Lao Ieng Wai.

(Custo desta publicação \$ 1 498,00)

房屋局

通告

關於競投購買按「房屋發展合同」 制度所建之房屋

根據四月十二日第13/93/M號法令第四條及經第25/2002號行政法規和第5/2004號行政法規修改的經六月二十六日第26/95/M號法令核准的按房屋發展合同制度所建房屋之購買規章的規定，現公佈開展新一次競投，有意報名人士須注意以下事項：

1. 競投開展日期由二零零四年三月十七日至二零零四年四月十六日。

2. 索取競投報名表地點：

房屋局總部（地址：澳門沙梨頭北巷102號北區臨時房屋中心地下）及；

房屋局分部（地址：澳門巴波沙大馬路平民新邨B座地下）；

澳門街坊會聯合總會、各屬會及服務中心；

澳門工會聯合總會及各屬會。

3. 申請應符合之條件：

i) 申請人/群體代表須具備下列條件：

年齡至少為18歲或已解除親權者；

在澳門特別行政區居留至少5年；

持有澳門特別行政區有權機關發出之身份證明文件；

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Aviso

Concurso de acesso à compra de habitações construídas em regime de contratos de desenvolvimento para a habitação

Nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 13/93/M, de 12 de Abril, conjugado com o previsto do regulamento de acesso à compra de habitações construídas em regime de contratos de desenvolvimento para a habitação, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 26/95/M, de 26 de Junho, com as redacções dadas pelos Regulamento Administrativo n.º 25/2002, e Regulamento Administrativo n.º 5/2004, faz-se saber que se encontra aberto um novo concurso, devendo os interessados na candidatura ao concurso observar o seguinte:

1. O concurso encontra-se aberto a partir de 17 de Março de 2004 até 16 de Abril de 2004.

2. Os boletins de inscrição para concurso podem ser obtidos nos seguintes locais:

Sede do Instituto de Habitação (Endereço: Travessa Norte do Patane, n.º 102, r/c do Centro de Habitação Temporária do Patane, Macau); e

Delegação do IH (Endereço: Avenida de Artur Tamagnini Barbosa, no r/c da Torre B do BTB, Macau);

União Geral das Associações dos Moradores de Macau, seus associados e centros de apoio;

Associação Geral dos Operários de Macau e seus associados.

3. Os requisitos gerais a que devem obedecer as candidaturas são os seguintes:

i) O requerente/representante do agregado tem de reunir cumulativamente os seguintes requisitos:

Ter idade mínima de 18 anos ou ser emancipado;

Residir na Região Administrativa Especial de Macau no mínimo há 5 anos;

Titular de um documento de identificação emitido pelo Serviço competente da RAEM.

ii) 群體成員不得為澳門特別行政區任何房屋或土地之所有人或澳門特別行政區任何屬私產土地之承批人；

iii) 群體中之任一成員不能在多於一份競投報名表上出現；

iv) 應在競投結束日期前具備此條款所要求之條件。

4. 遞交競投報名表時必須附有下列文件：

群體成員之身份證明文件影印本；

收入證明正本；

有列明住址或通訊地址的任何單據之影印本；

由仁伯爵綜合醫院、鏡湖醫院或衛生中心所發出具有殘疾指數之醫生證明正本（適用於群體成員中有特殊情況者）；

其他證明文件影印本，以證明申請人/群體代表在澳門特別行政區居留之實際年期（適用於未能透過身份證明文件證明居留年期者）。

5. 填妥之競投報名表和所需文件須在競投結束日期前，即於二零零四年四月十六日前（以郵戳為準），以掛號信方式郵寄澳門沙梨頭北巷 102 號北區臨時房屋中心地下房屋局。

6. 曾列於上一次競投之確定名單內，仍未獲配售單位之群體，自動轉入總名單，而無須呈交新競投報名表。

7. 競投之臨時名單和確定名單將會張貼於澳門沙梨頭北巷 102 號北區臨時房屋中心，張貼日期將透過通告另行公佈。屆時亦可前往房屋局總部或分部、澳門街坊會聯合總會、各屬會及服務中心或澳門工會聯合總會及各屬會，或透過房屋局熱線 356288 或瀏覽房屋局網頁 www.ihm.gov.mo，查閱有關名單。

8. 新一次競投之確定名單將列於上一次競投之確定名單之末尾，累積組成總名單。

9. 如對報名參加競投遇有疑問，可於辦公時間內前往房屋局，或致電 2994101 查詢。

二零零四年三月十一日於房屋局

局長 鄭國明

（是項刊登費用為 \$3,843.00）

ii) Nenhum dos membros do agregado familiar pode ser proprietário de qualquer habitação ou terreno na RAEM ou concessionário de terreno do domínio privado da RAEM;

iii) Nenhum dos membros do agregado familiar pode figurar em mais de um boletim de inscrição para concurso;

iv) Os requisitos referidos neste número devem estar preenchidos até ao termo do prazo do concurso.

4. O boletim de inscrição para concurso é sempre obrigatoriamente acompanhado dos seguintes documentos:

Fotocópia dos documentos de identificação de todos os indivíduos que compõem o agregado familiar;

Documentos comprovativos das respectivas receitas mensais;

Fotocópia de qualquer recibo indicando a morada ou a morada de correspondência;

Original do atestado médico passado pelo Centro Hospitalar Conde de S. Januário, pelo Hospital Kiang Wu ou pelos centros de saúde onde conste a percentagem de incapacidade (no caso de ter situações especiais no agregado familiar);

Fotocópia de outra prova para confirmação do período actual de residência do requerente/representante na RAEM (no caso do documento de identificação não fazer prova do tempo de residência).

5. Os boletins de inscrição para concurso devidamente preenchidos, bem como os documentos necessários que o devem instruir, devem ser remetidos, em carta registada, ao IH, Travessa Norte do Patane, n.º 102, r/c do Centro de Habitação Temporária do Patane, Macau, até ao termo do prazo do concurso, ou seja, até ao dia 16 de Abril de 2004 (faz fé a data de expedição do correio).

6. Os agregados em relação aos quais, na lista definitiva do concurso anterior, não tenham sido atribuídas habitações são automaticamente transferidos para a lista geral sem necessidade de entrega de novo boletim de inscrição para concurso.

7. As listas provisórias e definitivas do concurso serão afixadas no Centro de Habitação Temporária do Patane, sita na Travessa Norte do Patane, n.º 102, Macau, e a data da afixação será divulgada através de aviso. As listas estarão disponíveis para consulta na sede ou na delegação do IH, na União Geral das Associações dos Moradores de Macau, nos seus associados, nos centros de apoio ou na Associação Geral dos Operários de Macau e nos seus associados, podendo ainda obter-se através do n.º de telefone 356288 ou aceder ao *website*: www.ihm.gov.mo.

8. A lista definitiva do novo concurso é colocada no fim da lista definitiva do concurso anterior, constituindo-se uma lista geral englobando todos os candidatos.

9. Em caso de dúvidas relativas ao concurso, os interessados poderão fazer consultar, nos dias úteis, durante as horas normais de expediente, no IH, ou ligar para o n.º de telefone 2994101.

Instituto de Habitação, aos 11 de Março de 2004.

O Presidente do Instituto, *Chiang Coc Meng*.

(Custo desta publicação \$ 3 843,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門世界花藝協會

為公佈之目的，茲證明上述社團之設立章程文本自二零零四年三月十一日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組 1 號 13/2004，有關的條文內容如下：

澳門世界花藝協會

Associação de Arte de Floral Mundial de
Macau

Macao World Flowers Arts Association

社團章程

第一條

名稱

本會定名中文名稱為“澳門世界花藝協會”，葡文名稱為“Associação de Arte de Floral Mundial de Macau”，及英文名稱為“Macao World Flowers Arts Association”，是一個非牟利社團。

第二條

地址

本會會址現設於澳門特別行政區紅窗門街 46 號美景大廈地下。

第三條

宗旨

透過本會舉辦的各類型花藝活動及課程，加深各界對世界各類型花藝之認識及興趣，以推動本澳花藝之發展；促進各界對花藝有興趣人士之交流。

第四條

會員資格

凡對花藝活動有興趣者，熱心參與公益活動和推動本澳花藝發展的人士均可申請參加本會，入會須填寫申請表格、繳交所需費用，經理事會批准後方可成為會員。

第五條

會員權利

會員權利：

1. 對會務有建議權及批評權；
2. 有選舉和被選舉權；
3. 享有本會舉辦之各項服務和福利。

第六條

會員義務

會員義務：

1. 會員須遵守會章及本會決議；
2. 按期繳納會費及年費；
3. 對本會舉辦之活動作出支持及協助；
4. 發展會員、開展會務。

第七條

會費

會員如退會或因故中止為會員，須交還會證，其在本會所任職務及權利須終止，曾繳費用概不發還。

第八條

會員大會

1. 會員大會由所有會員組成，是本會最高權力機關。

2. 會員大會主席團由主席、副主席及秘書各一名組成，均在會員大會中由會員之間選舉產生，任期為一年，連選可連任。

3. 會員大會每年最少要召開會議一次，並需要提前八天以掛號信之方式通知會員。

4. 會議有過半數成員出席時方可議決事宜，除《民法典》另有規定外，最終決議須由出席者之絕對多票數作出。

5. 會員大會之職責，如下：

- 1) 討論及決議理事會之上一年度工作報告及財務報告。
- 2) 選出會員大會主席團、理事會和監事會之成員。
- 3) 制定及修改本會章程及會員守則。

第九條

理事會

1. 理事會由理事長壹人、副理事長貳人、財務貳人、秘書、總務、文娛、聯絡若干人組成，理事會成員必為單數，全部由會員大會會員之間選舉產生，任期為一年，連選可連任一次，其中：理事長之職責是代表理事會，對外代表本會，並統籌所有本會工作，召集和主持理事會會議。副理事長之職責在於協助理事長履行職務，並在其缺席或不能履行職務時暫代理事長一職。

2. 理事會每月舉行一次平常會議，特別會議由理事長召集。

3. 理事會需向會員大會及監事會提交全年工作報告及財務報告。

第十條

監事會

1. 監事會由監事長及副監事長組成，監事會成員必為三名或以上的單數成員組成，由會員大會選舉產生，任期為一年，連選可連任。

2. 監事會是本會之監察組織，職責如下：

(a) 監察理事會之運作。

(b) 對理事會之工作報告、年度計劃、財政預算及其他事項編制年度報表。

(c) 有權列席理事會會議，但其代表在會議中無表決權。

(d) 定期檢查本會帳目。

(e) 接受會員之投訴。

第十一條

會費來源

本會經費由會員所繳之會費承擔，可接受資助、籌募或捐獻。

第十二條

本章程如有未盡善處，按澳門現行法律處理。

與正本相符

二零零四年三月十一日於第一公證署

二等助理員 Maria Fátima Pedro

(是項刊登費用為 \$1,975.00)

(Custo desta publicação \$ 1 975,00)

第二公證署2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU**證明書**

CERTIFICADO

望德堂區創意產業促進會葡文為“**Associação Promotora para as Indústrias Criativas na Freguesia de São Lázaro**”英文為“**Creative Industries Promotion Association of St. Lazarus Church District**”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零四年三月十一日，存檔於本署之2004/ASS/M1 檔案組內，編號為17號，有關條文內容如下：

望德堂區創意產業促進會章程**第一章****總綱**

第一條——本會之名稱為“望德堂區創意產業促進會”，葡文名為“Associação Promotora para as Indústrias Criativas na Freguesia de São Lázaro”，英文名為“Creative Industries Promotion Association of St. Lazarus Church District”。

第二條——本會之宗旨是配合政府以望德堂區作為創意產業基地的發展定位，關注促進望德堂區的創意產業發展。

第三條——本會會址設於澳門水坑尾街351號地下。

第四條——本會是非牟利團體。

第二章**會員及其權利與義務****第五條——會員**

本會會員分為基本會員及榮譽會員兩種。

一、凡在本澳居住和工作，從事藝術、文化等創作工作，或其職業與文化藝術創作有密切關係者，承認本會章程，可申請加入本會，成為基本會員。

二、基本會員入會須有兩名會員介紹，履行入會手續，由理事會通過，方取得正式資格，惟創會會員例外。

第六條——權利與義務

一、基本會員享有下列權利：

A. 參加全體會員大會；

B. 有投票權，選舉權和被選舉權；

C. 參加本會的活動；

D. 享用本會設施及資訊；

E. 退會。

二、基本會員須履行下列義務：

A. 遵守本會章程；

B. 支持本會各項工作；

C. 出席大會的會議及於會上表決事項；

D. 繳納會費。

第七條——如基本會員嚴重違反章程，有損本會聲譽，理事會將通過決議，勸其自行退會；如不服決議者，可向監事會申訴或由監事會提交會員大會討論，作出決定。

第八條——榮譽會員由理事會負責聘請，享有基本會員之權利，並無須交納會費。

第九條——經理事會提議並經會員大會通過，本會可邀請曾為會務發展作出重要貢獻之會員成為榮譽會員。

第三章**組織機構**

第十條——本會的權力機構和職能機構包括會員大會、理事會、監事會。

一、會員大會為本會最高權力機構。

二、會員大會的職能通過修改章程；選舉理事會，監事會；審議年度計劃及會務報告；對違章會員申訴作最後裁決。

三、會員大會由理事會選出之主席團負責召開會議，主持會議和編寫會議記錄，並代表出席大會之會員簽署會議記錄。

四、本會設榮譽顧問若干名，由理事會提名，經全體會員大會通過。

第十一條——理事會

一、理事會由單數若干名理事組成，通過理事互選產生理事長一名，副理事長二名，秘書長一名，其他為理事。會員大會閉會期間，理事會為最高執行機構。

二、理事會成員任期三年，任期屆滿由會員大會改選，可連選連任。理事會接受其成員在任期內之辭職，並向隨後之會員大會作出報告，並由該次會員大會進行補選。

三、本會因需要而設的其他職能機構，其工作範圍由理事會界定。

四、理事會的職能：

A. 執行全體會員大會的決議，決議以多數人的意見通過；

B. 理事會的事務及發表工作報告；

C. 召開全體會員大會；

D. 理事會在全體大會閉會期間，全權處理一切會務。

第十二條——監事會

一、監事會由單數若干名監事組成，監事會設監事長一人，其餘為監事。

二、監事會任期三年，任期屆滿由會員大會改選。監事會得接受其成員在任期內之辭職，並向隨後之會員大會作出報告，並由該次會員大會進行補選。

三、監事會的職權：

A. 審核理事會的工作報告；

B. 對本會會務和財產進行監督。

四、監事會成員不兼任會內其他職務。

五、監事會須在每屆會員大會召開前，確認財務報告，提交會員大會審定。

第十三條——理事會、監事會成員之具體人數及選舉辦法，均由理事會決定，並於會員大會前通告全體會員。

第四章**會議**

第十四條——會員大會每年召開一次，超過半數會員出席時方能生效。經辦正式手續之會員可授權出席會員代為行使相關權利。會員大會於召開時如法定人數不足，則於半小時後作第二次召開，屆時則不論出席之會員人數多少均視為有效。

第十五條——經超過三分之一會員要求，或視情況需要，理事長可召開臨時會員大會或非常會員大會，出席人數須符合上款之規定，方能生效。

第十六條——會員大會召集書最少在會議召開前十天發出。

第五章**經費及帳目**

第十七條——本會經費主要來源為：會員會費、自願捐獻及社會其他機構資助。

第十八條——本會收支必須經財務記賬，編製財務報告，提交監事會審核。

第十九條——年度財務報表須每年向會員公佈。

第六章

其他

第二十條——本章程解釋權屬會員大會。

第二十一條——本章程修改權屬會員大會。

第二十二條——本會解散的建議必須在專門為此而召開的會員大會上獲四分之三以上會員通過。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos onze de Março de dois mil e quatro. — A Ajudante, *Chok Seng Mui*.

(是項刊登費用為 \$2,372.00)

(Custo desta publicação \$ 2 372,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門兒童發展協會

«Associação para o Desenvolvimento
Infantil de Macau»

«Macau Child Development Association»
abreviadamente designada por «MCDA»

Certifico, para efeitos de publicação, que, por contrato de 4 de Março de 2004, exarada deste Cartório, foi constituída, entre Pedro Chiang - 林偉, Lee Chai Yook da Silva aliás Lei Se Iok da Silva - 李社玉, Mário Alberto de Brito Lima Évora, Eliana Calderon, Maria Beatriz Araújo Silva, Paulo Jorge Gaspar Godinho, Ramon Tábosa de Vasconcelos e António Pedro Rainha de Ascensão, uma associação com a denominação em epígrafe, que se regerá pelas cláusulas constantes dos artigos em anexo:

ESTATUTOS

«Associação para o Desenvolvimento
Infantil de Macau»

CAPÍTULO I

Denominação, natureza, sede e fins

Artigo primeiro

(Denominação e natureza)

Um. A associação adopta a denominação de «Associação para o Desenvolvimento Infantil de Macau», em chinês “澳門兒童發展協會”, e em inglês «Macau Child Develop-

ment Association», abreviadamente designada por «MCDA».

Dois. A Associação é uma pessoa colectiva de direito privado, sem fins lucrativos, dotada de personalidade jurídica, que se rege pelos presentes estatutos e pela legislação aplicável na RAEM.

Três. A Associação durará por tempo indeterminado, contando-se o seu início a partir da data da constituição.

Artigo segundo

(Sede)

Um. A Associação tem a sua sede em Macau, na Rua de Bragança, 47-L, edifício Mei Tok Kok, r/c, «BE», Bloco 7, Taipa.

Dois. A sede da Associação poderá ser transferida por deliberação da Direcção para qualquer outro local, em Macau.

Artigo terceiro

(Fins)

A Associação tem por fins:

a) Contribuir para que todas as crianças de Macau com necessidades educativas especiais, cresçam e se tornem adultos saudáveis, produtivos e felizes;

b) Oferecer a estas crianças e suas famílias uma variedade de serviços, tratamentos e programas educacionais que obedecem a critérios internacionais normalizados; e

c) Estabelecer parcerias com entidades educacionais, desportivas e culturais, centros de dia infantis e organizações médicas, visando, nomeadamente, a disponibilização de pessoal qualificado, formação profissional, tratamentos e terapias junto destas entidades.

CAPÍTULO II

Dos sócios, seus direitos e deveres

Artigo quarto

(Sócios)

A Associação tem as seguintes categorias de sócios:

a) Sócios fundadores;

b) Sócios efectivos; e

c) Sócios honorários.

Artigo quinto

(Sócios fundadores)

Todos aqueles que tenham aprovado os estatutos em Assembleia Geral Constituinte,

ou que, no prazo de 30 dias a contar da referida Assembleia Geral, manifestarem formalmente a sua adesão terão o direito à designação de «sócios fundadores».

Artigo sexto

(Sócios efectivos)

Podem ser sócios efectivos da Associação todos os residentes e não residentes de Macau.

Artigo sétimo

(Sócios honorários)

Um. Podem ser sócios honorários as pessoas singulares ou colectivas de reconhecido mérito ou que prestem serviços relevantes à Associação.

Dois. Os sócios honorários são proclamados pela Assembleia Geral, sob proposta da Direcção.

Artigo oitavo

(Direitos dos sócios)

Um. Constituem direitos dos sócios fundadores e efectivos:

a) Participar e votar na Assembleia Geral;

b) Eleger e ser eleito para os órgãos da Associação;

c) Participar nas actividades da Associação;

d) Fazer propostas e apresentar sugestões relacionadas com as actividades da Associação;

e) Reclamar contra actos lesivos dos seus direitos; e

f) Usufruir de todas as regalias concedidas à Associação.

Dois. Constituem direitos dos sócios honorários os referidos nas alíneas c), d), e) e f) do número anterior.

Artigo nono

(Deveres dos sócios)

Constituem deveres dos sócios:

a) Zelar pelos interesses da Associação, prestando-lhe toda a colaboração possível e contribuir para o seu bom funcionamento;

b) Respeitar e cumprir os estatutos e os regulamentos internos;

c) Desempenhar com dedicação os cargos ou funções para que sejam eleitos ou designados;

d) Participar activamente nas iniciativas e actividades levadas a cabo pela Associação;

e) Respeitar e cumprir as deliberações da Assembleia Geral e da Direcção; e

f) Pagar com pontualidade as quotas fixadas pela Assembleia Geral.

Artigo décimo

(Sanções)

Um. Aos membros que infringirem os estatutos ou praticarem actos que desprestigiem a Associação poderão ser aplicadas, nos termos das normas disciplinares que vierem a ser aprovadas e por deliberação da Direcção, as seguintes sanções:

- a) Advertência;
- b) Suspensão até seis meses; e
- c) Exclusão.

Dois. Os sócios que se atrasarem, sem motivo justificado, por mais de seis meses, no pagamento de quotas ficam com os seus direitos suspensos.

Artigo décimo primeiro

(Jóia e quotização)

Um. Os sócios pagam, aquando da sua admissão, uma jóia em montante e condições a definir pela Assembleia Geral.

Dois. Os sócios pagam uma quota anual estabelecida pela Assembleia Geral, podendo a mesma ser liquidada mensalmente.

CAPÍTULO III

Dos patronos e amigos da Associação

Artigo décimo segundo

(Patronos)

Um. Podem ser considerados patronos as pessoas singulares e colectivas que apoiem significativamente a actividade da Associação.

Dois. A designação de patrono é conferida pela Assembleia Geral, sob proposta da Direcção.

Artigo décimo terceiro

(Amigos da Associação)

Um. Podem ser considerados Amigos da Associação quaisquer pessoas singulares ou colectivas que se identifiquem com os objectivos da Associação.

Dois. A designação de Amigo da Associação é conferida pela Assembleia Geral, sob proposta da Direcção.

CAPÍTULO IV

Órgãos da Associação

SECÇÃO I

Órgãos da Associação

Artigo décimo quarto

(Órgãos sociais)

Um. São órgãos da Associação:

- a) A Assembleia Geral;
- b) A Direcção; e
- c) O Conselho Fiscal.

Dois. Os membros dos órgãos da Associação são eleitos em Assembleia Geral, por escrutínio secreto e segundo o sistema de lista, tendo os respectivos mandatos a duração de dois anos, sendo permitida a reeleição.

SECÇÃO II

Assembleia Geral

Artigo décimo quinto

(Definição e composição)

A Assembleia Geral é o órgão supremo da Associação e é constituída por todos os sócios fundadores e efectivos no pleno gozo dos seus direitos sociais.

Artigo décimo sexto

(Mesa da Assembleia)

Um. A Assembleia Geral é dirigida por uma Mesa, composta por um presidente, um vice-presidente e um secretário, eleita de entre os sócios.

Dois. Compete ao presidente da Mesa e, na sua ausência ou impedimento, ao vice-presidente, dirigir os trabalhos da Assembleia Geral, abrir e encerrar as sessões.

Artigo décimo sétimo

(Competências)

Compete à Assembleia Geral:

- a) Eleger os membros da sua Mesa, da Direcção e do Conselho Fiscal;
- b) Orientar e definir as actividades da Associação;
- c) Aprovar o balanço, relatório e contas da Associação;
- d) Aprovar a alteração dos estatutos da Associação;
- e) Funcionar, como última instância, nos recursos em matéria disciplinar e aplicar as sanções propostas; e

f) Deliberar sobre todas as matérias não compreendidas nas competências legais ou estatutárias de outros órgãos.

Artigo décimo oitavo

(Funcionamento)

Um. A Assembleia Geral reúne ordinariamente uma vez por ano e extraordinariamente sempre que convocada pelo seu presidente, por sua iniciativa ou a requerimento da Direcção, do Conselho Fiscal ou de um terço dos sócios, devendo a convocação ser, neste caso, acompanhada da indicação precisa dos assuntos a tratar.

Dois. A Assembleia Geral é convocada por meio de carta registada, expedida para cada um dos sócios com a antecedência mínima de oito dias, com a indicação do dia, hora, local da reunião e a respectiva ordem de trabalhos.

Artigo décimo nono

(Convocação e deliberação)

Um. A Assembleia Geral pode deliberar em primeira convocação desde que à hora marcada para o seu início esteja presente metade, ou mais, dos sócios com direito a voto.

Dois. Verificada a falta de quórum, reúne novamente, em segunda convocação, trinta minutos depois, e pode, então, deliberar com qualquer número de sócios presentes.

Três. Salvo o disposto nos números seguintes, as deliberações são tomadas por maioria absoluta dos votos dos sócios presentes.

Quatro. As deliberações sobre as alterações dos estatutos exigem o voto favorável de três quartos dos sócios presentes.

Cinco. A deliberação sobre a extinção da Associação requer o voto favorável de três quartos do número total de todos os sócios.

SECÇÃO III

Direcção

Artigo vigésimo

(Definição e composição)

Um. A Associação é gerida e representada por uma Direcção, composta por um número ímpar de membros, até ao máximo de nove, todos eleitos pela Assembleia Geral, de entre os sócios fundadores e efectivos, podendo ser reeleitos.

Dois. A Direcção é constituída por um presidente, um vice-presidente, um tesoureiro e um secretário, sendo os restantes vogais.

Três. O vice-presidente substitui o presidente nas suas faltas e impedimentos.

Quatro. As vagas que ocorram na Direcção após as eleições são preenchidas por escolha desta, exercendo o sócio cooptado funções até ao termo do mandato em curso.

Cinco. A falta de um membro da Direcção a três reuniões seguidas ou a seis interpostas, no decurso do mesmo ano civil, por motivos injustificados, implica a vacatura do respectivo cargo.

Artigo vigésimo primeiro

(Competências)

Compete à Direcção:

a) Cumprir e fazer cumprir os estatutos e regulamentos da Associação;

b) Dirigir, administrar e manter as actividades da Associação, de acordo com as deliberações aprovadas pela Assembleia Geral;

c) Representar a Associação em juízo e fora dele, bem como constituir mandatários;

d) Elaborar os programas de acção da Associação e submetê-los à aprovação da Assembleia Geral;

e) Elaborar o relatório de actividades e contas de exercício e submetê-los à Assembleia Geral, bem como as propostas sobre os valores e critérios de fixação da jóia e das quotas;

f) Deliberar sobre a admissão de sócios e exercer em relação a eles a competência disciplinar prevista nos estatutos e regulamentos da Associação;

g) Elaborar e aprovar quaisquer regulamentos que se mostrem necessários ao normal funcionamento da Associação, nomeadamente no que se refere à matéria disciplinar e eleitoral;

h) Administrar o património da Associação, bem como abrir, encerrar e movimentar, a débito e a crédito, contas bancárias;

i) Aceitar as doações, heranças ou legados atribuídos à Associação;

j) Coordenar a acção dos grupos de trabalho, bem como as actividades de fóruns de debate e observatórios nas diversas áreas de actividade da Associação;

k) Designar os membros do Conselho Consultivo, bem como proceder à sua substituição; e

l) Inscrever e manter a filiação da Associação em organizações regionais e internacionais e promover a sua representação, onde e quando julgar conveniente.

Artigo vigésimo segundo

(Funcionamento)

Um. A Direcção reúne-se, ordinariamente, uma vez em cada mês e, extraordinariamente, sempre que o seu presidente a convoque, por sua iniciativa ou a maioria dos seus membros o requeira.

Dois. As deliberações da Direcção são tomadas por maioria de votos, tendo o presidente voto de qualidade em caso de empate.

Três. Nas reuniões da Direcção podem ter assento, por solicitação desta e sem direito a voto, elementos dos grupos de trabalho, fóruns ou observatórios.

Artigo vigésimo terceiro

(Grupos de trabalho)

Um. A Direcção promoverá a criação de grupos de trabalho, fóruns ou observatórios nas diversas áreas de actividade da Associação.

Dois. A Direcção deverá nomear, de entre os seus membros, um responsável por cada grupo, fórum ou observatório, o qual terá funções de coordenação.

Artigo vigésimo quarto

(Vinculação)

A Associação obriga-se, mediante a assinatura conjunta de três membros da Direcção, uma das quais será obrigatoriamente do presidente ou de quem o substituir, nos termos estatutários, excepto para a prática de actos de mero expediente, que apenas requer a assinatura de um membro da Direcção.

SECÇÃO IV

Conselho Fiscal

Artigo vigésimo quinto

(Definição e composição)

A fiscalização dos actos da Associação compete a um Conselho Fiscal, composto por um presidente, um vice-presidente e um secretário, eleitos em Assembleia Geral, de entre os sócios fundadores e efectivos, podendo ser reeleitos.

Artigo vigésimo sexto

(Competências)

Compete ao Conselho Fiscal:

a) Fiscalizar todos os actos administrativos da Direcção;

b) Examinar e dar parecer sobre o relatório e contas da Associação e fiscalizar regularmente a situação financeira da Associação;

c) Assistir às reuniões da Direcção quando julgue necessário, não dispondo os seus membros de direito a voto;

d) Requerer a convocação da Assembleia Geral; e

e) Cumprir as demais obrigações impostas pela lei e pelos estatutos.

Artigo vigésimo sétimo

(Funcionamento)

Um. O Conselho Fiscal reúne-se ordinariamente uma vez por ano e, extraordinariamente, sempre que o presidente o convoque.

Dois. As deliberações do Conselho Fiscal são tomadas por maioria dos votos e ficarão a constar de actas.

Três. Ao presidente do Conselho Fiscal cabe voto de qualidade.

SECÇÃO V

Conselho Consultivo

Artigo vigésimo oitavo

(Definição, composição e funcionamento)

Um. O Conselho Consultivo, órgão consultivo da Direcção, é composto por um número máximo de quinze membros, sempre em número ímpar, designados pela Direcção de entre pessoas singulares ou colectivas de reconhecido mérito, idoneidade e competência em qualquer dos ramos de actividade da Associação, que aceitem a designação.

Dois. Os membros do Conselho Consultivo elegem de entre si o seu presidente.

Três. O presidente da Direcção tem assento nas reuniões do Conselho Consultivo, sem direito a voto.

Quatro. O mandato dos membros do Conselho Consultivo é coincidente com o mandato da Direcção.

Cinco. O Conselho reúne-se ordinariamente uma vez por ano, e, extraordinariamente, desde que convocado pelo seu presidente ou a pedido de um terço dos seus membros.

Artigo vigésimo nono

(Competências)

Compete ao Conselho Consultivo:

a) Emitir parecer sobre o plano de actividades da Associação;

b) Emitir parecer sobre todas as matérias relacionadas com a actividade da Associação, quando solicitado pela Direcção;

c) Emitir o parecer sobre o relatório anual de actividades; e

d) Emitir o parecer sobre quaisquer outras matérias que o Conselho entenda conveniente.

CAPÍTULO V

Gestão financeira

Artigo trigésimo

(Receitas e despesas)

Um. Constituem receitas da Associação:

- a) As quotas pagas pelos sócios;
- b) Os donativos feitos pelos sócios e quaisquer outros donativos ou subsídios que lhe sejam atribuídos por terceiros; e
- c) Os rendimentos de bens próprios, os juros de depósitos bancários, o pagamento de serviços prestados, outros rendimentos e formas de investimento.

Dois. Constituem receitas extraordinárias as doações, heranças ou legados aceites pela Associação, bem como quaisquer subsídios ou donativos que lhe sejam atribuídos por quaisquer pessoas ou entidades, públicas ou privadas.

Três. As receitas da Associação devem ser exclusivamente aplicadas na prossecução dos seus fins, não podendo reverter, directa ou indirectamente, sob a forma de dividendos, prémios ou qualquer outro título, para os sócios.

Artigo trigésimo primeiro

(Exercício)

O ano social coincide com o ano civil.

CAPÍTULO VI

Disposições finais e transitórias

Artigo trigésimo segundo

(Representação nos órgãos consultivos)

Os membros dos órgãos consultivos que revistam a forma de pessoa colectiva, deverão assegurar a sua participação nas respectivas reuniões, por meio de representante devidamente credenciado para o efeito, mediante carta mandadeira emitida pelo órgão competente da pessoa colectiva que representar.

Artigo trigésimo terceiro

(Dúvidas e questões)

As dúvidas e questões suscitadas na aplicação destes estatutos ou dos regulamentos internos serão esclarecidas e resolvidas pela

Assembleia Geral, sendo as decisões desta definitivas.

Artigo trigésimo quarto

(Comissão Instaladora)

Um. A promoção das diligências necessárias à existência legal da Associação, bem como a organização da primeira eleição dos órgãos estatutários, compete a uma Comissão Instaladora, eleita em Assembleia Geral Constituinte, composta por um número máximo de nove membros.

Dois. À Comissão Instaladora compete promover e organizar o acto eleitoral previsto no número anterior, no prazo máximo de três meses.

Três. Até à realização do acto eleitoral, a competência relativa à admissão de novos sócios, fixação do valor da jóia e quotização mensal, bem como a gestão corrente da Associação pertence à Comissão Instaladora.

Quatro. A Comissão Instaladora prevista no número um obriga-se pelas assinaturas conjuntas de três dos seus membros.

Está conforme.

Cartório Privado, em Macau, aos cinco de Março de dois mil e quatro. — O Notário, *António Ribeiro Baguinho*.

(是項刊登費用為 \$7,276.00)

(Custo desta publicação \$7 276,00)

MAGRAN DESENVOLVIMENTO E COMÉRCIO INTERNACIONAL, S.A.R.L.

Convocatória

Nos termos dos estatutos, convoco a Assembleia Geral de «Magran Desenvolvimento e Comércio Internacional, SARL», a reunir em sessão ordinária, na Avenida da Praia Grande, n.º 594, edifício BCM, 20.º andar, desta cidade, no dia 27 de Março de 2004, pelas quinze horas, com a seguinte:

Ordem de trabalhos

Deliberar sobre o relatório, balanço e contas do Conselho de Administração e o parecer do Conselho Fiscal;

Outros assuntos de interesse para a Sociedade.

Em caso de falta de quórum, a Assembleia reunirá trinta minutos depois da hora marcada, qualquer que seja o número de sócios presentes e o património associativo nominal representado.

Macau, aos oito de Março de dois mil e quatro. — A Presidente da Assembleia Geral, *Chue Chor Wan*.

(是項刊登費用為 \$352.00)

(Custo desta publicação \$352,00)

MAGRAN INDUSTRIAL-TRANSFORMAÇÃO DE MÁRMORES E GRANITOS, S.A.R.L.

Convocatória

Nos termos dos estatutos, convoco a Assembleia Geral de «Magran Industrial Transformação de Mármore e Granitos, SARL», a reunir em sessão ordinária, na Avenida da Praia Grande, n.º 594, edifício BCM, 20.º andar, desta cidade, no dia 27 de Março de 2004, pelas doze horas, com a seguinte:

Ordem de trabalhos

Deliberar sobre o relatório, balanço e contas do Conselho de Administração e o parecer do Conselho Fiscal;

Outros assuntos de interesse para a Sociedade.

Em caso de falta de quórum, a Assembleia reunirá trinta minutos depois da hora marcada, qualquer que seja o número de sócios presentes e o património associativo nominal representado.

Macau, aos oito de Março de dois mil e quatro. — Pelo Conselho da Assembleia Geral, *Jong Lai Ching*, secretária.

(是項刊登費用為 \$352.00)

(Custo desta publicação \$ 352,00)

MAGRAN-GESTÃO DE PARTICIPAÇÕES, S.A.R.L.

Convocatória

Nos termos dos estatutos, convoco a Assembleia Geral de «Magran-Gestão de Participações, SARL», a reunir em sessão ordinária, na Avenida da Praia Grande, n.º 594, edifício BCM, 20.º andar, desta cidade, no dia 27 de Março de 2004, pelas dez horas, com a seguinte:

Ordem de trabalhos:

Deliberar sobre o relatório, balanço e contas do Conselho de Administração e o parecer do Conselho Fiscal;

Outros assuntos de interesse para a Sociedade.

Em caso de falta de quórum, a Assembleia reunirá trinta minutos depois da hora marcada, qualquer que seja o número de sócios presentes e o património associativo nominal representado.

Macau, aos oito de Março de dois mil e quatro. — A Presidente da Assembleia Geral, *Chue Chor Wan*.

(是項刊登費用為 \$352,00)
(Custo desta publicação \$ 352,00)

COMPANHIA DE INVESTIMENTO PREDIAL KA FAI, S.A.R.L.

Convocatória

Nos termos dos estatutos, convoco a Assembleia Geral da «Companhia de Investimento Predial Ka Fai, S.A.R.L.», a reunir em sessão ordinária, na Avenida da Praia Grande, n.º 594, edifício BCM, 20.º andar, desta cidade, no dia 27 de Março de 2004, pelas onze horas, com a seguinte:

Ordem de trabalhos

Deliberar sobre o relatório, balanço e contas do Conselho de Administração e o parecer do Conselho Fiscal;

Eleição dos órgãos sociais para 3/2004-3/2006;

Outros assuntos de interesse para a Sociedade.

Em caso de falta de quórum, a Assembleia reunirá trinta minutos depois da hora marcada, qualquer que seja o número de sócios presentes e o património associativo nominal representado.

Macau, aos oito de Março de dois mil e quatro. — O Presidente da Assembleia Geral, *Jong Kong Ki*.

(是項刊登費用為 \$375,00)
(Custo desta publicação \$ 375,00)

澳門自來水有限公司

開會通告

本公司定於二零零四年三月二十九日(星期一)下午四時三十分在澳門青洲大馬路七十八號召開股東週年常會,商議通過下列事項:

(一) 審議上次股東週年常會會議記錄;

(二) 續聘依章告退之董事及股東大會主席李成偉先生,為期三年;

(三) 確認委任 Philippe Pierre Wind 先生代替 Stephen Clark 先生為執行董事,並確認委任 Stephen Clark 先生代替 Michel Philippe Detay 先生為董事局主席;

(四) 聘委任 Marc Charles Marie Beatrix 先生為董事,以代替呈辭之董事 Bernard Joel Gabriel Maurice Delaboudiniere 先生,任期由二零零三年十月二十八日至二零零六年十月二十七日;

(五) 聘委任由董事局商議通過推薦之人選,以代替 Lionel John Krieger 先生所辭去之董事職務;

(六) 閱覽及通過結至二零零三年十二月三十一日止年度之經審核帳目,董事會、監事會與核數師之報告,並通過派發股息;

(七) 議定二零零四年度董事袍金;

(八) 議定二零零四年度監事委員酬金;

(九) 續聘羅兵咸永道會計師事務所為二零零四年度核數師;

(十) 其他事項。

二零零四年三月一日於澳門

股東大會主席 李成偉

SOCIEDADE DE ABASTECIMENTO DE ÁGUAS DE MACAU S.A.R.L.

Convocatória

Assembleia Geral

Nos termos da Lei e dos Estatutos, convoco os senhores accionistas da Sociedade de Abastecimento de Águas de Macau S.A.R.L. para reunirem em Assembleia Geral, na sede da Sociedade, sita na Avenida do Conselheiro Borja, 718, Macau, no dia 29 de Março de 2004, segunda-feira, pelas 16,30 horas com a seguinte ordem de trabalhos:

1. Aprovar a minuta da última Assembleia Geral.

2. Deliberar sobre a reeleição de Patrick Lee Seng Wei, como presidente da Mesa da Assembleia para um novo mandato de três anos.

3. Deliberar sobre a nomeação de Philippe Pierre Wind em substituição de Stephen Clark no cargo de director executivo e a nomeação de Stephen Clark para o cargo de director do Conselho de Administração em substituição de Michel Philippe Detay.

4. Aceitar a resignação de Bernard Joel Gabriel Maurice Delaboudiniere do cargo de director da Companhia e nomear para o seu lugar Marc Charles Marie Beatrix por um mandato de três anos, de 28 de Outubro de 2003 a 27 de Outubro de 2006.

5. Aceitar a resignação de Lionel John Krieger do cargo de director e aprovar a nomeação do Conselho de Administração, para substituição de Lionel John Krieger, caso haja.

6. Apreciar e deliberar sobre:

- Contas auditadas para o ano findo a 31 de Dezembro de 2003.

- Relatório do administrador-delegado relativo ao exercício de 2003.

- Relatório do Conselho Fiscal relativo ao exercício de 2003.

- Dividendos relativos ao exercício de 2003.

7. Apreciar e aprovar a remuneração dos directores para o ano de 2004.

8. Apreciar e aprovar a remuneração dos membros do Conselho Fiscal para o ano de 2004.

9. Reconduzir Lowe Bingham & Matthews — PrincewaterhouseCoopers como auditores da Sociedade para o ano de 2004.

10. Diversos — outros assuntos de interesse para a Sociedade.

Macau, um de Março de dois mil e quatro. — O Presidente da Mesa da Assembleia Geral, *Patrick Lee Seng Wei*.

(是項刊登費用為 \$1,328,00)

(Custo desta publicação \$ 1 328,00)

COMPANHIA DE ELECTRICIDADE DE MACAU - CEM, S.A.

Convocação

Assembleia geral ordinária

Nos termos legais e estatutários, convoco a Assembleia Geral da Companhia de Electricidade de Macau — CEM, S.A., matriculada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis de Macau sob o n.º 590 (SO), para reunir, em sessão ordinária, no dia 30 de Março de 2004 (terça-feira), pelas 15,00 horas, na sede social da sociedade, sita na Estrada de D. Maria II, Edifício «CEM», 14.º andar, em Macau, com a seguinte ordem de trabalhos:

1. Discussão e deliberação sobre o relatório, balanço e contas apresentados pelo

Conselho de Administração, relativamente ao exercício do ano de 2003 e parecer do Conselho Fiscal.

2. Discussão e deliberação sobre a proposta de aplicação de resultados formulada pelo Conselho de Administração.

3. Eleição do Conselho Fiscal.

4. Outros assuntos de interesse para a Sociedade.

Todos os documentos mencionados nos n.ºs 1 e 2 da ordem de trabalhos, bem como os documentos com os mesmos conexos, encontram-se na sede social para consulta dos Senhores Accionistas.

Macau, aos vinte e sete de Fevereiro de dois mil e quatro. — O Presidente da Mesa

da Assembleia Geral, Sino-French Energy Development Co. Ltd., Dr. *Stanley Ho*.

澳門電力股份有限公司

召集平常股東大會佈告

依照法律及本公司章程之規定，商業及動產登記局編號 590 (SO)，茲定於二零零四年三月三十日 (星期二) 下午三時，假座本澳馬交石炮台大馬路“澳電大樓”14樓，召開股東大會平常會議，議程如下：

(1) 審查 2003 年度董事會之報告書、討論及表決財政報表及監事會的意見書。

(2) 討論及表決由董事會建議有關盈利之運用。

(3) 選舉監事會。

(4) 與本公司有關之其他事項。

議程內，第1及第2項之相關文件，各股東均可於辦公時間內在本公司查詢。

此致

各股東台照

中法能源投資有限公司

股東大會主席 何鴻燊 啟

二零零四年二月二十七日於澳門

(是項刊登費用為 \$829.00)

(Custo desta publicação \$ 829,00)

印務局 澳門法例

1979	訓令		\$ 15.00
1979	法令		\$ 50.00
1980	法令		\$ 30.00
1981	法令		\$ 30.00
1982	法令		\$ 70.00
1983	法令		\$ 70.00
1984	法令		\$ 90.00
1985	法令		\$120.00
1986	法令		\$ 90.00
1987	法律、法令及訓令		\$120.00
1988	法律、法令及訓令		\$230.00
1989	法律、法令及訓令		\$300.00
1990	法律、法令及訓令		\$280.00
1991	法律、法令及訓令		\$250.00
1992	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$110.00 \$180.00
1993	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$180.00 \$250.00
1994	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$200.00 \$450.00
1995	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$360.00 \$350.00
1996	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$220.00 \$370.00

1997	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$170.00 \$200.00
1998	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$170.00 \$350.00
1999	法律、法令及訓令	上半年	\$250.00
1999	法律、法令及訓令	第三季	\$180.00
1999	法律、法令及訓令 (中文版)	十月一日至十二月十九日	\$220.00
1999	法律、行政法規及其他	十二月二十日至三十一日	\$ 90.00
2000	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 70.00 \$ 90.00
2001	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 70.00 \$120.00
2002	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 70.00 \$ 90.00
2003	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1993	對外規則性批示		\$120.00
1994	對外規則性批示		\$150.00
1995	對外規則性批示		\$200.00
1996	對外規則性批示		\$135.00
1997	對外規則性批示		\$125.00
1998	對外規則性批示		\$260.00
1999	對外規則性批示		\$300.00

IMPRESA OFICIAL *Legislação de Macau*

1979	Portarias		\$ 15,00
1979	Decretos-Leis		\$ 50,00
1980	Decretos-Leis		\$ 30,00
1981	Decretos-Leis		\$ 30,00
1982	Decretos-Leis		\$ 70,00
1983	Decretos-Leis		\$ 70,00
1984	Decretos-Leis		\$ 90,00
1985	Decretos-Leis		\$ 120,00
1986	Decretos-Leis		\$ 90,00
1987	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 120,00
1988	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 230,00
1989	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 300,00
1990	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 280,00
1991	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 250,00
1992	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 110,00 \$ 180,00
1993	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 180,00 \$ 250,00
1994	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 200,00 \$ 450,00
1995	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 360,00 \$ 350,00
1996	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 220,00 \$ 370,00
1997	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 170,00 \$ 200,00

1998	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 170,00 \$ 350,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 250,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	III Trimestre	\$ 180,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias (versão portuguesa)	1 Out. a 19 Dez.	\$ 220,00
1999	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	20 a 31 Dez.	\$ 90,00
2000	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 70,00 \$ 90,00
2001	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 70,00 \$ 120,00
2002	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 70,00 \$ 90,00
2003	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1993	Despachos Externos		\$ 120,00
1994	Despachos Externos		\$ 150,00
1995	Despachos Externos		\$ 200,00
1996	Despachos Externos		\$ 135,00
1997	Despachos Externos		\$ 125,00
1998	Despachos Externos		\$ 260,00
1999	Despachos Externos		\$ 300,00



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$108.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 108,00